

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

**A. Amabwiriza ya Minisitiri/ Ministerial Instructions / Instructions Ministérielles:
Gukosora/Erratum:**

- Umugereka wa I w' Amabwiriza ya Minisitiri n° 612/08.11 yo ku wa 16/04/2014 ashiraho uburyo bwo gutegura amasezerano, kuyumvikanaho, kuyasabaho ibitekerezo no kuyacunga.....2
- Annex I to Ministerial Instructions n°612/08.11 of 16/04/2014 setting up modalities for drafting, negotiating, requesting for opinions and management of contracts.....2
- Annexe I aux Instructions Ministérielles n° 612/08.11 du 16/04/2014 portant modalités de rédaction, de négociation, de consultation et de gestion des contrats.....2
- Umugereka wa II w' Amabwiriza ya Minisitiri n° 612/08.11 yo ku wa 16/04/2014 ashiraho uburyo bwo gutegura amasezerano, kuyumvikanaho, kuyasabaho ibitekerezo no kuyacunga.....11
- Annex II to Ministerial Instructions n°612/08.11 of 16/04/2014 setting up modalities for drafting, negotiating, requesting for opinions and management of contracts.....11
- Annexe II aux Instructions Ministérielles n° 612/08.11 du 16/04/2014 portant modalités de rédaction, de négociation, de consultation et de gestion des contrats.....11

B. Umuryango ushingiyeye ku idini /Religion-based Organization / Organisation fondée sur la religion

- Amategeko y'Umuryango « Congrégation des Sœurs des Anges au Rwanda ».....25
- Constitution of the Organisation « Congrégation des Soeurs des Anges au Rwanda.....25
- Statuts de l'Organisation « Congrégation des Sœurs des Anges au Rwanda ».....25

C. Sosiyete / Company/ Société d'Epargne et de Crédit :

- CAF ISONGA LTD.....45

D. Ibindi/Miscellaneous/Divers

- Amategeko Ngengamikorere y'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki.....61
- Internal Rules and Regulations of the National Consultative Forum of Political Organizations.....61
- Règlement d'Ordre Intérieur du Forum National de Concertation des Formations Politiques.....61

GUKOSORA/ERRATUM

Imugereka ikurikira yaburaga ku mabwiriza ya Minisitiri n° 612/08.11 yo kuwa 16/04/2014 ashiraho uburyo bwo gutegura amasezerano, kuyumvikanaho, kuyasabaho ibitekerezo no kuyacunga yatangajwe mu Igazeti ya Leta n° 18 yo ku wa 05/05/2014

The following Annexes were missing to the Ministerial Instructions n° 612/08.11 of 16/04/2014 setting up modalities for drafting, negotiating, requesting for opinions and management of contracts, published in Official Gazette n° 18 of 05/05/2014

Les Annexes suivantes manquaient aux Instructions Ministérielles n°612/08.11 du 16/04/2014 portant modalités de rédaction, de négociation, de consultation et de gestion des contrats publié dans le Journal Officiel n° 18 du 05/05/2014

UMUGEREKA WA I W'AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 612/08.11YO KU WA 16/04/2014 ASHYIRAHU UBURYO BWO GUTEGURA AMASEZERANO, KUYUMVIKANAHU, KUYASABAHO IBITEKEREZO NO KUYACUNGA

ANNEX I TO MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 612/08.11 OF 16/04/2014 SETTING UP MODALITIES FOR DRAFTING, NEGOTIATING, REQUESTING FOR OPINIONS AND MANAGEMENT OF CONTRACTS

ANNEXE I AUX INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° 612/08.11 DU 16/04/2014 PORTANT MODALITÉS DE RÉDACTION, DE NÉGOCIATION, DE CONSULTATION ET DE GESTION DES CONTRATS

**INGINGO ZIHARIYE ZO MU
MASEZERANO LETA IRIMO**

**- Ingingo yerekeranye n'Amategeko agenga
amasezerano Leta irimo:**

“Aya masezerano agengwa kandi agasobanurwa hakurikijwe amategeko ya Repubulika y'u Rwanda.

Impande zombi kandi zemeranyije ko mu gihe hari ingingo z'aya masezerano zinyuranyije n'amategeko ya Repubulika y'u Rwanda, izo ngingo ziravugururwa kugira ngo zihuzwe n'amategeko.

Kuba ingingo imwe cyangwa nyinshi z'aya masezerano zinyuranyije n'amategeko ntibitesha agaciro indi ngingo iyo ariyo yose y'aya masezerano cyangwa aya masezerano muri rusange. Iyo hari ingingo y'aya masezerano inyuranyije n'amategeko y'u Rwanda, abagiranye amasezerano bumvikana ku uburyo bwo kuvugurura iyo ngingo, batakumvikana bakagisha inama Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta”. Iyo ikibazo kidakemutse, gishyikirizwa Inkiko z'u Rwanda zibifitiye ububasha kugirango zigishakire igisubizo gikwiye”.

**- Gukemura impaka mu bwumvikane mu
masezerano yo ku rwego rw'igihugu**

“Iyo hari impaka zivutse zerekeranye n'aya masezerano, abagiranye amasezerano bakoresha uburyo ubwo ari bwo bwose kugira ngo izo mpaka zikemurwe mu bwumvikane”.

**PARTICULAR CLAUSES IN GOVERNMENT
CONTRACTS**

**- Governing law clause for Government
Contracts:**

“This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Rwanda.

The Parties have further agreed that if the provisions of this Agreement are inconsistent with the effective laws of the Republic of Rwanda, the inconsistent provision shall be amended and brought in conformity with the law.

Invalidity of one or more provision or articles of this Agreement shall not invalidate any other provisions or the Agreement as a whole. If a provision is found to be invalid or contravenes national legislation, the parties will agree on amendment of the provision and in the case of disagreement, the matter shall be referred to the Minister of Justice/Attorney General for legal advice. In case the matter is not resolved, it shall be submitted to the competent courts of Rwanda for an equitable solution”.

**- Amicable Settlement clause for national
contracts**

“If any dispute arises in connection with this contract/agreement, the Parties shall use their best efforts to settle the dispute amicably”.

**CLAUSES PARTICULIERES DANS LES
CONTRATS ADMINISTRATIFS**

**- Clause du droit applicable pour les contrats
d'Etat :**

« Le présent accord est régi et interprété selon les lois de la République du Rwanda.

Les parties se conviennent que si les dispositions du présent contrat sont en contradiction avec les lois de la République du Rwanda, la disposition en conflit devra être amendée et rendue conforme à la loi.

L'invalidité d'une disposition ou d'un article ou plusieurs ne rend invalide aucune autre disposition de l'accord ou l'accord dans son intégralité. Si une disposition est considérée comme invalide ou en conflit avec la législation nationale, les parties se conviendront de son amendement et en cas de désaccord, la disposition sera soumise aux juridictions compétentes du Rwanda pour une solution équitable ».

**- Clause de résolution de litige à l'amiable
pour les contrats nationaux**

« En cas de litige découlant de ce contrat/accord, les Parties fourniront tous les efforts pour résoudre le litige à l'amiable ».

- Gukemura impaka hakoreshejwe abahuza mu masezerano yo ku rwego rw'igihugu

“Iyo gukemura impaka mu bwumvikane hagati y’abagiranye amasezerano binaniranye, ikibazo gishyikirizwa abahuza hakurikijwe amategeko agenga Ikigo Mpuzamahanga cy’Ubukemurampaka cya Kigali mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye umunsi ubuhoza kwasabiwe.

Abagiranye amasezerano bemeranya gufatanya ku buryo bungana ikiguzi cy’ubuhoza ariko hatariwemo ikiguzi cyerekeranye n’ubwunganizi mu mategeko cya buri wese mu bagiranye amasezerano”.

- Gukemura impaka hakoreshejwe Inkiko

“Iyo abagiranye amasezerano badakemuye impaka mu bwumvikane cyangwa mu buhoza mu gihe cy’iminsi mirongo itatu (30) nyuma y’uko hashyirwaho abahuza, ikibazo gishyikirizwa inkiko zibifitiye ububasha mu gihugu.”

- Gukemura impaka kuri kontaro mpuzamahanga hakoreshejwe ubwumvikane cyangwa ubuhoza

(i) Mu gihe havutse impaka hagati y’abagiranye amasezerano, cyangwa ukutumvikana ku bikubiye mu ngingo iyo ari yo yose y’aya masezerano, cyangwa se hari uruhande rutujuje inshingano zarwo nk’uko aya masezerano abiteganyaga,

- Mediation clause for national contracts

“If the parties fail to resolve the dispute by the method of amicable settlement, the dispute shall be submitted to mediation in accordance with Kigali International Arbitration Center mediation rules in force in a period of thirty (30) days from the date the request for mediation was submitted”.

Parties agree to share equally the costs of the mediation but which shall not include the expenses incurred by each party for its own legal representation.”

- Litigation Process Clause

“If the parties cannot settle the dispute amicably or by mediation within thirty (30) days after appointment of the mediators, the matter shall be referred to national courts of competent jurisdiction.”

- Amicable settlement or mediation clauses for international contracts

(i) “In the event that any dispute, controversy or claim arises among the parties in connection with this (contract/MoU/Agreement) or the interpretation of any of its provisions or upon the occurrence of default, the parties will use their best efforts to settle promptly such

- Clause de médiation pour les contrats nationaux

«En cas d’échec des parties de résoudre le litige à l’amiable, le litige est soumis à la médiation conformément aux règles de médiation du Centre International d’Arbitrage de Kigali endéans trente (30) jours à compter de la date à laquelle la demande de médiation a été déposée ».

Les parties se conviennent de partager équitablement les coûts et les dépenses de la médiation sans toutefois inclure les frais de représentation juridique de chaque partie en rapport avec la médiation ».

- Clause de résolution des litiges par les tribunaux

« Si les Parties ne peuvent pas résoudre le litige à l’amiable ou par médiation endéans trente (30) jours suivant la nomination des médiateurs, l’affaire sera soumise aux juridictions nationales compétentes. »

- Clauses de résolution de litiges à l’amiable et de médiation dans les contrats internationaux

(i) « En cas de litige, de controverse ou de contestation qui naît entre les parties en rapport avec ce (Contrat, protocole d’entente/Accord) ou en cas d’interprétation d’une quelconque de ses dispositions ou en cas de défaut à ses engagements, les Parties fourniront tous

Official Gazette n°22 of 02/06/2014

abagiranye amasezerano bakora uko bashoboye bagakemura impaka mu bwumvikane.”

dispute through direct negotiations.”

leurs efforts possibles pour résoudre ce litige rapidement par voie de négociation ;

(ii) Iyo abagiranye amasezerano batakemuye impaka ku buryo bw’ubwumvikane mu gihe cy’iminsi mirongo itatu (30) uherye umunsi bagombaga kuzikemura mu bwumvikane, uwo ariwe wese mu bagiranye amasezerano ashobora gushyikiriza ikibazo Ikigo Mpuzamahanga cy’Ubukemurampaka cya Kigali kugira ngo hakorwe ubuhuza hakurikijwe amategeko akigenga.

(ii) If parties fail to settle the dispute by amicable settlement within thirty (30) days from the notice to settle it amicably, either party can submit the matter to Kigali International Arbitration Center for mediation in accordance with mediation rules governing it.

(ii) En cas d’échec des Parties de résoudre le litige à l’amiable endéans trente (30) jours à partir de la notification pour résoudre le litige à l’amiable, chacune des parties peut soumettre l’affaire à la médiation en conformité avec les règles de médiation du Centre International d’Arbitrage de Kigali;

(iii) Abagiranye amasezerano kandi biyemeza gufatanya kwishyura amafaranga yose yerekeranye n’ubwunzi ariko hatabariwemo ikiguzi cyerekeranye n’ubwunganizi mu mategeko cya buri wese mu bagiranye amasezerano”.

(iii) Parties further agree to share the costs of the mediation but which excludes the legal expenses incurred by each party for its own legal representation in connection with the mediation.

(iii) Les Parties se conviennent de partager les coûts et les dépenses de la médiation sans toutefois inclure les frais de représentation juridique de chaque partie en rapport avec la médiation.

- Ubukemurampaka mu masezerano ku rwego rw’Igihugu

- Arbitration clause for national contracts

- Clause d’arbitrage pour les contrats nationaux

(i) Iyo impaka zitashoboye gukemuka mu bwumvikane hagati y’abagiranye amasezerano, iyo abagiranye amasezerano bahisemo ubuhuza: ntizinakemurwe mu buhuza mu gihe cy’iminsi mirongo itatu (30) nyuma yo guhitamo umuhuza, ikibazogishyikirizwa kandi kigakemurwa bwa nyuma mu bukemurampaka n’Ikigo Mpuzamahanga cya Kigali cy’Ubukemurampaka hakoreshejwe amabwiriza nkemurampaka yacyo.

(i) “If the dispute cannot be amicably settled by the parties, in case parties opted for mediation, and cannot be resolved by mediation within thirty (30) days after appointment of the mediator, the matter shall be referred to and finally resolved by arbitration in accordance with the Rules Kigali of International Arbitration Center (KIAC).

(i) « Si le litige ne peut pas être résolu à l’amiable par les Parties, (au cas où les Parties ont opté pour la conciliation : et ne peut pas être résolu par médiation endéans trente (30) jours suivant la nomination du conciliateur), l’affaire sera renvoyée et définitivement jugée conformément aux règles d’arbitrage du Centre International d’Arbitrage de Kigali (KIAC) ;

Official Gazette n°22 of 02/06/2014

- | | | |
|---|---|---|
| <p>(ii) Umubare w'abakemurampaka ni ... (hitamo umwe cyangwa batatu)..</p> | <p>(ii) The number of arbitrators to the proceedings shall be(Choose the number of arbitrators/can be one or three).</p> | <p>(ii) Le nombre d'arbitres est de... (Choisir le nombre d'arbitres/peut être un ou trois);</p> |
| <p>(iii) Icyicaró cy'ubukemurampaka ni mu Rwanda.</p> | <p>(iii) The seat of arbitration shall be in Rwanda.</p> | <p>(iii) Le siège de l'arbitrage est au Rwanda ;</p> |
| <p>(iv) Ururimi ruzakoreshwa mu bukemurampaka ni.....(hitamo ururimi).</p> | <p>(iv) The language of arbitration shall be.....(choose the language).</p> | <p>(iv) La langue d'arbitrage est(choisir une langue) ;</p> |
| <p>(v) Icyemezo cyafashwe n'abakemurampaka ni icya nyuma, cyubahirizwa nk'itegeko kandi kigashyirwa mu bikorwa n'urukiko rubifitiye ububasha. Uwifuzaga ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo cy'ubukemurampaka agenerwa amafaranga y'ikiguzi cy'ibyakoze byose harimo n'amafaranga y'ubwunganizi atangwa n'uwategetswe gushyira mu bikorwa icyo cyemezo.</p> | <p>(v) The award rendered by the arbitrator(s) shall be final and binding and shall be enforced by any Court of competent jurisdiction. The party seeking enforcement shall be entitled to an award of all costs incurred including legal fees to be paid by the party against whom enforcement is ordered.</p> | <p>(v) La sentence rendue par les arbitres est définitive et contraignante et susceptible d'exécution par toute juridiction compétente. La partie demandant l'exécution a droit au remboursement de tous les coûts, charges et dépenses, y compris les honoraires d'avocat, à être payés par la partie qui doit exécuter la décision.</p> |

- Ubukemurampaka bukoze hakurikijwe amategeko agenga Ikigo mpuzamahanga cy'Ubukemurampaka cya Kigali

- Arbitration by use of Kigali International Arbitration Centre Rules

- Arbitrage sur base des règles du Centre International d'Arbitrage de Kigali

- | | | |
|---|---|--|
| <p>(i) Impaka zose zavuka hagati y'abagiranye amasezerano zishingiye ku isobanurwa cyangwa ishyirwa mu bikorwa ry'aya mabwiriza cyangwa ikindi cyose cyerekeranye n'aya masezerano zidashobora gukemuka hakoreshejwe ubwumvikane cyangwa ubuhuza (igihe bwateganyijwe) zikemurwa binyuze mu bukemurampaka hakurikijwe amategeko agenga Ikigo mpuzamahanga cy'ubukemurampaka cya Kigali.</p> | <p>(i) "Any dispute or difference between the Parties as to the interpretation or implementation of this Agreement or in respect of any matter or thing arising under, out of or in connection with this Agreement that cannot be settled by amicable settlement or mediation (when provided for), shall be settled by arbitration in accordance with Kigali International Arbitration Center (KIAC) rules.</p> | <p>(i) «tout litige ou différend entre les Parties quant à l'interprétation ou l'application du présent accord ou à l'égard de toute question ou chose découlant, sur ou dans le cadre de cet accord qui ne peut être réglé par le règlement à l'amiable ou la médiation (lorsque c'est prévu), sera réglé par arbitrage conformément aux règles du Centre International d'Arbitrage de Kigali (KIAC).</p> |
|---|---|--|

Official Gazette n°22 of 02/06/2014

- | | | |
|--|--|---|
| <p>(ii) Umubare w'abakemurampaka ni (hitamo umwe cyangwa batatu).</p> | <p>(ii) The number of arbitrators to the proceedings shall be ... (Choose the number of arbitrators/can be one or three).</p> | <p>(ii) Le nombre d'arbitres aux procédures doit être de ... (Choisir le nombre d'arbitres / peut être un ou trois).</p> |
| <p>(iii) Icyicaro cy'Ubukemurampaka ni.... (hitamo icyicaro).</p> | <p>(iii) The seat for arbitration shall be (Choose the seat).</p> | <p>(iii) Le siège de l'arbitrage est ... (Choisir le siège).</p> |
| <p>(iv) Ururimi ruzakoreshwa mu bucyemurampaka ni.....(hitamo ururimi).</p> | <p>(iv) The language for arbitration proceedings shall be(Choose the language).</p> | <p>(iv) La langue de la procédure d'arbitrage est... (Choisir la langue).</p> |
| <p>(v) Icyemezo cyafashwe n'abakemurampaka ni icya nyuma, cyubahirizwa nk'itegeko kandi kigashyirwa mu bikorwa n'urukiko rubifitiye ububasha. Uwifuzwa ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo cy'ubukemurampaka agenerwa amafaranga y'ikiguzi cy'ibyakoze byose harimo n'amafaranga y'ubwunganizi atangwa n'uwategetswe gushyira mu bikorwa icyo cyemezo.</p> | <p>(v) The award rendered by the arbitrator(s) shall be final and binding and shall be enforced by any Court of competent jurisdiction. The party seeking enforcement shall be entitled to an award of all costs including legal fees to be paid by the party against whom enforcement is ordered.</p> | <p>(v) La sentence rendue par les arbitres est définitive et obligatoire et doit être exécutée par tout tribunal compétent. La partie demandant l'exécution a droit au remboursement de toutes les dépenses y compris les honoraires d'avocat à payer par la partie contre laquelle l'exécution est ordonnée.</p> |

- Ubukemurampaka hakoreshejwe amasezerano y'umuryango mpuzamahanga UNCITRAL

- (i) Impaka zavuka hagati y'abagiranye amasezerano, ubwumvikane buke, kutubahiriza, irangiza ry'amasezerano cyangwa ikindi kibazo cyose cyerekeranye n'amasezerano bitakemuwe mu bwumvikane cyangwa ubuhuza mu gihe cy'ukwezi kumwe kuva aho ikemurwa ry'ikibazo mu buhuza binaniraniye, bikemurwa n'ubukemurampaka uburyo buteganywa na UNCITRAL.

- Arbitration by use of UNCITRAL Arbitration Rules

- (i) "Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this contract, or the breach, termination or invalidity thereof, which cannot be settled by amicable settlement or mediation within thirty (30) working days from the date of notification of amicable settlement or mediation, shall be referred to and finally settled by arbitration in accordance with the United Nations Convention on International Trade Law (UNCITRAL) Arbitration Rules;

- Arbitrage par usage des règles d'arbitrage de CNUDCI

- (i) "Tout litige, controverse ou réclamation découlant ou lié à ce contrat, ou le non-respect, la résiliation ou l'invalidité, qui ne peut pas être réglée à l'amiable ou par conciliation dans les trente (30) jours suivant la date de notification du règlement à l'amiable ou de la conciliation, est soumis et réglé de façon définitive par arbitrage conformément aux règles d'arbitrage de la Convention des Nations Unies sur le droit du commerce International (CNUDCI);

Official Gazette n°22 of 02/06/2014

- | | | |
|---|---|--|
| (ii) Umubare w'abakemurampaka ni (hitamo umwe cyangwa batatu); | (ii) The number of arbitrators shall be(Choose the number of arbitrators/can be one or three); | (ii) le nombre des arbitres est de (Choisir le nombre d'arbitres / peut être un ou trois); |
| (iii) Icyicaro cy'Ubukemurampaka ni I Kigali mu murwa mukuru w'u Rwanda ; | (iii) The seat of arbitration shall be in Kigali, the capital of Rwanda. | (iii) le siège d'arbitrage est Kigali, la capitale du Rwanda ; |
| (iv) Ururimi ruzakoreshwa mu bukemurampaka ni (hitamo uririmi). | (iv) The language to be used in the arbitral proceedings shall be [Choose the language]. | (iv) La langue de travail dans les procédures d'arbitrage est (choisir la langue) ; |
| (v) Icyemezo cyafashwe n'abakemurampaka ni icya nyuma, cyubahizwa nk'itegeko kandi kigashyirwa mu bikorwa n'urukiko rubifitiye ububasha. Uwifuza ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo cy'ubukemurampaka agenerwa amafaranga y'ikiguzi cy'ibyakozwe byose harimo n'amafaranga y'ubwunganizi atangwa n'uwategetswe gushyira mu bikorwa icyo cyemezo. | (v) The award rendered by the arbitrator(s) shall be final and binding and shall be enforced by any Court of competent jurisdiction. The party seeking enforcement shall be entitled to an award of all costs, including legal fees, to be paid by the party against whom enforcement is ordered. | (v) La sentence rendue par les arbitres sera définitive et obligatoire et doit être exécutée par toute juridiction compétente. La partie demandant l'exécution a droit au remboursement de toutes les dépenses y compris les honoraires d'avocat à payer par la partie contre laquelle l'exécution est ordonnée. |

- Ubukemurampaka hakoreshejwe amategeko agenga ubukempurampaka mu Rukiko rw'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba

- (i) Impaka zavuka zerekeranye n'aya masezerano harimo n'ibyerekeye agaciro n'ihagarikwa byayo zitakemuka mu bwubwumvikane cyangwa binyuze mu bwunzi mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) kuva aho impaka zagombaga gukemurirwa, zikemuka hakurikijwe amategeko agenga Ubukemurampaka mu rukiko rw'Ibihugu by'Afurika

- Arbitration by use of East African Court of Justice Arbitration rules

- (i) Any dispute arising out of or in connection with this contract, including any question regarding its existence, validity or termination, that cannot be settled by amicable settlement or mediation within thirty (30) days from the date of notification of amicable settlement or mediation, parties shall refer the matter to and finally be resolved in accordance with the East African

- Arbitrage par les règles d'arbitrage de la Cour de Justice de la Communauté Est Africaine

- (i) Tout litige découlant ou en relation avec ce contrat, y compris toute question au sujet de son existence, la validité ou la résiliation, qui ne peut être réglée à l'amiable ou la conciliation dans le mois suivant la date de notification du règlement à l'amiable ou la conciliation, les parties doivent renvoyer l'affaire et être réglé en dernier ressort conformément aux règles d'arbitrage de la Cour de Justice de la Communauté Est

Official Gazette n°22 of 02/06/2014

	Court of Justice (EACJ) arbitration rules;	Africaine (EACJ) ;
y'Iburasirazuba;		
(ii) Umubare w'abakemurampaka ni.....(hitamo umwe cyangwa batatu);	(ii) The number of arbitrators shall be (choose one or three);	(ii) Le nombre d'arbitres est de..... (Choisir un ou trois);
(iii) Ikicaro cy'Ubukemurampaka kiri Arusha-Tanzania;	(iii) The place of arbitration shall be Arusha-Tanzania;	(iii) Le lieu de l'arbitrage est à Arusha-Tanzanie ;
(iv) Ururimi ruzakoreshwa mu bukemurampaka ni.....(hitamo ururimi);	(iv) The language to be used in the arbitral proceedings shall be..... (Choose the language);	(iv) La langue à utiliser dans les procédures d'arbitrage est (Choisir la langue);
(v) icyemezo cyafashwe n'abakemurampaka ni icya nyuma, kikubahirizwa kandi kigashyirwa mu bikorwa n'urukiko rubifitiye ububasha kandi uwifuza ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo cy'ubukemurampaka agenerwa amafaranga y'ikiguzi cy'ibyakozwe byose harimo n'amafaranga y'ubwunganizi atangwa n'uwategetswe gushyirwa mu bikorwa icyo cyemezo.	(v) The award rendered by the arbitrator(s) shall be final and binding and shall be enforced by the Court of competent jurisdiction, and the party seeking enforcement shall be entitled to an award of all costs including legal fees, to be paid by the party against whom enforcement is ordered.	(v) La sentence rendue par les arbitres est définitive et obligatoire et doit être exécutée par le tribunal compétent, et la partie demandant l'exécution a droit au remboursement de tous les coûts, y compris les honoraires d'avocat, qui doivent être payés par la partie contre laquelle l'exécution est ordonnée.

Official Gazette n°22 of 02/06/2014

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza ya Minisitiri n° 612/08.11yo ku wa 16/04/2014 ashiraho uburyo bwo gutegura amasezerano, kuyumvikanaho, kuyasabaho ibitekerezo no kuyacunga

Kigali, ku wa 16/04/2014

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Instructions n° 612/08.11 of 16/04/2014 setting up modalities for drafting, negotiating, requesting for opinions and management of contracts

Kigali, on 16/04/2014

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé aux Instructions Ministérielles n° 612/08.11 du 16/04/2014 portant modalités de rédaction, de négociation, de consultation et de gestion des contrats

Kigali, le 16/04/2014

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA II W'AMABWIRIZA
YA MINISITIRI N° 612/08.11YO KU
WA 16/04/2014 ASHYIRAHU UBURYO
BWO GUTEGURA AMASEZERANO,
KUYUMVIKANAHU, KUYASABAHO
IBITEKEREZO NO KUYACUNGA**

**ANNEX II TO MINISTERIAL
INSTRUCTIONS N° 612/08.11 OF
16/04/2014 SETTING UP MODALITIES
FOR DRAFTING, NEGOTIATING,
REQUESTING FOR OPINIONS AND
MANAGEMENT OF CONTRACTS**

**ANNEXE II AUX INSTRUCTIONS
MINISTÉRIELLES N° 612/08.11 DU
16/04/2014 PORTANT MODALITÉS DE
RÉDACTION, DE NÉGOCIATION, DE
CONSULTATION ET DE GESTION DES
CONTRATS**

REPUBLIKA Y'U RWANDA



[VUGA IZINA RY'IKIGO]

Ikibazo:

Nimero:

Bivuye:

Bigiye:

Itariki:

Umujyanama mu by'amategeko:

Umukono:

INAMA KU (Ikibazo)

1. Intangiriro:

Iki kibazo cyerekeye [vuga ikibazo n'ubwoko bwacyo]

2. Imiterere y'ikibazo

(Vuga muri make iby'ingenzi bijyanye n'ikibazo, amatariki ikibazo cyatangiriyeho. Niba hari impaka kuri icyo kibazo, garagaza icyo buri ruhande rubivugaho).

3. Ibibazo: Ereka ibibazo byo mu rwego rw'amategeko ugomba gushubiza

- a.
- b.
- c.

4. Amategeko yashingirwaho, amabwiriza n'izindi nyandiko zerekeranye n'ikibazo:

“Mu gushakira igisubizo iki kibazo, nashingiye ku mategeko n'inyandiko ikurikira:”

- a. Amategeko
- b. Amabwiriza
- c. Inyandiko

5. Urubanza rwaba rwaraciwe n'Urukiko rw'Ikirenga rufitanye isano n'iki kibazo niba ruhari

6. Navuganye n’abantu bakurikira bafite amakuru kuri iki kibazo:

- a.
- b.
- c.

7. Inama mu rwego rw’amategeko

- **Ndasanga natanga inama ikurikira ku bibazo byagaragajwe (kuri buri kibazo)**
 -
 -
 -
 -

8. icyakorwa

Nshingiye ku byo navuze haruguru, ndasanga hakorwa ibikurikira: (erekana inzira iboneye muri izi bikurikira)

- Guhindura umushinga w’amasezerano
- Guca ibihano
- Gusaba ko amasezerano ashirwa mu bikorwa mu buryo bwihariye
- Gusesa amasezerano
- Gukemura impaka ku bwumvikane
- Gusubiza uwatanze ikirego uburenganzira bwe
- Kugisha inama MINJUST cyane cyane ku ngingo (kugaragaza impamvu zihariye zituma MINJUST igomba kugishwa inama):
 -
 -
 -

Amazina y’Umujyanama mu by’amategeko, Itariki n’umukono

THE REPUBLIC OF RWANDA



[INDICATE THE INSTITUTIONAL NAME]

Subject matter:

Reference Number:

From:

To:

Date of Issue:

Legal Officer:

Signature

STATEMENT OF LEGAL ADVICE ON (the issue)

1. Introduction:

This matter is about [identify the matter and its nature]

2. Statement of facts

(Set out briefly all the important facts, the dates on which the issue arose. If there is a dispute over the facts, set out positions of the parties).

1. Issues: Set out the basic legal questions that you will answer (themes)

- a.
- b.
- c.

2. Relevant laws, regulations and other documents consulted given the subject matter:

“In addressing this issue, I have perused and consulted the following laws and documents:”

- a. Laws
- b. Regulations
- c. Documents

3. Precedents from the Supreme Court relevant to the subject matter if any

4. Having talked to the following persons who have information on the matter

- a.
- b.
- c.

5. The legal advice

- I issue the following legal advice on the issues raised (for each issue)
 -
 -
 -
 -

6. recommendation

In view of the above; I recommend the following way forward: (please indicate the appropriate way forward among these)

- Amendment of the draft contract
- Apply penalties
- Request for specific performance
- Termination of the contract
- Amicable settlement
- Reinstate the complainant in his/her rights
- Send for advice to MINIJUST especially on the following aspects (giving reasons for requesting special attention of MINIJUST):
 -
 -
 -

Legal Officer's Name, date and Signature

REPUBLIQUE DU RWANDA



[INDIQUER LE NOM DE L'INSTITUTION]

Objet:

Numéro de référence:

De:

A:

Date d'émission:

Juriste:

Signature

AVIS JURIDIQUE (La question de droit)

1. Introduction:

La question de droit concerne [identifier la matière et sa nature]

2. Exposé des faits

(Indiquez brièvement tous les faits importants, la date à laquelle la question a été soulevée. S'il y a contestation sur les faits, montrer les positions des parties).

3. Questions: Souligner les questions fondamentales de droit auxquelles vous répondrez (thèmes)

- a.
- b.
- c.

4. Les lois, règlements et autres documents pertinents consultés compte tenu de l'objet:

“« En abordant cette question, j'ai lu et consulté les lois suivantes et des documents:”

- a. Lois
- b. Règlements
- c. Documents

5. Jurisprudence de la Cour suprême pertinente à l'objet, le cas échéant

6. Avoir parlé aux personnes suivantes qui ont des informations à ce sujet :

- a.
- b.
- c.

1. Avis juridique

- **Je donne conseils juridiques suivants sur les questions soulevées (pour chaque question)**

-
-
-
-

2. Recommandation

Compte tenu de ce qui précède, je recommande ce qui suit: (veuillez indiquer la solution appropriée parmi celles-ci) :

- Modification du projet de contrat
- Appliquer des sanctions
- Demande d'exécution spécifique
- Résiliation du contrat
- Règlement à l'amiable
- Rétablir le plaignant dans ses droits
- Envoyer au MINIJUST pour avis en particulier sur les aspects suivants (en donnant les motifs pour attirer une attention particulière du MINIJUST):
 -
 -
 -

Nom du juriste, date et Signature

REPUBLIKA Y'U RWANDA



[VUGA IZINA RY'IKIGO]

Umutwe w'inyandiko:

Ubwoko: -

Amasezerano

Amasezerano mpuzamahanga

Ikindi.....

Nimero:

Bivuye:

Bigiye:

Itariki:

Umujyanama mu by'amategeko:

Umukono:

INAMA KU (Umutwe w'amasezerano cyangwa ikindi)

INAMA KU (Umutwe w'amasezerano cyangwa ikindi)

1. Intangiriro:

Aya masezerano/ikindi (kivuge), hano yitwa "Amasezerano", yakozwe hagati [Imyirondoro y'impande zombi, amazina n'aho babarizwa]

2. Amakuru kuri aya masezerano

Tanga amakuru kuri aya masezerano cyangwa andi makuru y'ingenzi yafasha gusesengura amasezerano.

3. Amasezerano n'izindi nyandiko byakiriwe:

a.

b.

c.

4. Amategeko yashingirwaho, amabwiriza n'izindi nyandiko zerekeranye n'ikibazo:

"Mu gushakira igisubizo iki kibazo, nashingiye ku mategeko n'inyandiko ikurikira:"

a. Amategeko

b. Amabwiriza

c. Inyandiko

5. Urubanza rwaba rwaraciwe n'Urukiko rw'Ikirenga rufitanye isano n'iki kibazo niba ruhari

6.Inama mu rego rw'amategeko

- **Ntanze inama ikurikira ku itangwa ry'isoko cyangwa indi nzira yakoreshejwe mu gutanga isoko cyangwa ikindi cyose cyagira ingaruka ku isinywa ry'aya masezerano**
 -
 -
- **Nahinduye umushinga w'amasezerano mu ngingo zikurikira:**
 -
 -
- **Ibi bikurikira ni byo nsanga byahinduka kuri uyu mushinga w'amasezerano:**
 -
 -
 -
- **Ndasanga hashyirwamo ingingo nshya kuri ibi bikurikira:**
 -
 -
 -

7.Icyakorwa

8.Nshingiye ku byo navuze haruguru, ndasanga hakorwa ibikurikira: (erekana inzira iboneye muri izi bikurikira)

- Guhagarika isoko
- Kunoza amasezerano
- Gukomeza bagasinya amasezerano
- Gusaba MINIJUST gutanga inama cyane cyane ku ngingo (kugaragaza impamvu zihariye zituma MINIJUST igomba kugishwa inama):
 -
 -
 -

Amazina y'Umujyanama mu by'amategeko, Itariki n'umukono

THE REPUBLIC OF RWANDA



[INDICATE THE INSTITUTIONAL NAME]

Title of Document:

Nature: - **Contract**
Agreement
International agreement
Memorandum of Understanding (MoU)
Other

Reference Number:

From: **To:**

Date of Issue:

Legal Officer: **Signature**

STATEMENT OF LEGAL ADVICE ON (Title of the contract/agreement/MoU or other)

1.Introduction:

This contract/agreement/MoU/other (indicate) hereinafter referred to as “**Agreement**” is between [Identifications of parties, names and addresses]

2.Background of the Agreement

Set out the context and the scope of the Agreement or any other information necessary to understand the agreement.

3.Contract agreement and document received:

- a.....
- b.....
- c.....

4. Relevant laws, regulations and other documents consulted:

“In addressing this issue, I have perused and consulted the following laws and documents:”

- a.Laws
- b.Regulations
- c.Documents

5. Precedents from the Supreme Court relevant to the subject matter if any

6. The legal opinion

- **I issue the following legal opinion on the procurement process or any other process used to tender the contract or any other fact that could impact on the signing of this Agreement**
 -
 -
- **I have amended the draft agreement on the following provisions :**
 -
 -
- **I recommend the following amendments to the draft agreement:**
 -
 -
 -
- **I recommend enacting provisions on the following:**
 -
 -
 -

7. recommendation

In view of the above; I recommend the following way forward: (please indicate the appropriate way forward among these)

- Cancellation of the tender process
- Review of the draft contract
- Proceed and sign
- Send for review to MINIJUST especially on the following provisions (giving reasons for requesting special attention of MINIJUST):
 -
 -
 -

Legal Officer's Name, date and Signature

REPUBLIQUE DU RWANDA



[INDIQUER LE NOM INSTITUTIONNEL]

Titre du Document:

Nature: - **Contrat**
Accord
Accord international
Protocole d'entente (MoU)
Autre

Numéro de référence :

De: **A:**

Date d'émission:

Juriste: **Signature**

AVIS JURIDIQUE SUR (Titre du contrat/accord/protocole d'entente ou autres)

1.Introduction:

Ce contrat/accord/Protocole d'entente/autres (préciser), ci-après dénommé "**accord**" a été passé entre ... [Identification des parties, noms et adresses]

2.Contexte de l'accord

Expose le contexte et la portée de l'accord ou toute autre information nécessaire à la compréhension de l'accord.

3.Contract et document de l'accord reçus:

- a.....
- b.....
- c.....

4. Lois, règlements et autres documents pertinents consultés:

“En abordant cette question, j'ai lu et consulté les lois et documents suivants:”

- a.Lois
- b.Règlements.....
- c.Documents

5. Jurisprudence de la Cour suprême pertinente à l'objet, le cas échéant

6. Avis juridique :

- **Je donne le présent avis juridique sur la procédure de passation de marché ou toute autre procédure permettant de soumissionner le marché ou tout autre fait qui pourrait avoir un impact sur la signature du présent accord.**
 -
 -
- **J'ai modifié le projet d'accord sur les dispositions suivantes:**
 -
 -
- **Je recommande modifications suivantes au projet d'accord:**
 -
 -
 -
- **Je recommande des dispositions soient édictées sur les points suivants:**
 -
 -
 -

7. Recommandation

Compte tenu de ce qui précède, je recommande ce qui suit: (veuillez indiquer la solution appropriée parmi celles-ci):

- Annulation de l'appel d'offres
- Révision du projet de contrat
- Procéder à la signature
- Envoyer au MINIJUST pour révision en particulier sur les dispositions suivantes (en donnant les motifs pour attirer une attention particulière du MINIJUST):
 -
 -
 -

Nom du Juriste, date et Signature

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza ya Minisitiri n° 612/08.11yo ku wa 16/04/2014 ashiraho uburyo bwo gutegura amasezerano, kuyumvikanaho, kuyasabaho ibitekerezo no kuyacunga

Kigali, ku wa **16/04/2014**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Instructions n° 612/08.11 of 16/04/2014 setting up modalities for drafting, negotiating, requesting for opinions and management of contracts

Kigali, on **16/04/2014**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé aux Instructions Ministérielles n° 612/08.11 du 16/04/2014 portant modalités de rédaction, de négociation, de consultation et de gestion des contrats

Kigali, le **16/04/2014**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**THE CONSTITUTION OF THE ORGANISATION
« CONGREGATION DES SOEURS DES ANGES AU RWANDA »
RELIGIOUS BASED ORGANISATION**

**LES STATUTS DE L'ORGANISATION
« CONGREGATION DES SŒURS DES ANGES AU RWANDA »
ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION**

**AMATEGEKO Y'UMURYANGO
« CONGREGATION DES SŒURS DES ANGES AU RWANDA »
UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI**

ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION

STATUTS

PREAMBULE

Vu la Loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion notamment les articles 1^{er}, 17 et 41 ;

L'Assemblée Générale Extraordinaire de l'Organisation « CONGREGATION DES SŒURS DES ANGES AU RWANDA » réunie à Butare en date du 3/04/2013, adopte les modifications apportées aux statuts de la dite Organisation qui a obtenu la personnalité juridique par Arrêté Ministériel n° 1182/05 du 14 août 1986, comme suit :

CHAPITRE I:

DENOMINATION – DURÉE – SIEGE

Article 1^{er} : Dénomination

L'Organisation dénommée « CONGREGATION DES SŒURS DES ANGES AU RWANDA » remplace l'Association Sans But Lucratif portant la même dénomination.

Elle se conforme aux dispositions de la loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion.

RELIGIOUS-BASED ORGANISATION

CONSTITUTION

PREAMBLE

Pursuant to Law n° 06/2012 of 17/02/2012 establishing the organization and functioning of religious-based organizations in particular Articles 1, 17 and 41;

The Extraordinary General Assembly of the Organization « CONGREGATION DES SŒURS DES ANGES AU RWANDA » meeting in Butare on 3/04/2013, adopts amendments to the Constitution of the said Organization that has obtained legal personality by Ministerial Order n° 1182/05 of 14th August 1986, as follows:

CHAPTER I:

NAME – DURATION - HEADQUARTERS

Article 1: Name

The organization known as « CONGREGATION DES SŒURS DES ANGES AU RWANDA » replaces the Non-Profit Organization having the same name.

It complies with the provisions of Law n° 06/2012 of 17/02/2012 establishing the organization and functioning of religious-based organizations.

UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI

AMATEGEKO SHINGIRO

INTERURO

Hashingiwe kw'Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini cyane cyane ku ngingo zayo za 1, 17 na 41;

Inteko Rusange Idasanzwe y'Umuryango « CONGREGATION DES SŒURS DES ANGES AU RWANDA » yateraniye i Butare kuwa 3/04/2013, yemeje ivugururwa ry'Amategeko Shingiro y'umuryango wabonye ubuzimagatozi hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 1182/05 ryo kuwa 14/08/1986, mu buryo bukurikira:

UMUTWE WA I:

IZINA – IGIHE - IICYICARO GIKURU

Ingingo ya mbere : Izina

Umuryango witwa « CONGREGATION DES SŒURS DES ANGES AU RWANDA » usimbuye umuryango udaharanira inyungu usanzwe witegururwa iryo zina.

Wubahirije ibiteganwa n'Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize N'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini.

Article 2 : Durée

L'Organisation est constituée pour une durée indéterminée.

Article 3 : Siège et adresse

Le siège social et administratif de l'Organisation est établi dans le Village AGATARE, Cellule KABUGA II, Secteur RUSORORO, District de GASABO, Ville de Kigali, B.P 409 Kigali, Tél : 0785125205, E-mail : csarwanda@tlen.pl

CHAPITRE II : MISSION –ZONE D'INTERVENTION - BÉNÉFICIAIRES

Article 4 : Mission

L'Organisation « CONGREGATION DES SŒURS DES ANGES AU RWANDA » a pour mission :

- pratiquer la vie religieuse en communauté, selon des Constitutions approuvées par l'Eglise Catholique ;
- créer et entretenir des institutions d'éducation et de la santé ;
- œuvrer dans des activités de service pour les personnes vulnérables, les malades et les pauvres ;
- participer à des œuvres philanthropiques de développement social, économique et culturel.

Article 2: Duration

The Organization is established for an indefinite period.

Article 3: Location and address

The Headquarters and Administrative seat of the Organization is established in AGATARE Village, KABUGA II Cell, RUSORORO Sector, GASABO District, Southern Province, P.O Box 409 Kigali, Tel: 0785125205, E-mail: csarwanda@tlen.pl

CHAPTER II: MISSION - AREA OF INTERVENTION - BENEFICIARIES

Article 4: Mission

The mission of the Organization « CONGREGATION DES SŒURS DES ANGES AU RWANDA » is to :

- practice religious life in community, according to the Constitutions approved by the Catholic Church ;
- establish and maintain educational institutions and health ;
- operate in service activities for the vulnerable, the sick and the poor.
- participate in philanthropic organizations for social, economic and cultural development.

Ingingo ya 2 : Igihe

Igihe umuryango uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 3 : Icyicaro cy'Umuryango

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Mudugudu wa AGATARE, Akagali ka KABUGA II, Umulenge wa RUSORORO, Akarere ka GASABO, Umujyi wa Kigali, B.P 409 Kigali, Tél 0785125205, E-mail : csarwanda@tlen.pl

UMUTWE WA II: INTEGO – AHO UMURYANGO UTEGANYA IBIKORWA – ABAGENERWA BIKORWA

Ingingo ya 4: Intego

Umuryango « CONGREGATION DES SŒURS DES ANGES AU RWANDA » ufite inshingano zikurikira :

- kuba mu muryango n'k'uwiyeguriyimana, hakurikijwe Amategeko shingiro yemejwe na Kiliziya Gatolika ;
- gushyiraho no kwita ku bigo by'uburezi n'iby'ubuzima;
- gukora mu bikorwa byita ku bantu batagira kivurira abarwayi n'abakene ;
- kugira uruhare mu bikorwa bifasha abantu mu iterambere ry'imibereho myiza, ubukungu n'umuco.

Article 5 : Zone d'intervention

La zone d'intervention de l'Organisation est le Rwanda.

Article 6 : Bénéficiaires

Les projets ou œuvres éventuels développés par l'Organisation sont offerts à toutes les personnes habitant au Rwanda qui en ont besoin, sans distinction de sexe, de provenance, de religion, de conditions sociales et économiques et désireuses de contribuer positivement à la mission de l'Organisation.

CHAPITRE III : MEMBRES

Article 7 : Catégories des membres

L'Organisation comprend les membres effectifs signataires des présents statuts et tous ceux qui adhéreront après avoir été liés par les vœux de religion à la Congrégation quel que soit leur lieu d'affectation au Rwanda.

Article 8 : Perte de la qualité de membre

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire ou l'exclusion pour violation des présents statuts ou du Règlement Intérieur de l'Organisation.

Les modalités d'adhésion, de retrait volontaire et d'exclusion sont régies par le droit propre de la Congrégation.

Article 5: Area of intervention

The intervention area of the organization is Rwanda.

Article 6: Beneficiaries

Any projects or works developed by the Organization are offered to all people living in Rwanda who need it, regardless of gender, origin, religion, social and economic conditions and willing to contribute positively to the mission of the organization.

CHAPTER III: MEMBERSHIP

Article 7: Categories of membership

The Organization comprises signatories members hereof and all those who join after being bound by religious vows to the Congregation regardless of their place of employment in Rwanda.

Article 8: Regulation of member

Membership is lost by death, voluntary withdrawal or expulsion for violation of these statutes or Internal Regulations of the Organization.

Membership rules, voluntary withdrawal and exclusion are governed by proper regulations of the Congregation.

Ingingo ya 5 : Aho umuryango uteganya ibikorwa

Umuryango uteganya ibikorwa byawo mu Rwanda.

Article 6: Abagenerwabikorwa

Ibikorwa byose cyangwa imishinga yose y'Umuryango igenewe abatuye mu Rwanda bose bakeneye ubufasha hatitawe ku gitsina, inkomoko, idini, urwego rw'ubutunzi cyangwa ubundi bushobozi bafite hagamijwe gusohoza intego z'Umuryango.

UMUTWE WA III : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 7 : Ibyiciro by'abanyamuryango

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze bashyize umukono kuri aya mategeko shingiro n'abandi bese bazawinjiramo bamaze kurahira kuzakorana n'Umuryango hatitawe aho imirimo yabo iherereye mu Rwanda.

Ingingo ya 8 : Gutakaza ubunyamuryango

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo aseze ku bushake, iyo yirukanywe kuko atacyubahiriza aya mategeko shingiro cyangwa amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

Amabwiriza yo kwinjira mu muryango, gusezera ku bushake cyangwa kwirukanwa akubiye mu mategeko bwite y'Umuryango.

**CHAPITRE IV : STRUCTURE –
COMPETENCE – ATTRIBUTIONS DES
ORGANES**

Article 9 :

Les organes de l'Organisation sont :

- L'Assemblée Générale ;
- L'Organe administratif et d'audit financier ;
- L'Organe de résolution des conflits.

Section 1 : De l'Assemblée Générale

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Organisation.

Article 11 :

Les attributions de l'Assemblée Générale:

- Elire et révoquer le Représentant Légal et les Vices-Représentants Légaux, le Secrétaire Exécutif, le Secrétaire Exécutif Adjoint et le Secrétaire Trésorier ;
- Examiner et approuver les rapports financiers présentés par les autorités à la fin de leur mandat ;
- Etablir les prescriptions générales obligeant tous les membres et les modifier si besoin est ;
- Déterminer les activités de l'Organisation ;
- Accepter les dons et legs ;

**CHAPTER IV: STRUCTURE - POWERS -
FUNCTIONS OF ORGANS**

Article 9:

The organs of the Organization are:

- The General Assembly;
- The administrative and financial audit Organ;
- The Organ of conflict resolution.

Section One: The General Assembly

Article 10:

The General Assembly is the supreme organ of the Organisation. It is composed of all members of the Organisation.

Article 11:

The powers of the General Assembly are:

- To elect and dismiss the Legal Representative and Vice-Legal Representatives, the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretary and the Secretary-Treasurer;
- Review and approve the financial reports submitted by the authorities at the end of their mandate;
- Establish the general requirements regarding all members and modify them if need be;
- Determine the activities of the Organization;
- Accept donations and bequests;

**UMUTWE WA IV : INZEGO – UBUBASHA –
INSHINGANO**

Ingingo ya 9 :

Inzego z'umuryango ni:

- Inteko Rusange;
- Urwego rushinzwe ubuyobozi n'ubugenzuzi bw'Imari;
- Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.

Igice cya mbere : Intek Rusange

Ingingo ya 10 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 11 :

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Gushyiraho no kuvanaho Perezida na ba Visi-Perezida, Umunyamabanga nshingwabikorwa, Umunyamabanga nshingwabikorwa wungirije n'Umubitsi;
- Gusuzuma no kwemeza raporo y'umutungo yatanze n'abahagariye Umuryango igihe cyo gusoza manda yabo;
- Gushyiraho amabwiriza rusange areba abanyamuryango bose no kuyahindura mu gihe bikenewe;
- Kwemeza ibikorwa by'Umuryango;
- Kwemera impano n'indagano;

Official Gazette n°22 of 02/06/2014

- Approuver les comptes annuels et le budget;
 - Adopter les modifications des statuts de l'Organisation ;
 - Dissoudre l'Organisation.
- Approve the annual accounts and the budget;
 - Adopt amendments to the Statutes of the Organization;
 - Dissolve the Organization.
- Kwemeza ingengo y'imari n'innyandiko z'uko amafaranga y'Umuryango yakoreshejwe mu mwaka;
 - Kwemeza ihindurwa ry'amategeko agenga Umuryango;
 - Gusesa Umuryango.

Article 12 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal de l'Organisation.

En cas d'absence ou d'empêchement du Représentant Légal, l'Assemblée Générale est convoquée et présidée par un des Vice-Représentants Légaux.

En cas d'absence ou d'empêchement simultané du Représentant légal et des Vice-Représentants légaux, l'Assemblée Générale sera convoquée par le membre délégué le plus âgé dans la profession.

Pour la circonstance, l'Assemblée Générale élit en son sein un Président de session.

Article 13 :

L'Assemblée Générale ne délibère valablement que si elle réunit 2/3 de ses membres. Si le quorum n'est pas atteint, il est organisé une autre réunion dans le délai de 15 jours calendrier. Les délibérations seront valables à la majorité absolue des membres présents.

Article 14 :

Pendant les réunions de l'Assemblée Générale, le

Article 12:

The General Assembly is convened and chaired by the Legal Representative of the Organization.

In the absence or incapacity of the Legal Representative, the General Assembly shall be convened and chaired by one of the Vice Legal Representatives.

In case of the absence or incapacity of the legal representative and the Vice Legal Representatives, the oldest member in the profession shall convene the General Assembly.

For the occasion, the General Assembly shall elect the President of session.

Article 13:

The General Assembly can only validly deliberate if it meets 2/3 of its members. If the quorum is not reached, another meeting is organized within 15 calendar days. Deliberations will be valid by absolute majority of the members present.

Article 14:

During the meetings of the General Assembly, the

Ingingo ya 12 :

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Umuryango.

Mugihe adahari cyangwa atabishoboye, bikorwa n'umwe mu ba Visi-Perezida b'Umuryango.

Iyo Perezida na ba Visi-Perezida bose badahari cyangwa batabishoboye, Inteko Rusange ihamagazwa n'umunyamuryango mukuru mu myaka.

Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi ifata ibyemezo ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bahari.

Ingingo ya 14:

Mu gihe cy'inama y'Inteko Rusange,

Secrétaire Exécutif est le rapporteur de la réunion.

Les procès-verbaux des réunions sont signés par le Président ou son remplaçant et par le rapporteur de la réunion.

Section 2 : Organes administratifs

Article 15 :

Les organes administratifs sont le Conseil d'administration et le Comité exécutif.

a) Du Conseil d'Administration

Article 16 :

Le Conseil d'Administration est composé de :

- Le Président du Conseil d'Administration qui est également le Représentant Légal de l'Organisation ;
- Les Vice – Présidents du Conseil d'Administration qui sont aussi les Vice-Représentants Légaux de l'Organisation ;
- Le Secrétaire Exécutif, qui est en même temps son rapporteur.

Article 17 :

Les modalités de désignation, de révocation du Représentant Légal et des Vice-Représentants Légaux sont régies par le droit propre de la « CONGREGATION DES SŒURS DES ANGES AU RWANDA ».

Executive Secretary is the rapporteur of the meeting.

Minutes of the meetings are signed by the President or his deputy and the rapporteur of the meeting.

Section 2: Administrative Organs

Article 15:

Administrative bodies are the Board of Directors and the Executive Committee.

a) The Board of Directors

Article 16:

The Board of Directors is composed of:

- The Chairman of the Board of Directors, who is also the Legal Representative of the Organization;
- The Vice - Chairmen of the Board of Directors who are also the Vice-Legal Representatives of the Organization;
- The Executive Secretary, who is also the rapporteur.

Article 17:

The terms of appointment, dismissal of the Legal Representative and Vice-Legal Representatives are governed by the proper law of the organization « CONGREGATION DES SŒURS DES ANGES AU RWANDA ».

Umunyamabanga Nshingwabikorwa niwe uba umwanditsi.

Inyandikomvugo z'inama zishyirwaho umukono na Perezida cyangwa uwamusimbuye hamwe n'umwanditsi.

Igice cya kabiri: Inzego z'ubutegetsi

Ingingo ya 15 :

Inzego z'ubutegetsi z'umuryango zigizwe n'Inama y'Ubutegetsi hamwe na Komite Nyobozi.

a) Inama y'Ubutegetsi

Ingingo ya 16 :

Inama y'Ubutegetsi igizwe na:

- Umuyobozi w'Inama y'Ubutegetsi ariwe Perezida w'Umuryango;
- Abayobozi bungirije b'Inama y'Ubutegetsi ari nabo ba Perezida bungirije b'Umuryango;
- Umunyamabanga Nshyingwabikorwa ari nawe umwanditsi w'Inama.

Ingingo ya 17 :

Uburyo bwo gushyiraho no kuvanaho Perezida na ba Perezida bungirije b'Umuryango bugenwa n'amategeko bwite y'Umuryango wa « CONGREGATION DES SŒURS DES ANGES AU RWANDA ».

Article 18 :

Le Représentant Légal et les deux Vice-Représentants Légaux Suppléants sont élus par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des membres présents pour un mandat de trois ans renouvelable autant que l'Assemblée Générale le décide.

Article 19 :

Le Conseil d'Administration a les attributions suivantes :

- Assister le Représentant Légal dans la gouvernance de l'Organisation ;
- Traiter les questions prévues par le droit propre et universel de la Congrégation ;
- Mettre à exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- Gérer le patrimoine de l'Organisation ;
- Préparer les projets du budget annuel et les rapports d'exécution y relatifs ;
- Proposer des modifications des statuts et du Règlement d'Ordre Intérieur ;
- Négocier les dons et legs avec les partenaires.

Article 20 :

Le Conseil d'Administration siège deux fois par an sur convocation du Président et autant de fois en session extraordinaire que l'intérêt de l'Organisation l'exige.

En cas d'absence ou d'empêchement du Président,

Article 18:

The Legal Representative and the two Vice-Legal Representatives are elected by the General Assembly by an absolute majority of the members present for a term of three years renewable as many times as the General Assembly decides.

Article 19:

The Board of Directors has the following responsibilities:

- Assist the Legal Representative in the governance of the Organization;
- Address issues provided by the proper and universal law of the Congregation;
- To implement the decisions and recommendations of the General Assembly;
- Manage the property of the Organization;
- Prepare drafts of the annual budget and the execution reports;
- Propose amendments to the Statutes and Internal Regulations;
- Negotiate with partners for gifts and bequests.

Article 20:

The Board meets twice a year at the call of the President and as many times as possible in special session when the Organization's interest requires.

In the absence or incapacity of the President, the

Ingingo ya 18:

Perezida n'aba Perezida bungirije babiri batorwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bw'amajwi, batorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kwongerwa igihe cyose byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 19:

Inama y'Ubutegetsi ifite inshingano zikurikira:

- Kwunganira Perezida mu buyobozi bw'Umuryango;
- Gukemura ibibazo byihariye nkuko biteganyijwe n'amategeko bwite kandi rusange y'Umuryango;
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza by'Inteko Rusange;
- Gucunga umutungo w'Umuryango;
- Gutegura ingengo y'imali na raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- Kwerekana ibigomba guhinduka mu mategeko shingiro cyangwa amabwiriza nengamikorere y'Umuryango;
- Kugirana imishyikirano n'abaterankunga ku mpano n'indagano;

Ingingo ya 20:

Inama y'Ubutegetsi iterana kabiri mu mwaka ihamagajwe na Perezida, iterana kandi mu nama zidasanzwe inshuro nyinshi zishoboka iyo bibaye ngombwa.

Mu gihe Perezida adahari cyangwa atabishoboye,

le Conseil d'Administration est convoqué par un des Vice –Présidents.

Il siège valablement lorsque la majorité absolue des membres est atteinte.

Les décisions sont prises par la majorité absolue des membres présents. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

b) Comité exécutif

Article 21 :

Le Comité exécutif est composé d'un Secrétaire exécutif et d'un Secrétaire - Trésorier.

Article 22 :

Le Comité exécutif est chargé de coordonner les activités de l'Organisation. Il est notamment chargé de :

- Assurer la gestion courante des activités de l'Organisation ;
- Exécuter les décisions et les recommandations du Conseil d'Administration et répondre de ses activités devant ce dernier ;
- Soumettre au Conseil d'Administration le plan d'activités, le budget, ainsi que le rapport de gestion ;
- Exécuter les directives données par le Conseil d'Administration pour la gestion de tout le patrimoine de l'Organisation ;
- Superviser la rédaction des rapports d'activité de l'Organisation ;

Board of Directors is convened by one of the Vice-Presidents.

It sits properly when an absolute majority of members is reached.

Decisions are taken by an absolute majority of the members present. In case of equality of votes, the Chairman's counts double.

b) Executive Committee

Article 21:

The Executive Committee is composed of the Executive Secretary and the Secretary - Treasurer.

Article 22:

The Executive Committee is responsible for coordinating the activities of the Organization. It is responsible for:

- Ensure the ongoing management of the Organization's activities;
- Implement the decisions and recommendations of the Board and give report of activities to the Board;
- Submit to the Board the action plan, the budget, as well as the management report;
- Run the directives given by the Board for the management of all the assets of the Organization;
- Supervise the drafting of the Organization's activity reports;

Inama y'Ubutegetsi itumizwa n'umwe mu ba Visi-Perezida b'Umuryango.

Inama iterana uko bikwiye iyo hari ubwiganze busesuye bw'abagize Inama y'Ubutegetsi.

Ibyemezo bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'abitabiriye inama. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

b) Komite Nyobozi

Ingingo ya 21:

Komite Nyobozi igizwe n'Umunyamabanga Nshyingwabikorwa hamwe n'Umubitsi.

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi ishinzwe gutunganya ibikorwa by'Umuryango. Byumwihariko ishinzwe:

- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inama y'Ubutegetsi no guha raporo y'ibikorwa Inama y'Ubutegetsi;
- Gushyikiriza Inama y'Ubutegetsi gahunda y'ibikorwa, ingengo y'imari na raporo y'imicungire y'Umuryango;
- Gushyira mu bikorwa amabwiriza atanzwe n'Inama y'Ubutegetsi hagamijwe gucunga neza umutungo w'Umuryango;
- Gukurikirana itegurwa rya raporo z'ibikorwa by'Umuryango;

Official Gazette n°22 of 02/06/2014

- | | | |
|--|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">- Assurer la conservation des archives de l'Organisation ;- Traiter toute correspondance relative aux activités de l'Organisation ;- Mener des contacts nécessaires pour la recherche de financement des activités de l'Organisation ;- Servir de liaison entre l'Organisation et ses partenaires nationaux et internationaux ; | <ul style="list-style-type: none">- Ensure the preservation of records of the Organization;- Process all correspondence relating to the activities of the Organization;- Conduct the necessary contacts for the fundraising of the activities of the Organization;- Serve as a liaison between the organization and its national and international partners; | <ul style="list-style-type: none">- Gucunga neza ibitabo bikubiyemo amakuru arebana n'ibikorwa by'Umuryango;- Kwita ku butumwa bwose bufitanye isano n'ibikorwa by'Umuryango;- Gushakisha abaterankunga bashobora gushyigikira ibikorwa by'Umuryango;- Kuba umuhuza hagati y'Umuryango n'abafatanya bikorwa bawo bo mu gihugu n'abo hanze y'igihugu; |
|--|---|---|

Article 23 :

Les membres du Comité exécutif sont élus par les membres de l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix des membres présents.

Ils sont élus pour un mandat de trois ans renouvelable autant que l'Assemblée Générale le décide.

Article 24 :

Les modalités de fonctionnement du Comité Exécutif et la description détaillée des tâches de chacun des ses membres sont fixées par le Règlement d'Ordre Intérieur.

CHAPITRE V: CRITÈRES DE CHOIX ET DE PERTE DE QUALITÉ DE DIRIGEANT

Article 25 :

Le Représentant Légal et les Représentants Légaux adjoints de l'Organisation doivent remplir les conditions suivantes pour être choisis :

Article 23 :

Members of the Executive Committee are elected by the General Assembly by an absolute majority vote of the members present.

They are elected for a term of three years renewable provided that the General Assembly decides.

Article 24:

The operating procedures of the Executive Committee and the detailed job description of each its members are determined by the Internal Rules Regulations.

CHAPTER V: CRITERIA FOR THE APPOINTMENT AND REVOCATION OF LEGAL REPRESENTATIVES

Article 25:

The Legal Representative and the assistant -Legal Representatives of the Organization must meet the following conditions to be appointed:

Ingingo ya 23 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bw'amajwi y'abitabiriyem amatora.

Batorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kwongerwa igihe cyose Inteko Rusange ibyemeje.

Ingingo ya 24:

Imikorere ya Komite Nyobozi n'urutonde rw'inshingano za buli wese mubagize Komite Nyobozi biteganyijwe mu mabwiriza ngengamikorere y'Umuryango.

UMUTWE WA V: IBISABWA MU GUHITAMO CYANGWA GUSEZERERA ABAHAGARARIYE UMURYANGO

Ingingo ya 25 :

Umuvugizi n'abavugizi bungirije bagomba kuzuza ibikurikira kugirango bemerwe:

Official Gazette n°22 of 02/06/2014

- Répondre aux modalités de désignation régies par le droit propre de l' « CONGREGATION DES SŒURS DES ANGES AU RWANDA »,
 - Répondre aux conditions prévues par les dispositions de l'article 27 de la Loi No 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des Organisations fondées sur la religion et fournir notamment la preuve matérielle de n'avoir pas fait l'objet de l'une des condamnations pénales énumérées à cet article.
- Comply with the terms of designation governed by the proper law of « CONGREGATION DES SŒURS DES ANGES AU RWANDA »,
 - Comply with the requirements of Article 27 of the Law No. 06/2012 of 17/02/2012 establishing the organization and functioning of religious-based organizations and provide the evidence of not having been subject to one of the crimes listed in this article.
- Kwuzuzwa ibisabwa n'amategeko bwite agenga umuryango « CONGREGATION DES SŒURS DES ANGES AU RWANDA »,
 - Kwuzuzwa ibisabwa n'ingingo ya 27 y'Itegeko No 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini no gutanga ikimenyetso gihamya ko utigeze uhanirwa kimwe mu byaha bivugwa muri icyo ngingo.

Article 26 :

Le Représentant Légal et les Vice-Représentants Légaux suppléants perdent cette qualité par la démission volontaire, la révocation ou suite à l'une des condamnations dont il est fait allusion à l'article précédent.

CHAPITRE VI : PATRIMOINE

Article 27 :

Le patrimoine de l'Organisation est constitué par la rémunération du travail accompli par les membres, les bénéfices réalisés par leurs entreprises et leurs activités, les dons et legs faits à la Congrégation.

Article 28 :

L'Organisation a la capacité d'acquérir, de posséder, de jouir, d'administrer, d'aliéner des biens, meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 26:

The Legal Representative and the Vice-Legal Representatives lose their position by voluntary resignation, revocation or by being subject to one of the crimes mentioned in the previous article.

CHAPTER VI: THE ASSETS

Article 27:

The assets of the Organization are constituted by remuneration for work done by the members, profits of their companies and their activities, donations and bequests offered to the Congregation.

Article 28:

The Organization has the ability to acquire, possess, enjoy, manage, and dispose of movable and immovable property necessary to achieve its purpose.

Ingingo ya 26:

Perezida na ba Visi-Perezida b'Umuryango bava ku myanya yabo icyo beguye ku bushake, bavanyweho cyangwa bahamijwe na kimwe mu byaha bivugwa mu ngingo ibanza.

UMUTWE WA VI : UMUTUNGO

Ingingo ya 27:

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'inyungu zituruka ku mirimo yakozwe n'abanyamuryango, umusaruro uva mu bigo by'ubucuruzi no mu bikorwa by'Umuryango, impano n'imfashanyo zinyuranye byakiriwe n'Umuryango.

Ingingo ya 28:

Umuryango ufite ubushobozi bwo kugira imitungo, kuyitunga, kuyikoresha, kuyigurisha, icyi mitungo yaba igizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa Umuryango ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Deux signatures conjointes sont requises pour le retrait des fonds.

Article 29 :

L'Organisation peut exercer, à titre accessoire, des activités commerciales et industrielles pour atteindre ses objectifs par le soutien de ses œuvres, mais elle ne peut pas distribuer des dividendes à ses membres.

Article 30 :

Les actes de disposition des biens ne peuvent être effectués que par le Conseil d'Administration qui en reçoit mandat de l'Assemblée Générale.

Article 31 :

Les biens de l'Organisation sont sa propriété exclusive.

Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'Organisation.

Article 32 :

Un membre ayant contracté une dette ou un engagement sans l'autorisation écrite des ses supérieures en est et en reste responsable, même après retrait volontaire ou exclusion de la Congrégation. Il en répond éventuellement devant la justice s'il y a lieu.

Two joint signatures are required for withdrawal of funds.

Article 29:

The Organization may exercise ancillary commercial and industrial activities to achieve its objectives by supporting its works, but it cannot distribute dividends to its members.

Article 30:

Acts of disposition of the property are only performed by the Board of Directors after receiving the mandate of the General Assembly.

Article 31:

The property of the Organization belongs to it exclusively.

It allocates its resources to everything that contributes directly or indirectly to the attainment of its objectives.

No member may claim the right to possession or to demand a share in any case of voluntary withdrawal, exclusion or dissolution of the Organization.

Article 32:

A member who has got a loan or engaged himself without a written permission of his superiors is and remains responsible even after voluntary withdrawal or exclusion from the Congregation. He even answers before court, if necessary.

Inyandiko zisohora amafaranga zigomba gushyirwaho umukono byibuze n'abantu babiri.

Ingingo ya 29:

Umuryango ushobora gukora ibikorwa by'ubucuruzi n'inganda kugirango ugere ku ntego zawo ariko nta nyungu z'ubucuruzi abanyamuryango bemerewe kugabana.

Ingingo ya 30:

Gusohora umutungo mu mitungo rusange y'Umuryango bikorwa gusa n'Inama y'Ubutegetsi nayo ibyemerewe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 31:

Umutungo w'Umuryango n'umutungo wawo bwite.

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo Umuryango usheshwe.

Ingingo ya 32

Umunyamuryango wahawe inguzanyo cyangwa ufite ibindi yiyemeje atabihereye uburenganzira bwanditse n'abamukuriye abyirengera ubwe nubwo byaba nyuma yuko yasezeye cyangwa yirukanwe mu muryango. Anakurikiranwa imbere y'urukiko iyo biri ngombwa.

CHAPITRE VII : COMPTES DE L'ORGANISATION

Article 33 : Commission financière

L'Assemblée Générale élit à la majorité absolue de ses membres trois membres de l'Organisation en qualité de commissaires aux comptes.

Il a pour mission de contrôler en tout temps la gestion financière de l'Organisation.

Il a accès, sans déplacement des livres, à toutes les écritures comptables de l'Organisation.

A la fin de chaque exercice, il dresse un rapport qui est soumis à l'appréciation de l'Assemblée Générale.

Le commissaire aux comptes est élu pour un mandat de trois ans renouvelable autant de fois que l'Assemblée Générale le décide.

Article 34 : Audit financier

En marge et en complément au rapport du commissaire aux comptes, l'Assemblée Générale peut exiger un rapport d'audit externe sur la gestion financière fait par une personne compétente et expérimentée appartenant à la «CONGREGATION DES SŒURS DES ANGES AU RWANDA» mais n'appartenant pas à la Congrégation oeuvrant au Rwanda.

CHAPTER VII: ACCOUNTS OF THE ORGANIZATION

Article 33: Financial commission

The General Assembly elects on an absolute majority of its members, three members of the Organization as a financial auditor.

He controls at any time the financial management of the Organization.

He has access to the books and all accounting records of the Organization, without moving them.

At the end of each financial year, he prepares a report that is submitted to the General Assembly.

The auditor is elected for a term of three years renewable as many times as the General Assembly decides.

Article 34: Financial audit

Beside and supplement to the report of the auditor, the General Assembly may require an external audit report on financial management, prepared by a competent and experienced person belonging to the «CONGREGATION DES SŒURS DES ANGES AU RWANDA » but not belonging to the Congregation working in Rwanda.

UMUTWE WA VII: IMARI Y'UMURYANGO

Ingingo ya 33: Akanama imikoreshereze y'imari

Inteko Rusange itora, ku bwiganze bw'amajwi, abanyamuryango bayo batatu nk'abagezuzi b'imari.

Afite inshingano zo kugenzura buri gihe imicungire y'imari y'umuryango.

Afite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko atabitwaye hanze y'aho byagenewe kubikwa.

Buri mpera y'umwaka ategura raporo y'imari ashikiriza Inteko Rusange.

Umugenzuzi w'imari atorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kwongerwa igihe cyose Inteko Rusange ibyemeje.

Ingingo ya 34: Ubugenzuzi b'imari

Uretse raporo y'umugenzuzi w'imari, Inteko Rusange ishobora gusaba impuguke ibifitiye ubumenyi n'inararibonye ituruka mu muryango « CONGREGATION DES SŒURS DES ANGES AU RWANDA » ariko itari iyo mu muryango ukorera mu Rwanda gukora raporo y'imicungire y'imari.

CHAPITRE VIII : ORGANE ET MECANISME DE RESOLUTION DES CONFLITS

Section 1 : De l'organe de résolution des conflits

Article 35 :

L'organe de résolution des conflits est composé de :

- Le Représentant Légal,
- Les Représentants Légaux adjoints,
- Le Secrétaire Exécutif qui en est le rapporteur ;

Section 2 : Des mécanismes de résolutions des conflits

Article 36 :

Chaque membre ou chaque organe de l'Organisation peut lui soumettre le cas portant atteinte à l'unité et à l'harmonie au sein des membres ou des structures.

L'organe de résolution des conflits recourt aux techniques privilégiant le dialogue et les résolutions à l'amiable par voie de compromis, de médiation et de conciliation.

L'échec d'une tentative de parvenir à une solution pacifique et négociée au niveau de l'organe de résolution des conflits ouvre la voie de recours aux juridictions compétentes.

CHAPTER VIII: ORGAN AND MECHANISM OF CONFLICT RESOLUTION

Section 1: The organ of conflict resolution

Article 35:

The organ of dispute resolution is composed of:

- The Legal Representative,
- The assistant Legal Representatives ,
- The Executive Secretary who is the rapporteur.

Section 2: Mechanisms for dispute resolution

Article 36:

Each member or each organ of the Organization may submit to the dispute resolution organ any case disturbing unity and harmony among members or other organs of the Organization.

The dispute resolution organ uses conflict resolution techniques based on dialogue and amicable settlement such as mediation and conciliation.

Failure of an attempt to reach peaceful and negotiated solution with the dispute resolution organ the conflict is brought to competent courts.

UMUTWE WA VIII: URWEGO N'UBURYO BWO GUKEMURA AMAKIMBIRANE

Igice cya mbere: Urwego rukemura amakimbirane

Ingingo ya 35 :

Urwego rukemura amakimbirane rugizwe na:

- Umuvugizi w'umuryango,
- Abavugizi bungirije,
- Umunyamabanga Nshingwabikorwa ari nawe umwanditsi.

Igice cya 2: Uburyo bwo gukemura amakimbirane

Ingingo ya 36:

Buri munyamuryango cyangwa buri rwego rushobora gushyikiriza uru rwego ikibazo cyose cyahungabanya ubumwe n'imikorere myiza mu banyamuryango cyangwa mu zindi nzego zigize Umuryango.

Uru rwego rukoresha uburyo bushingiye ku biganiriro no ku buryo buteza imbere ubwunvikane n'ubuhuza.

Mu gihe gukemura amakimbirane mu nzira z'ibiganiriro biciye mu rwego rukemura amakimbirane binaniranye, ikibazo gishyikirizwa urukiko rubifitiye ububasha.

CHAPITRE IX : REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR ET MODIFICATION DES STATUTS

Article 37 : Règlement d'ordre intérieur

Le Règlement d'Ordre Intérieur est élaboré par le Comité exécutif et approuvé par le Conseil d'Administration avant son adoption par l'Assemblée Générale.

Il contient les modalités pratiques de fonctionnement des services de l'Organisation et d'exécution des présents statuts.

Article 38 : Modification de statuts

Toute modification aux présents Statuts et au Règlement d'Ordre Intérieur doit être portée à l'ordre du jour de l'Assemblée Générale et ne peut être adoptée qu'à la majorité absolue des membres effectifs présents à la réunion.

CHAPITRE X : DISSOLUTION ET AFFECTATION DU PATRIMOINE

Article 39 : Dissolution

La dissolution de l'Organisation ne peut intervenir que suivant l'un des modes définis par les articles 35 et 36 de la Loi No 06/2012 du 17/02/2012 portant Organisation et Fonctionnement des Organisations fondées sur la religion.

CHAPTER IX: INTERNAL REGULATION AND AMENDMENT OF CONSTITUTION

Article 37: Internal regulations

Internal regulations are prepared by the Executive Committee and approved by the Board prior to their adoption by the General Assembly.

They contain practical modalities of functioning of services of the Organization and the execution of the present constitution.

Article 38: Amendment to the constitution

Any amendment to these Statutes and to the Internal Regulations must be brought to the agenda of the General Assembly and can be adopted only by an absolute majority of the members present at the meeting.

CHAPTER X: DISSOLUTION AND ALLOCATION OF ASSETS

Article 39: Dissolution

The dissolution of the Organization can only follow one of the methods set out in Articles 35 and 36 of the Law No 06/2012 of 17/02/2012 establishing the Organization and Functioning of religious-based organizations.

UMUTWE WA IX : AMABWIRIZA NGENGAMIKORERE N'IHINDURWA RY'AMATEGEKO SHINGIRO

Ingingo ya 37: Amabwiriza ngengamikorere

Amabwiriza ngengamikorere ategurwa na Komite Nyobozi, agashyikirizwa Inama y'Ubutegetsi mbere yuko yemezwa n'Inteko Rusange.

Akubiyemo uburyo bukurikizwa n'inzeho z'Umuryango mu gusohozwa inshingano zabo n'uburyo aya mategeko shingiro agomba gushyirwa mubikorwa.

Ingingo ya 38 : Ihindurwa ry'amategeko shingiro

Ihindurwa ryose ry'amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango rigomba kuba ryashyizwe ku murongo w'ibwirwa n'Inteko Rusange ukemezwa ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango nyakuri bitabiriye inama.

UMUTWE WA X: ISESWA N'IBIREBANA N'UMUTUNGO

Ingingo ya 39: Gusesa umuryango

Iseswa ry'Umuryango rirashoboka gusa mu gihe hubahirijwe ibiteganwa n'ingingo za 35 n'ya 36 z'itegeko No 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiye ku idini.

Lorsque la dissolution intervient sur décision de l'Assemblée Générale Extraordinaire de l'Organisation, elle ne peut être acquise que par vote de 2/3 des membres de l'Assemblée Générale.

Article 40 : Affectation du patrimoine

En cas de dissolution de l'Organisation, son patrimoine sera liquidé et affecté aux œuvres catholiques, religieuses ou philanthropiques de préférence celles ayant le même objet que celui défini à l'article 4 de ces statuts.

CHAPITRE XI : DISPOSITIONS FINALES

Article 41 :

Tout ce qui n'est pas précisé dans les présents statuts sera spécifié dans le Règlement d'Ordre Intérieur.

Pour toutes dispositions non prévues par les présents statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur, l'Organisation s'en réfère à la législation en vigueur régissant les Organisations fondées sur la religion.

Article 42 :

Les présents statuts entreront en vigueur le jour de leur approbation par l'Office Rwandais de la Gouvernance.

Fait à Rusororo, le 10/05/2013

When dissolution occurs following a decision of the Extraordinary General Assembly of the Organization, it can only be effective by vote of 2/3 of the members of the General Assembly.

Article 40: Allocation of assets

In case of dissolution of the Organization, its assets will be liquidated and allocated to Catholic religious or philanthropic organizations preferably those having the same object as defined in Article 4 of these statutes.

CHAPTER XI: FINAL PROVISIONS

Article 41:

Everything that is not provided in this Constitution shall be specified in the Internal Regulations of the Organization.

For all provisions not provided for by this Constitution and the Internal Regulations, the Organization will refer to the law governing religious-based organizations.

Article 42:

This constitution shall enter into force on the date of their approval by Rwanda Governance Board.

Done in Rusororo, on 10/05/2013

Iseswa ry'Umuryango ryemejwe n'Inteko Rusange Idasanzwe rigomba kuba ryemejwe na 2/3 ry'abagize Inteko Rusange.

Ingingo ya 40 : Ibverekeye umutungo

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'umutungo no kwishyura imyenda, umutungo usigaye wahabwa indi miryango gatulika, imiryango ishingiyeye kw'idini cyangwa imiryango y'abagiraneza cyane cyane ihuje intego iboneka ku ngingo ya 4 y'aya mategeko shingiro.

UMUTWE WA XI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 41 :

Ingingo zitagaragara muri aya mategeko shingiro zizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

Ku byerekeye ingingo zidateganyijwe muri aya mategeko shingiro no mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango, hazakurikizwa ibiteganwa n'Itegeko rigenga imiryango ishingiyeye ku idini.

Ingingo ya 42:

Aya mategeko shingiro azatangira gukurikizwa ku munsu azemezwa n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere.

Bikorewe i Rusororo ku wa 10/05/2013

(sé)
Soeur Barbara PUSTULKA
Représentante Légale

(sé)
Soeur Barbara PUSTULKA
Legal Representative

(sé)
Soeur Barbara PUSTULKA
Umuwugizi w'Umuryango

(sé)
Sœur Maria PIATKOWSKA
1^{ère} Représentante Adjointe

(sé)
Soeur Maria PIATKOWSKA
1st Deputy Legal Representative

(sé)
Soeur Maria PIATKOWSKA
Umuwugizi wungirije wa mbrere

(sé)
Sœur Helena SZUMSKA
2^{ème} Représentante Adjointe

(sé)
Soeur Helena SZUMSKA
2nd Deputy Legal Representative

(sé)
Soeur Helena SZUMSKA
Umuwugizi wungirije wa kabiri

CONGREGATION DES SOEURS DES ANGES AU RWANDA
ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION

PROCES - VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE
DU 10/05/2013

L'an 2013, le dixième jour du mois de mai, l'Organisation fondée sur la religion dénommée << Congrégation des Sœurs des Anges au Rwanda >> a tenu une assemblée générale extraordinaire à son Siège sis à Rusororo, Cellule Kabuga I, Secteur Rusororo, District de Gasabo, Ville de Kigali.

A l'ordre du Jour figuraient deux points, à savoir l'adoption de ses statuts réélaborés conformément à la loi no 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des Organisations fondées sur la religion et la désignation de ses Représentantes Légales.

Précisions que cette réélaboration a été faite comme suit :

Chapitre 1

Sauf son article 1 qui a été modifié, d'autres articles de ce chapitre sont maintenus. Son article 1 a subi la modification du fait que la << Congrégation des Sœurs des Anges au Rwanda >> a changé son appellation d'ASBL (Association des Sociétés sans but lucratif).

Chapitre 2

Ce chapitre est constitué des articles des Règles fondamentales avec l'ajout de l'article 6 en vue de respecter ce qui est dit dans l'article 17, point 2, de la loi no 06/2012 du 17/02/2012.

Chapitre 3

Les articles de ce chapitre sont maintenus tels qu'ils étaient.

Chapitre 4

En tenant compte de ce qui est dit dans l'article, 17, points 3 et 5, de la susdite loi (no 06/2012 du 17/02/2013), les articles qui constituaient ce chapitre ont été modifiés comme suit :

- a) les articles qui régissent l'Assemblée Générale sont maintenus tels qu'ils étaient.
- b) Il y a eu ajout des nouveaux articles qui déterminent et expliquent les détails de l'organigramme administratif (cfr. Art 15 jusqu'à 24).

Chapitre 5

Dans les règles fondamentales (Constitution) qui existaient, ce chapitre n'y figurait pas. Il a été créé sur base de ce qui est dit l'art. 17 point 4 de la loi susmentionnée.

Chapitre 6

Avant, ce chapitre 6^{ème} était le 4^{ème} dans les anciens statuts. Les articles de ce chapitre ont été maintenus.

Chapitre 7

Ce chapitre ne faisait pas partie des anciens statuts. Il a été créé pour démontrer la façon dont la gestion et la comptabilité dites dans l'art. 17, point 5, de la loi susmentionnée se font.

Chapitre 8

Ce chapitre ne faisait pas partie des anciens statuts. Il a été créé en vue de respecter ce qui est dit dans l'art. 17, point 6 et dans l'art. 28 de la loi no 06/2012 du 17/02/2012 qui régit l'organisation et l'administration des congrégations ecclésiastiques.

Chapitre 9

Ce chapitre ne faisait pas partie des anciens statuts et pourtant c'était nécessaire. Il a été créé parce que le contenu de ses articles s'avère nécessaire dans le fonctionnement de cette Organisation.

Chapitre 10

Ce chapitre ne faisait pas des règles fondamentales (constitution) même s'il y avait des articles qui concernaient la dissolution de l'Association (congrégation). Ces articles ont été renouvelés en se basant sur la l'article 35 et 36 de la loi no 06/2012 du 17/02/2012.

Chapitre 11

Ce chapitre faisait partie des anciens statuts, mais les articles composant ce chapitre ont été modifiés.

Après lecture et amendement des nouveaux statuts, les membres ont procédé au vote, article par article, et les ont adoptés à l'unanimité.

Quant à la désignation des représentantes légales, conformément aux critères de désignation, l'Assemblée Générale a élu comme Représentante Légale Sœur Barbara PUSTULKA, comme première Représentante légale adjointe Sœur Maria PIATKOWSKA et comme deuxième Représentante légale adjointe Sœur Helena SZUMSKA

Fait à Rusororo, le 10/05/2013

LISTE DES PARTICIPANTS

NOMS	N° DU PASSEPORT	SIGNATURE
PUSTULKA BARBARA JOLANTA	ED 6489233	(sé)
PIATKOWSKA MARIA HELENA	AV 2125668	(sé)
SZUMSKA HELENA	AK 4371047	(sé)
KANIA HALINA KATARZYNA	AT 4266485	(sé)
PIATEK MARIA	EA 1997000	(sé)
LESZKOWSKA MIROSLAWA LUDWIKA	AT 7094865	(sé)
GUGALA AGNIESZKA MONIKA	EE 7097241	(sé)
KAZIMIERSKA RENATA DANUTA	REE 2200871	(sé)



CAISSE DES AFFAIRES FINANCIERES ISONGA

"CAF ISONGA LTD"

BP 140 GITARAMA

**AMATEGEKO NGENGA AGENGA SOSIYETE
YO GUCURUZA IMARI ICIRIRITSE
«CAF ISONGA LTD»**

**STATUTS DE LA SOCIETE D'EPARGNE
ET DE CREDIT « CAF ISONGA LTD »**

**UMUTWE WA MBERE: INYITO YA
SOSIYETE, INTEGO YAYO, ICYICARO
CYAYO, N'AHU IZAKORERA, UBURYOZWE,
IMARI SHINGIRO, N'IGIHE IZAMARA**

**CHAPITRE 1 : DENOMINATION DE LA
SOCIETE, OBJET, SIEGE SOCIAL, ZONE
D'ACTIVITES, RESPONSABILITES,
CAPITAL SOCIAL ET DUREE**

Ingingo ya mbere: IZINA RYA SOSIYETE

**Article 1 : DENOMINATION DE LA
SOCIETE**

Hakurikijwe Itegeko N°: 07/2009 rigena amasosiyete y'ubucuruza, n'Itegeko N°:40/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'imari iciriritse n'ibwiriza N°:02/2009 rya banki nkuru y'u Rwanda ryerekeye imitunganyirize y'imikorere y'ibigo by'imari iciriritse ,hashinzwe ikigo cy'imari iciriritse cyitwa «CAF ISONGA Ltd».

Conformément à la loi n° 07/2009 régissant les sociétés commerciales, et la loi no 40/2008 portant organisation de l'activité de micro finance puis au règlement n° 02/2009 de la BANQUE NATIONALE DU RWANDA relative à l'organisation de l'activité et compétence des sociétés de micro finance, il est créée une société de micro finance dénommée : «CAF ISONGA LTD ».

Ingingo ya 2: ICYICARO CYA CAF ISONGA LTD

Article 2 : SIEGE DE CAF ISONGA LTD

Icyicaro cya CAF ISONGA Ltd kiri mu Karere ka Muhanga, Intara y'amajyepfo.

Le siège de la CAF ISONGA LTD est établi dans le district de MUHANGA, Province du Sud.

Icyo cyicaro gishobora kwimurirwa ahandi hose mu ifasi ya Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'inama rusange.

Ce siège peut être transféré en tout autre lieu sur le territoire de la République du Rwanda.

CAF ISONGA Ltd ikorera imirimo yayo mu Rwanda hose.

La société CAF ISONGA exerce ses activités sur tout le territoire du RWANDA

Ingingo ya 3: INTEGO ZA CAF ISONGA LTD

CAF ISONGA Ltd n'ikigo gicuruza imari iciriritse kigamije gukangurira abantu bose ubwisungane mu kubitsa no mu kuguriza.

Ingingo ya 4: IBYEREKEYE UBURYOZWE.

CAF ISONGA Ltd, ifite uburyozwe buhinye hashingiwe ku migabane ya buri mushoramari.

Ingingo ya 5: IMARI SHINGIRO

Imari shingiro ya CAF ISONGA Ltd ihwanye n'amafaranga miliyoni Magana atatu n'imwe n'ibihumbi Magana atandatu y'u Rwanda (301.600.000 frw), igizwe n'imigabane Ibihumbi Bibiri na Magana Tatu na Makumyabiri (2320). Ihwanye n'amafaranga ibihumbi Ijana na Mirongo Itatu (130 000Frws) y'u Rwanda kuri buri mugabane .

Urutonde rw'abashoramari ruri ku mugereka w'aya mategeko agenga CAF ISONGA Ltd.

Ingingo ya 6: IGIHE CAF ISONGA LTD IZAMARA.

CAF ISONGA Ltd ishyiriweho igihe kitazwi.

Inama Rusange ya CAF ISONGA Ltd ishobora gukora ibi bikurikira mbere yo kuyisesa.

1.Kongera imari shingiro ya CAF ISONGA Ltd

2. Kwinjiza abashoramari bashya muri CAF ISONGA Ltd.

3.Kuyigurisha ku bandi bashoramari

4. Byananirana, kuyisesa hakurikijwe amategeko abigenga.

Izo nzira zose zifatwaho icyemezo n'Inteko Rusange.

Article 3 : OBJECTIFS DE LA CAF ISONGA LTD

CAF ISONGA LTD est une société de MICROFINANCE ayant pour objet de sensibiliser tous les gens à l'épargne et la promotion du crédit.

Article 4 : DE LA RESPONSABILITE

CAF ISONGA LTD a une responsabilité limitée. Elle est limitée à chaque actionnaire en fonction, à concurrence du nombre de ses actions.

Article 5 : DU CAPITAL SOCIAL

Le capital social de CAF ISONGA LTD s'élève à trois cent un millions six cent mille francs rwandais (301 600 000Frws), il est constitué de deux mille trois cents vingt actions (2320) de cent trente mille francs Rwandais (130 000Frws) chacune.

La liste des actionnaires est en annexe à ce statut de la CAF ISONGA Ltd.

Article 6 : DE LA DUREE DE CAF ISONGA LTD

La société CAF ISONGA LTD est créée pour une durée indéterminée. En cas de problèmes majeurs l'assemblée générale prendra les mesures suivantes avant de procéder à la dissolution de la société :

1° Augmenter le capital social de la société CAF ISONGA LTD

2° Agréer, admettre de nouveaux actionnaires dans CAF ISONGA LTD

3° Vendre la société à d'autres actionnaires

4° Procéder à la liquidation de la société CAF ISONGA LTD

Ces mesures ne peuvent être appliquées qu'avec l'accord de l'assemblée générale.

UMUTWE WA KABIRI: ABASHORAMARI

Ingingo ya 7: ABASHORAMARI

Umushoramari ni umuntu ku giti cye, koperative cyangwa sosiyete bifite ubuzima gatozi byemera gushora imigabane muri CAF ISONGA Ltd.

N'undi wese ubyemererwa n'amategeko.

Ingingo ya 8: KUBA UMUSHORAMARI

Kwinjira muri CAF ISONGA Ltd bikorwa ku bushake.

Kugira ngo umuntu abe umushoramari mushya wa CAF ISONGA Ltd, bisaba ko: CAF ISONGA Ltd iba yagaragaje ko hari imigabane igurishwa.

Uwifuzwa kuyigura agomba kwandika abisaba, mu nyandiko ishyikirizwa Perezida w'Inama y'Ubutegetsi ya CAF ISONGA Ltd,

Inama y'Ubutegetsi niyo ibyemeza, nyuma ikabimenyeshya inteko rusange ya CAF ISONGA Ltd mu nama yayo ya mbere ikurikira iryo yinjizwa ry'umushoramari mushya wa CAF ISONGA Ltd.

Umushoramari winjijwe muri CAF ISONGA Ltd, agomba gukora inyandiko yisinyiye ubwe yemeza ko ari indakemwa, atari bihemu.

Iyo nyuma y'iyonyandiko bigaragaye ko yabeshye ubuyobozi bwa CAF ISONGA Ltd, ahita yirukanwa nta nteguza.

Umushoramari wemerwa agomba kuba yashoye imari ihwanye nibura n'umugabane umwe mu mari shingiro ungana n'uwabandi bashoramari bamaze kugezamo.

Iyo Inteko Rusange ya CAF ISONGA Ltd yemeje gushyira imigabane kw'isoko, byakorewe mu nama y'inteko rusange, mbere yo kuyitangariza abandi bantu batari basanzwe ari abashoramari muri CAF ISONGA Ltd, CAF ISONGA Ltd ibanza guha amahirwe abashoramari basanzwe.

Abashoramari basanzwe babimenyesherezwamuri iyo nama kandi bagahabwa igihe ntarengwa kingana n'iminsi icumi n'itanu cyo kuba bayiguze.

Iyo icyo gihe kitubahirijwe, iyo migabane ishyirwa

CHAPITRE 2 : DES ACTIONNAIRES

Article 7 : Les actionnaires

L'actionnaire est une personne, une coopérative, une société ayant une personnalité juridique et qui accepte d'investir ses actions dans la CAF ISONGA Ltd

Et toute autre personne comme le prévoit la loi

Article 8 : Adhésion à la Société CAF ISONGA Ltd

L'Adhésion à la société CAF ISONGA Ltd est volontaire.

Pour être membre adhérent de CAF ISONGA Ltd exige qu'au préalable CAF ISONGA Ltd ait des actions en vente mises sur le marché.

La demande d'adhésion à la société CAF ISONGA Ltd est faite par écrit. La lettre de demande est adressée au président du conseil d'administration de CAF ISONGA Ltd.

Lorsque le conseil d'administration se prononce en faveur de cette demande d'adhésion, il en informe à la première assemblée générale de CAF ISONGA Ltd tenue après l'acceptation du nouvel actionnaire de CAF ISONGA Ltd.

Le nouvel actionnaire de CAF ISONGA Ltd doit signer un acte de bonne conduite et d'honorabilité.

Tout constat contraire à cet acte est sanctionné sans préavis par la perte de la qualité de membre actionnaire de CAF ISONGA Ltd.

Chaque nouvel actionnaire doit avoir libéré au moins une action équivalente à celle des autres actionnaires, actualisée au capital social du moment.

Quand l'assemblée générale de CAF ISONGA Ltd décide de mettre sur le marché des actions à vendre lors d'une réunion de l'assemblée générale, elle en avise les anciens actionnaires considérés comme prioritaires avant de le publier.

Les actionnaires sont informés au cours de cette réunion et disposent au plus de quinze jours pour acheter les actions en vente.

Le non-respect de ce délai implique la vente ces

kw'isoko kugira ngo igurwe n'abandi basanzwe.

actions aux autres actionnaires

Iyo abifuzwa kugura imigabane barenze imigabane iri kw'isoko, hakoreshwa uburyo bwa tombola iyoborwa na perezida w'inama y'inama rusange iyo atari mu bagura imigabane.

Lorsque le nombre d'actions à vendre est inférieur au nombre de ceux qui veulent acheter des actions on applique la loi du hasard (tombola). quand le président de l'assemblée générale ne figure pas parmi les acheteurs.

Iyo ari mubagura imigabane, tombola iyoborwa na komite igizwe n'abashoramari batari mu bagura imigabane kandi yatowe n'inteko rusange.

Quand il est acheteur le tombola est conduit par un comité d'actionnaires élus au sein de l'assemblée générale, et qui ne figurent pas parmi les acheteurs.

Iyo nta mushoramari ubonetse wo kugura iyo migabane, CAF ISONGA Ltd ishira iyo migabane kw'isoko.

A défaut d'actionnaires acheteurs, CAF ISONGA Ltd met et publie la vente des actions sur le marché.

Mu bihe byose kumenyesha ko hari imigabane igurishwa bikorwa mu buryo bwemewe bwo gutangaza aribwo bumwe muri ubu:

Toute vente d'actions est publiée chaque fois au moyens des media couramment utilisés dont :

1° Itangazo kuri radio

1° Les communiqués radiodiffusé

2° Mu kinyamakuru kimwe mu byemewe mu Rwanda

2° Un journal autorisé au Rwanda

3° Kumanika itangazo ku cyicaro gikuru cya CAF ISONGA Ltd

3° Affiche des communiqués au siège social de CAF ISONGA Ltd

Ubundi buryo ukwinjizwa k'umushoramari gukorwamo bizasobanurwa mu mategeko ngengamikorere ya CAF ISONGA Ltd.

Les autres modalités d'adhésion à CAF ISONGA Ltd seront explicitées dans le règlement d'ordre intérieur de la CAF ISONGA Ltd.

Ingingo ya 9: UBURENGANZIRA BW'ABASHORAMARI

Article 9: DES DROITS DES ACTIONNAIRES

Buri mushoramari afite uburenganzira bukurikira:

Chaque actionnaire a droit à :

1° Guhabwa ubwasisi ku rwunguko rwa CAF ISONGA Ltd, iyo rwabonetse.

1° Bénéficiaire des dividendes sur les intérêts de la société CAF ISONGA Ltd.

2° Gusubizwa umugabane shingiro we wiyongereyeho urwunguko iyo rwabonetse cyangwa havuyemo igihombo iyo asezeze cyangwa asezerewe.

2° Recevoir en retour sa part sociale majorée des intérêts ou diminuer des pertes éventuelles en cas de démission ou de renvoi.

3° Urwunguko cyangwa igihombo bigomba kugarazwa n'urwego rubifitiye ububasha.

3° Le bénéfice ou la perte doivent être statués par l'organe habilité à cet effectif.

4° Kugira uruhare mu gutanga ibitekerezo byubaka CAF ISONGA Ltd, atumizwa mu nama zitandukanye.

4° S'exprimer valablement sur l'avenir de CAF ISONGA Ltd et être convié aux différentes réunions.

5° Kwiyamamaza, kwamamaza undi mushoramari mu nzego z'ubuyobozi bwa CAF ISONGA Ltd, no gutora ibyemezo.

5° Présenter sa candidature ou celle d'un autre actionnaire dans les organes de CAF ISONGA Ltd et exprimer son vote dans la prise des décisions.

6° Kugira uruhare ku zindi nyungu CAF ISONGA Ltd

6° Avoir droit à tout autre avantage offert par

igenera abashoramari bayo.

Amategeko ngengamikorere yihariye agenera abashoramari fatizo ubundi burenganzira butarondowe muri aya mategeko shingiro.

Ingingo ya 10: INSHINGANO Z'UMUSHORAMARI

Umushoramari wese wa CAF ISONGA Ltd afite inshingano zikurikira:

1° Gukurikiza amategeko yose CAF ISONGA Ltd igenderaho.

2° Gutanga umugabane mu mari shingiro, ugizwe n'imigabane ashaka byemejwe n'iteko rusange bitewe nuko umugabane uhagaze mu gihe umushoramari yishyura umugabane we.

Uwo mugabane ushobora kuba amafaranga cyangwa indi mitungo CAF ISONGA Ltd yaba ikeneye.

3° Umushoramari ntashobora gutangaho ingwate umugabane we, ariko ushobora gufatirwa mu gihe nyirawo atabashije kwishyura umwenda afitiye CAF ISONGA Ltd.

Muri icyo gihe inama y'ubutegetsi yandikira umushoramari utishyura amezi 6 mbere yuko inama iterana ngo imufatire icyemezo.

4° Gushyigikira CAF ISONGA Ltd mu bikorwa byayo byose.

5° Kubahiriza ibyemezo byose by'inteko rusange.

Ingingo ya 12: GUTAKAZA KUBA UMUSHORAMARI

Umuntu atakaza kuba umushoramari mu bihe bikurikira:

1° Iyo asezeye

2° Iyo apfuye

Iyo umuzungura wa nyakwigendera ahisemo gusezera, abikora mu nyandiko ishyikirizwa inama y'ubutegetsi igomba kubifataho umwanzuro mu gihe kitarenze iminsi 60, umwanzuro ugomba gushyikirizwa inteko rusange kugira ngo iwemeze.

Icyo gihe umuzungura we wemewe n'amategeko,

CAF ISONGA Ltd à ses actionnaires.

Le règlement d'ordre intérieur spécifie d'autres avantages non mentionnés dans ces statuts, qui sont réservés aux membres fondateurs.

Article 10 : DES OBLIGATIONS DES ACTIONNAIRES

Tout actionnaire de CAF ISONGA Ltd a les obligations suivantes :

1° Se conformer aux statuts et aux règlements de CAF ISONGA Ltd

2° Verser dans le trésor de la CAF ISONGA Ltd ou acheter au minimum une action dans le capital social égale chacune à l'action initiale ajustée au jour que ce soit en liquide ou une contre valeur en nature pour un Object dont la société aurait besoin.

3° Un actionnaire ne peut pas donner une action comme gage, toutefois elle peut être réquisitionnée si le propriétaire a une dette impayée envers la société CAF ISONGA Ltd.

Dans ce cas le conseil d'administration lui adresse une lettre de mise en demeure au moins six mois avant l'assemblée générale qui se prononcera sur son cas.

4° Appuyer CAF ISONGA Ltd dans sa mission et toutes ses activités.

5° Se conformer à toutes les décisions et recommandations de l'assemblée générale.

Article 12 : DE LA PERTE DE QUALITE D'ACTIONNAIRE

Perd la qualité de membre actionnaire :

1° Un actionnaire qui démissionne

2° Un actionnaire qui meurt.

Dans ce cas, quand le représentant des héritiers choisit la démission il le fait par une lettre adressée au conseil d'administration qui statura sur cette requête endéans 60 jours, la décision du conseil d'administration est communiquée à l'assemblée générale pour avis.

Dans cette situation l'héritier légal ayant prouvé

abigaragarije icyemezo ashobora guhitamo gukomeza kuba umushoramari ashingiye ku mugabane uri muri CAF ISONGA Ltd cyangwa gusezera agakorerwa ibaruramutungo rye rya nyuma muri CAF ISONGA Ltd.

3° Iyo yirukanywe kubera impamvu zikurikira:

- Iyo ahemukiye CAF ISONGA Ltd nko kuyishora mu manza zigendanye no kutayishyura inguzanyo yamuhaye.
- Gusebya cyangwa kugambanira CAF ISONGA Ltd.
- Kwiba umutungo wa CAF ISONGA Ltd.

Iyo umuntu atakiri umushoramari, ahabwa umugabane we wiyongereyeho inyungu cyangwa igihombo byabonetse kandi akayihabwa nyuma yuko iyo migabane igurishijwe.

UMUTWE WA GATATU: INZEGO Z'UBUYOBOZI N'UBUBASHA BWAZO

Inzego z'ubuyobozi bwa CAF ISONGA Ltd ni :

- 1° Inteko Rusange
- 2° Inama y'ubutegetsi

Ingingo ya 13: INTEKO RUSANGE Y'ABASHORAMARI

Inteko Rusange ya CAF ISONGA Ltd igizwe n'abashoramari bose bayo.

Inteko rusange y'abashoramari ni urwego rukuru rwa CAF ISONGA Ltd.

Ingingo ya 14: INAMA Y'UBUTEGETSI

Inama y'ubutegetsi igizwe n'abantu batanu, ikaba arirwo rwego ruhagarariye CAF ISONGA Ltd mu rwego rw'amategeko.

Ingingo ya 15: INSHINGANO Z'INZEGO ZA CAF ISONGA LTD

Inteko Rusange ya CAF ISONGA ishinzwe:

1° Kugena umurongo w'ibikorwa bya CAF ISONGA Ltd.

2° Kwemeza no guhindura amategeko shingiro

ce fait par un document, choisit entre le remplacement de la victime sur base de son action dans CAF ISONGA Ltd ou la démission définitive de la société CAF ISONGA Ltd qui doit lui faire un décompte final.

3° Un actionnaire est exclu de la société CAF ISONGA Ltd pour des raisons suivantes :

- Porter préjudice à CAF ISONGA Ltd suite au non remboursement des crédits reçus
- Profaner ou trahir la société CAF ISONGA Ltd.
- Le vol des biens de CAF ISONGA LTD.

Une personne ayant perdu la qualité de membre actionnaire reçoit l'équivalent de son action majorée de bénéfice ou minorée de la perte et ce, après la vente des actions

CHAPITRE 3 : DES ORGANES ET DE LEURS POUVOIRS

Les organes de la CAF ISONGA Ltd sont :

- 1° L'assemblée générale des actionnaires
- 2° Le conseil d'administration

Article 13 : L'ASSEMBLEE GENERALE DES ACTIONNAIRES

L'assemblée générale des actionnaires est constituée de tous les actionnaires.

L'assemblée générale des actionnaires est l'organe suprême de la société CAF ISONGA Ltd.

Article 14: LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Le conseil d'administration est composé de cinq personnes. Il est l'organe légal de représentation de la CAF ISONGA Ltd.

Article 15 : DES POUVOIRS DES ORGANES DE LA CAF ISONGA LTD

L'Assemblée Générale de CAF ISONGA Ltd est chargée de :

1° Donner une orientation générale des activités de la société CAF ISONGA Ltd.

2° Approuver et modifier les statuts et le

n'amategeko yihariye yayo.

règlement d'ordre intérieur.

3° Gutora no gukuraho abagize Inama y'Ubutegtsi igihe bibaye ngombwa.

3° Elire et démettre le conseil d'administration le cas échéant.

4° Kwemeza ko umutungo wacunzwe neza n'inzego za CAF ISONGA Ltd.

4° Donner décharge aux organes de gestion de la CAF ISONGA Ltd.

5° Kwemeza icungamutungo, umubaruro w'inyungu n'igihombo n'igabagabanya ry'inyungu iyo rihari.

5° Statuer sur le bilan, le compte des profits et pertes, et la répartition des bénéfices réalisés.

6° Kongera no kugabanya imari shingiro

6° Augmenter ou réduire le capital social.

7° Gukemura bwa nyuma ibibazo byose bitabashije kubonerwa ibisubizo binoze mu zindi nzego za CAF ISONGA Ltd.

7° Se prononcer en dernier lieu sur tous les litiges qui n'auraient pas connu de suite appropriée à tous les autres échelons de la CAF ISONGA Ltd.

8° Guhindura inyito ya CAF ISONGA Ltd igihe bibaye ngombwa.

8° Changer le nom de la CAF ISONGA Ltd en cas de nécessité.

Ingingo ya 16:IBYEMEZO BY'INTEKO RUSANGE

Article 16 : DES RESOLUTIONS DE L'ASSEMBLEE GENERALE

Ibyemezo bifatiwe mu Nteko Rusange ya CAF ISONGA Ltd, bikorerwa inyandiko mu gitabo cyabugenewe igashyirwaho umukono na noteri wa Leta.

Les résolutions de l'assemblée générale de la CAF ISONGA Ltd sont transcrites dans un registre approprié et contresigné par le notaire de l'ETAT.

Umushoramari ukeneye kumenya ibikubiye muri iyo nyandiko afite uburenganzira bwo kuyisomera mu bubiko bwayo ariko atayikuyemo.

Un actionnaire peut consulter ce registre sur place sans le déplacer.

Ingingo ya 17: INSHINGANO ZA PEREZIDA

Article 17 : DES POUVOIRS DU PRESIDENT

-Prezida w'Inama y'Ubutegtsi niwe uhagararira CAF ISONGA Ltd mu mategeko.

-Le président du conseil d'administration est le représentant légal de la CAF ISONGA Ltd.

-Niwe uyobora Inama y'Ubutegtsi.

-Il préside et dirige les réunions du conseil d'administration.

-Niwe utumiza Inama Rusange hakurikijwe ibiteganywa naya mategeko shingiro ya CAF ISONGA Ltd.

-Il convoque l'assemblée générale conformément aux présents statuts de la CAF ISONGA Ltd.

Ingingo ya 18: INSHINGANO ZA VISI PEREZIDA

Article 18 : DES POUVOIRS DU VICE-PRESIDENT

-Visi Perezida niwe wungirije Perezida

-Le Vice-Président est le Représentant Légal Suppléant.

-Amusimbura mu nshingano ze iyo adashobora kuboneka.

-Il jouit de tous les droits et compétences du président à son absence.

Ingingo ya 19: Inshingano z'Umunyamabanga

-Gukora inyandiko mvugo z'inama y'ubutegetsu n'iz'Inteko Rusange.

-Gukora raporo y'izo nama.

-Kubika inyandiko zose z'inama y'ubutegetsu ya CAF ISONGA Ltd.

-Gukurikirana ko ibisabwa kugira ngo inama z'ubutegetsu n'iz'Inteko Rusange byakozwe neza.

Ingingo ya 20: ITERANA RY'INTEKO RUSANGE YA CAF ISONGA LTD

Inteko Rusange isanzwe iterana rimwe mu mwaka.

Ingingo ya 21: ITERANA RY'INTEKO RUSANGE IDASANZWE CAF ISONGA LTD

Iyo Inteko Rusange idasanzwe itumizwa igihe cyose bibaye ngombwa kandi ikiga ku kibazo yatumirijwe gusa.

Ingingo ya 22: ITUMIZWA RY'INTEKO RUSANGE

Itumizwa na Perezida, akoresheje uburyo ubwaribwo bwose bwemewe n'amategeko aribwo:

1° Guhamagara kuri telefoni cyangwa koherereza abashoramari ubutumwa bugufi.

2° Kubandikira amabaruwa abatumira

3° Kuboherereza itangazo rinyujijwe kuri radio cyangwa kuri televiziyo

4° Kubamenyesha binyuze kuri email zabo

Ingingo ya 23: IGIHE INTEKO RUSANGE ITUMIZWAMO

Itumizwa nibura iminsi munani mbere yuko iterana, iyo minsi ibarwa uherye umunsi abashoramari bayimenyesherejweho.

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo ku bwiganze bw'imigabane.

Article 19 : DES POUVOIRS DU SECRETAIRE

-Faire les rapports des réunions du conseil d'administration et de l'assemblée générale.

-Veiller au classement et à une bonne tenue des écrits et documents du conseil d'administration et de l'assemblée générale.

-Organiser la préparation des réunions du conseil d'administration et de l'assemblée générale.

Article 20 : DES REUNIONS ORDINAIRES DE L'ASSEMBLEE GENERALE DE LA CAF ISONGA LTD

L'assemblée générale de CAF ISONGA Ltd se réunit une fois par an.

Article 21 : DES REUNIONS EXTRAORDINAIRES DE L'ASSEMBLEE GENERALE DE CAF ISONGA LTD

L'assemblée générale extraordinaire est convoquée si nécessaire en cas de force majeure, et ne traite que les points figurant à son ordre du jour.

Article 22 : DE LA CONVOCATION DE L'ASSEMBLEE GENERALE

L'assemblée générale est convoquée par le président et ce, par tous les moyens de communications acceptés par la loi dont :

1. Le téléphone et l'envoi des SMS

2. L'envoi des lettres d'invitation.

3. Des communiqués radiodiffusés ou télévisés

4. Le recours aux emails

Article 23 : DU DELAI DE CONVOCATION DE L'ASSEMBLEE GENERALE

L'assemblée générale est convoquée au moins trois jours avant sa réunion à compter à partir du jour où les invitations ont été lancées.

L'assemblée se réunit et prend des décisions à la majorité simple des actions.

**Ingingo ya 24: ITUMIZWA N'ITERANA
RY'INAMA Y'UBUTEGETSI YA CAF ISONGA
LTD**

Itumizwa na Perezida mu minsi itanu mbere yuko iterana.

Iyo Perezida adashobora kuboneka, itumizwa na visi perezida.

Iyo bombi badashobora kuboneka cyangwa badafite ubushake bwo gutumiza inama y'ubutegetsi, umujyanama wa mbere, abyumvikanye n'umujyanama wa kabiri atumiza inama kandi akanayiyobora, ibyemezo bifashwe bigira agaciro.

Inama y'Ubutegetsi iterana nibura rimwe mu mezi atatu n'igihe cyose inyungu za CAF ISONGA Ltd zibisaba.

Iterana ku buryo bwemewe nibura iyo habonetse abantu 3 kuri 5 mu bayigize igafata ibyemezo ku bwiganze busesuye.

Iyo amajwi anganye inshuro ebyiri zikurikirana, ijwi rya Prezida rigira agaciro k'amajwi abiri.

**Ingingo ya 25: INSHINGANO Z'INAMA
Y'UBUTEGETSI YA CAF ISONGA LTD**

Inama y'Ubutegetsi ishinzwe:

1° Gutegura, gutumiza no kuyobora Inama Rusange;

2° Gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama Rusange;

3° Kwemeza ingengo y'imari;

4° Gufata ibyemezo bya ngombwa mu kurengera inyungu za CAF ISONGA Ltd mu gihe Inama Rusange idashoboye guterana;

5° Kwemeza inyandiko z'ibaruramari n'ikoreshamutungo zishyikirizwa Inteko Rusange;

6° Kwemeza itangwa ry'inguzanyo nini nk'uko bigenwa n'amabwiriza agenga inguzanyo;

**Article 24 : DE LA CONVOCATION ET DES
REUNIONS DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION**

Le conseil d'administration est convoqué par le président huit jours avant la réunion.

En l'absence du président il est convoqué par son vice-président.

Quand ils ne sont pas disponibles ou sont incapables de convoquer le conseil d'administration, le premier conseiller de commun accord avec le deuxième conseiller convoque et préside la réunion et ses recommandations et résolutions sont légales.

Le conseil d'administration se réunit au moins une fois tous les trois mois et chaque fois que les intérêts de la CAF ISONGA Ltd l'exigent.

Il se réunit sur un quorum de trois sur cinq (3/5), et délibère à la majorité absolue.

En cas de partage des voix deux fois de suite, celle du président en vaut deux.

**Article 25 : DES POUVOIRS DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION DE LA CAF ISONGA
LTD**

Le conseil d'administration est chargé de :

1. Préparer, convoquer, présider l'assemblée générale.

2. Mettre en application les résolutions de l'assemblée générale.

3. Approuver le budget

4. A défaut de la tenue de l'assemblée générale, prendre toute décision nécessaire urgente pour sauvegarder les intérêts de la CAF ISONGA Ltd.

5. Approuver les rapports financiers et les comptes d'exploitation à présenter dans une assemblée générale.

6. Autoriser l'octroi des crédits de gros montants tel que déterminé dans le manuel de gestion des crédits.

**Ingingo ya 26: AGAHIMBAZA MUSYI
K'ABAGIZE INAMA Y'UBUTEGETSI**

Abagize Inama y'Ubutegetsi ntibabihemberwa ariko bagenerwa agahimbazamusyi ku nyungu, n'Inama Rusange mu nama yo mu kwezi kwa gatatu buri mwaka kandi n'amafaranga batanze mu kurangiza imirimo bashinzwe bagomba kuyasubizwa.

Inama y'ubutegetsi igena amafaranga abayigize bahabwa iyo bitabiriye inama yayo. Utitabiriye iyo nama ntabwo.

Uburyo bikorwa bugenwa n'amategeko ngenga mikorere ya CAF ISONGA Ltd.

Ingingo ya 27:UMUTUNGO WA CAF ISONGA LTD

Umutungo wa CAF ISONGA Ltd ugizwe n'ibi bikurikira:

1° Imitungo itimukanwa

2° Imitungo yimukanwa

3° Impano n'indagano.

Ingingo ya 28:ISESWA RYA CAF ISONGA LTD

Iswa rya CAF ISONGA Ltd rishobora gukorwa hakurikijwe amategeko agenga amasosiyete mu Rwanda.

**Ingingo ya 29: IHINDURWA RY'AMATEGEKO
AGENGA CAF ISONGA LTD**

Ihindurwa ryose rireba aya mategeko agenga CAF ISONGA Ltd, rigomba gushyirwa ku murongo w'ibyigwa mu nama rusange idasanze.

**Ingingo ya 30: IBYUZUZA AYA MATEGEKO
AGENGA CAF ISONGA LTD**

Amategeko agenga CAF ISONGA Ltd, asobanuwe kandi yuzuzwa n'ibitabo by'imicungire ya CAF ISONGA Ltd bitegurwa kandi bikavugururwa n'inama y'ubutegetsi ya CAF ISONGA Ltd kandi bikemezwa n'inama rusange.

**Article 26 : DES EMOLUMENTS DES
MEMBRES DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION**

Les membres du conseil d'administration ne sont pas rémunérés, ils bénéficient d'émoluments de l'assemblée générale du mois de mars mais les frais occasionnés par l'exercice de leurs fonctions doivent leur être remboursés.

Le conseil d'administration détermine le montant des jetons de présence pour chaque administrateur ayant participé à une réunion du conseil.

L'application de cette disposition est explicitée par le règlement d'ordre intérieur de la CAF ISONGA Ltd.

**Article 27 : DU PATRIMOINE DE LA CAF
ISONGA LTD**

Le patrimoine de la CAF ISONGA Ltd est fait de :

1. Biens immobiliers

2. Biens mobiliers

3. Dons et legs

**Article 28 : DE LA DISSOLUTION DE LA
CAF ISONGA LTD.**

La dissolution de la CAF ISONGA Ltd se fait suivant les modalités de la législation et la loi en vigueur régissant les sociétés au RWANDA.

**Article 29 : DE LA MODIFICATION DES
STATUS DE LA CAF ISONGA LTD**

Toute modification de ces statuts doit avoir été mise à l'ordre du jour d'une assemblée générale extraordinaire.

**Article 30 : COMPLEMENTS AUX STATUTS
DE CAF ISONGA LTD.**

Les statuts de la CAF ISONGA Ltd sont bien explicités et complétés par les différents manuels de gestion de la CAF ISONGA Ltd, préparés et/ou modifiés par le conseil d'administration et approuvés par l'assemblée générale.

Ingingo ya 31:IBIDATEGANYIJWE MU MATEGEKO YA CAF ISONGA

Ku bidateganyijwe n'aya mategeko, hazifashishwa amategeko ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 31 : DES DISPOSITIONS NON PREVUES DANS CES STATUTS

Pour toute disposition non prévue dans les présents statuts de la société CAF ISONGA Ltd, la loi de la république du Rwanda va légiférer.

Ingingo ya 32:IBYEREKERANYE N'INDIMI ZIKORESHA MU MATEGEKO NGENGA YA CAF ISONGA LTD

Iyo havutse imyumvire itandukanye ku bisobanuro by'ingingo z'aya mategeko agenga CAF ISONGA Ltd,ururimi rw'Ikinyarwanda nirwo rwifashishwa mu gutanga uko ingingo igomba kumvikana.

Article 32 : DE LA CONCORDANCE DES TEXTES EN FRANÇAIS ET EN KINYARWANDA

Au cas où il y aurait une confusion quant à la concordance de traduction du français en Kinyarwanda et vice-versa de tous les documents de la CAF ISONGA Ltd, le texte en Kinyarwanda prévalera.

Ingingo ya 33: IYEMEZWA RY'AYA MATEGEKO

Aya mategeko yemejwe n'Inteko Rusange ya CAF ISONGA Ltd yateranye ku wa 27/10/2013 i Muhanga.

Article 33 : DE L'APPROBATION DES PRESENTS STATUTS

Ces statuts sont approuvés par l'Assemblée Générale de la CAF ISONGA Ltd tenue à MUHANGA, le 27. 10 .2013

CAISSE DES AFFAIRES FINANCIERES ISONGA LTD

"CAF ISONGA"

BP 140 GITARAMA

**LISTE DES ACTIONNAIRES DE LA CAF ISONGA Ltd LORS DE L'ASSEMBLEE
GENERALE DU 27.10.2013**

N°	Noms et Prénom	Sexe	Numero de tel.	Adresse	Signature
1	AWUDI Audace	M	0788444641	Rwahi	(sé)
2	BAMURANGE Odette	F	0788861860		(sé)
3	BAZIZANE Pélagie	F	0788801268	Kigali	(sé)
4	BIGIRIMANA Alfred	M	0788843829		(sé)
5	CYIZA Consolée	F	0788513106		(sé)
6	DUFITUMUKIZA Sérapie	F	0788876719	Muhanga	(sé)
7	DUSABEMARIYA Marcella	F	0788516323		(sé)
8	GAHUTU Emmanuel	M	0788503988	Kigali	(sé)
9	GAKWANDI Florian	M	0788746846		(sé)
10	GATARI Jean Bosco	M	0788410037	Rwahi	(sé)
11	HABIMANA Régis	M	0788646785	Muhanga	(sé)
12	HABIMANA Valens	M	0788561001		(sé)
13	HABIYAREMYE Jean Pierre	M	0788307585		(sé)
14	HABYARIMANA Sabana Landry	M	0788835771	Kigali	(sé)
15	HAKIZIMANA Eulade	M	0788343450	kigali	(sé)
16	HAKIZIMFURA Emile	M	0788303889	Kigali	(sé)
17	HAKORIMANA Védaste	M	0788304435	Kigali	(sé)
18	KABANZA Fidèle	M	0785517540	Rwahi	(sé)
19	KABARE NKUSI Revocat	M	0788526539	Muhanga	(sé)
20	KAGWA André	M	0788452309	Rwahi	(sé)

Official Gazette n°22 of 02/06/2014

21	KAMATAMU Josepha	F	252576152	Kigali	(sé)
22	KAMBAYIRE Adolphine	F			(sé)
23	KAMUGISHA Jean Baptiste	M	0788449094	Muhanga	(sé)
24	KAMUSINE Azela	F	0788517318	Muhanga	(sé)
25	KANYANDEKWE Stanislas	M	0788491520		(sé)
26	KANYARWANDA Salim	M	0788851728	Muhanga	(sé)
27	KARANGWA Théogène	M	0788509433		(sé)
28	KAREKEZI Alphonse	M	0788629471		(sé)
29	KAYIHURA Michel	M	0788356482		(sé)
30	KAYITALIRE Jean Baptiste	M			(sé)
31	KIMONYO Alexis	M	0788412979	Muhanga	(sé)
32	MANZI Jean Baptiste	M	0722334544	Muhanga	(sé)
33	MARIBORI Consolée	F	0788574994		(sé)
34	MBANZABIGWI Gustave	M	0788522660		(sé)
35	MBONYUMUKUNZI Charles	M	0788551362	Muhanga	(sé)
36	MBWOS	-	0788759440		(sé)
37	MUJAWAMARIYA Placidie	F	0788553617	Muhanga	(sé)
38	MUKAMAZERA Constance	F	0788659961	Kigali	(sé)
39	MUKANDAHIRO Liberatha	F	0783166317		(sé)
40	MUKANKUBANA Domitille	F	0788629316		(sé)
41	MUKANSANGA Séraphine	F	0788641406		(sé)
42	MUKANYANA Béata	F	0788752006		(sé)
43	MUKARUSANGA Anastasie	F	0788555361		(sé)
44	MUNYANGABE Jean Bosco	M	0788561808		(sé)
45	MUNYESHYAKA Bernardin	M	0788536840		(sé)
46	MUSABYIMANA J Bosco	M	0788449295	Muhanga	(sé)
47	MUSANABERA Eugénie	F	0788465210	Gitarama	(sé)

Official Gazette n°22 of 02/06/2014

48	MUTAKWASUKU Yvonne	F	0788747800	Muhanga	(sé)
49	MUTANGANA Charles	M	0788539798	Kigali	(sé)
50	NDAGIJIMANA Athanase	M	0788301181		(sé)
51	NDAYISABA Damascène	M	0788588736		(sé)
52	NDAYISABA Vincent	M	0788741790		(sé)
53	NEMEYEBAHIZI Antoine	M		Muhanga	(sé)
54	NGARAMBE Fidèle	M	0788493746		(sé)
55	NISHIMWE Chantal	F			(sé)
56	NKIRIYE Ildefonse	M	0788478500	Muhanga	(sé)
57	NKURIKIYINKA Edouard	M	0788503387	kigali	(sé)
58	NSANZIMANA Evalde	M			(sé)
59	NTABYERA Pierre	M	0788413134	Muhanga	(sé)
60	NTIBAZIYAREMYE Innocent	M	0788493041	kigali	(sé)
61	NTIGURIRWA Jean	M	0788536268	Muhanga	(sé)
62	NYANDWI David	M	0788407892	Rwahi	(sé)
63	NYARUGENDO Christine	F	0788417532	Gitarama	(sé)
64	NYIRANDAGIJIMANA Agathe	F	0788527035		(sé)
65	NZABAMWITA Zacharie	M	0788404775	Rwahi	(sé)
66	NZEYIMANA Valens	M	0788868522	Gitarama	(sé)
67	NZEYIMANA Valère	M	0788502357	kigali	(sé)
68	RUCYAHANA Viateur	M	0788679615	Muhanga	(sé)
69	RUGAMBAGE François	M	0788521430		(sé)
70	RUGANGARE Wellars	M	0788508261	kigali	(sé)
71	RUKUNDO Jean Bosco	M	0788308045		(sé)
72	RWAGASANA Juvénal	M	0782141407		(sé)
73	RWAKUNDA Dominique	M			(sé)
74	RWEGERANGABO Innocent	M	0788301343	kigali	(sé)

Official Gazette n°22 of 02/06/2014

75	SIBOMANA Sylvain	M	0788461006	Muhanga	(sé)
76	TUYIZERE Emmanuel	M			(sé)
77	TWABAYEHO Pierre Célestin	M			(sé)
78	TWAHIRWA Florent	F	0788428784	Muhanga	(sé)
79	UMUHOZA Eugénie	F	0788668127	Muhanga	(sé)
80	URAYENEZA Gérard	M	0788607562	Gitwe	(sé)
81	UWAMAHORO Françoise	F	0788834802		(sé)
82	UWAYEZU Juliette	F	0788845404	kigali	(sé)
83	UWIMANA Etienne	M	0788302460	Kigali	(sé)
84	UWIMANA Eulalie	F	0788849785	Kigali	(sé)
85	UWIMANA Monique	F	0788444275		(sé)
86	UWITONZE Modeste/MUHIRE Clément	F	0788623990	Muhanga	(sé)

RDB} RWANDA **ORG**
DEVELOPMENT BOARD **Office of the Registrar General**

Date of issuance: 16/05/2011 **Company code: 101398784**

Certificate of domestic company registration
(Article 16 of 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies)

Registration date: 27/01/2006
Company name: C.A.F ISONGA LTD
Category: public
Type: limited by shares

Registration Office Address

Country: RWANDA
Province: Amajyepfo
District: Muhanga
Sector: Nyamabuye
Cell: Gahogo
Phone number: 0255103135
E-mail: caf_isonga@yahoo.fr
P.O.Box: 140 Gitarama

Managing director

Name: **CALLIXTE KAYIRANGA KALISA**
ID document/number ID card no: 1196080002457083

Business activities:

No.	Code	Description
1.	K6492	Other credit granting

Kanyonga Louise (sé)
Registrar General

AMATEGEKO Y'IHURIRO NYUNGURANABITEKEREZO RY'IMITWE YA POLITIKI	NGENGAMIKORERE RY'IGIHUGU OF POLITICAL ORGANIZATIONS	INTERNAL RULES AND REGULATIONS OF THE NATIONAL CONSULTATIVE FORUM OF POLITICAL ORGANIZATIONS	REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR DU FORUM NATIONAL DE CONCERTATION DES FORMATIONS POLITIQUES
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>	
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITREPREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>	
<u>Ingingo ya mberere:</u> Icyo Amategeko Ngengamikorere agamije	<u>Article 1:</u> Purpose of present Internal Rules and Regulations	<u>Article 1:</u>Objet du présent d'Ordre Intérieur Règlement	
<u>Ingingo ya 2:</u> Inyito y'Ihuriro	<u>Article 2:</u> Name of the Forum	<u>Article 2:</u> Dénomination du Forum	
<u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro by'ijambo "Ihuriro"	<u>Article 3:</u> Definition of the term "Forum"	<u>Article 3:</u> Définition du terme "Forum"	
<u>Ingingo ya 4:</u> Uwigenge n'ubwisanzure by'Ihuriro	<u>Article 4:</u> Independence and autonomy of the Forum	<u>Article 4:</u>Indépendance et autonomie du Forum	
<u>Ingingo ya 5:</u> Icyicaro cy'Ihuriro	<u>Article 5:</u> Head Office of the Forum	<u>Article 5:</u> Siège du Forum	
<u>UMUTWE WA II:ABAGIZE IHURIRO RY'IGIHUGU NYUNGURANABITE- KEREZORY'IMITWE YA POLITIKI</u>	<u>CHAPTER II: MEMBERS OF THE NATIONAL CONSULTATIVE FORUM OF POLITICAL ORGANISATIONS</u>	<u>CHAPITRE II: MEMBRES DU FORUM NATIONAL DE CONCERTATION DES FORMATIONS POLITIQUES</u>	
<u>Ingingo ya 6:</u> Imitwe ya politiki igize Ihuriro	<u>Article 6:</u> Political Organisations constituting the Forum	<u>Article 6:</u> Formations politiques qui composent le Forum	
<u>Ingingo ya 7:</u> Kwemererwa kuba mu Ihuriro	<u>Article 7:</u> Membership in the Forum	<u>Article 7:</u>Admission des membres	
<u>Ingingo ya 8:</u> Gutakaza uburenganzira bwo kuba mu Ihuriro	<u>Article 8:</u> Loss of membership in the Forum	<u>Article 8:</u> Perte de la qualité d'être membre	

<u>Ingingo ya 9:</u> Gusezera ku bushake	<u>Article 9:</u> Voluntary termination of membership	<u>Article 9:</u> Résignation
<u>Ingingo ya 10:</u> Guhagarikwa by'agateganyo mu Ihuriro	<u>Article 10:</u> Suspension from the Forum	<u>Article 10 :</u> Suspension dans le Forum
<u>Ingingo ya 11:</u> Kwirukanwa mu Ihuriro	<u>Article 11:</u> Expulsion from the Forum	<u>Article 11:</u> Expulsion dans le Forum
<u>Ingingo ya 12:</u> Kwirukanwa mw'Ihuriro k'Umutwe wa politiki washeshwe	<u>Article 12:</u> Expelling a dissolved political organisation from the Forum	<u>Article 12:</u> Expulsion d'une Formation politique dissoute dans le Forum
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibisabwa Umutwe wa politiki usezeye mu Ihuriro, wirukanwe cyangwa usheshwe.	<u>Article 13:</u> Requirements to a political organisation leaving the Forum, expelled from it or dissolved	<u>Article 13:</u> Exigences pour une Formation politique qui résigne au Forum, en est expulsée ou est dissoute
<u>UMUTWE WA III:</u> INSHINGANO Z'IHURIRO	<u>CHAPTER III:</u> RESPONSIBILITIES OF THE FORUM	<u>CHAPITRE III:</u> ATTRIBUTIONS DU FORUM
<u>Ingingo ya 14:</u> icyo Ihuriro rigamije	<u>Article 14:</u> Purpose of the Forum	<u>Article 14:</u> Objectif du Forum
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano z'Ihuriro	<u>Article 15:</u> Responsibilities of the Forum	<u>Article 15:</u> Attributions du Forum
<u>UMUTWE WA IV:</u> IMITERERE N'IMIKORERE BY'IHURIRO	<u>CHAPTER IV:</u> ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE FORUM	<u>CHAPITRE IV:</u> ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU FORUM
<u>IGICE CYA MBERE:</u> INZEGO Z'IHURIRO	<u>PART ONE :</u> ORGANS OF THE FORUM	<u>PARTIE PREMIERE:</u> DES ORGANES DU FORUM
<u>Ingingo ya 16:</u> Inama Rusange	<u>Article 16:</u> General Assembly	<u>Article 16:</u> L'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 17:</u> Biro y'Ihuriro	<u>Article 17:</u> Bureau of the Forum	<u>Article 17:</u> Du Bureau du Forum
<u>Ingingo ya 18:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 18:</u> Executive Secretariat	<u>Article 18:</u> Secrétariat exécutif

<u>IGICE CYA 2: IMIKORERE Y'IHURIRO</u>	<u>PART 2: FUNCTIONING OF THE FORUM</u>	<u>PARTIE 2: FONCTIONNEMENT DU FORUM</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Inama Rusange</u>	<u>Section one: The General Assembly</u>	<u>Section première: L'Assemblée Générale</u>
<u>Ingingo ya 19: Inshingano z'Inama Rusange</u>	<u>Article 19: Responsibilities of the General Assembly</u>	<u>Article 19: Attributions de l'Assemblée Générale</u>
<u>Ingingo ya 20: Inama z'Inama Rusange y'Ihuriro</u>	<u>Article 20: Meeting of General Assembly of the Forum</u>	<u>Article 20: Réunions de l'Assemblée Générale du Forum</u>
<u>Ingingo ya 21: Itumizwa n'iyoborwa ry'Inama Rusange</u>	<u>Article 21: Convening and chairing of meeting of the General Assembly</u>	<u>Article 21: Convocation et direction des réunions de l'Assemblée Générale</u>
<u>Ingingo ya 22: Gutumira Inama Rusange</u>	<u>Article 22: Invitation for the General Assembly</u>	<u>Article 22: Invitation pour l'Assemblée Générale</u>
<u>Ingingo ya 23: Gusaba ko Inama Rusange itumizwa</u>	<u>Article 23: Requesting for a General Assembly to be convened</u>	<u>Article 23: Demande de convocation de l'Assemblée Générale</u>
<u>Ingingo ya 24: Ibisuzumwa mu Nama Rusange idasanzwe</u>	<u>Article 24: Agenda of the extraordinary meeting of the General Assembly</u>	<u>Article 24: Ordre du jour de l'Assemblée Générale extraordinaire</u>
<u>Ingingo ya 25: Umubare wa ngombwa kugirango Inama Rusange iterane</u>	<u>Article 25: Quorum required for the General Assembly to take place</u>	<u>Article 25: Quorum requis pour que l'Assemblée Générale siège</u>
<u>Ingingo ya 26: Ibyemezo by'Inama Rusange y'Ihuriro</u>	<u>Article 26: Decisions of the General Assembly of the Forum</u>	<u>Article 26: Décisions de l'Assemblée Générale du Forum</u>
<u>Ingingo ya 27: Abashyira umukono ku nyandiko z'Inama Rusange</u>	<u>Article 27: Signatories to the Minutes of the General Assembly Meetings</u>	<u>Article 27: Signataires des compte-rendus des réunions de l'Assemblée Générale</u>
<u>Ingingo ya 28: Ibyemezo bishyirwaho umukono n'Abayobozi b'Imitwe ya politiki</u>	<u>Article 28: Resolutions signed by senior leaders of political organisations</u>	<u>Article 28: Résolutions signées par les autorités supérieures des Formations politiques</u>
<u>Ingingo ya 29: Ihagararirwa ry'Umutwe wa</u>	<u>Article 29: Representation of a Political</u>	<u>Article 29: Représentation de la Formation</u>

politiki mu Nama Rusange	organisation to the General Assembly	politique à l'Assemblée Générale
<u>Icyiciro cya 2: Biro y'Ihuriro</u>	<u>Section 2: Bureau of the Forum</u>	<u>Section 2: Bureau du Forum</u>
<u>Akiciro ka mbere: Imikorere ya Biro</u>	<u>Sub-section one: Functioning of the Bureau</u>	<u>Sous-section première: Fonctionnement du Bureau</u>
<u>Ingingo ya 30: Inshingano za Biro y'Ihuriro</u>	<u>Article 30 : Responsibilities of the Bureau of the Forum</u>	<u>Article 30 : Attributions du Bureau du Forum</u>
<u>Ingingo ya 31: Inama za Biro y'Ihuriro</u>	<u>Article 31: Meetings of the Bureau of the Forum</u>	<u>Article 31: Réunions du Bureau du Forum</u>
<u>Ingingo ya 32: Isimburwa ry'ugize Biro</u>	<u>Article 32 : Replacement of a member of the Bureau</u>	<u>Article 32: Remplacement d'un membre du Bureau</u>
<u>Akiciro ka 2: Inshingano z'abagize Biro</u>	<u>Sub-section 2: Responsibilities of Members of the Bureau</u>	<u>Sous-section 2: Attributions des membres du Bureau</u>
<u>Ingingo ya 33: Inshingano z'Umuvugizi</u>	<u>Article 33: Spokesperson's responsibilities</u>	<u>Article 33: Attributions du Porte-parole</u>
<u>Ingingo ya 34: Inshingano z'Umuvugizi Wungirije</u>	<u>Article 34: Responsibilities of the Deputy Spokesperson</u>	<u>Article 34: Attributions du Porte-parole adjoint</u>
<u>Ingingo ya 35: Ibigenerwa Umuvugizi n'Umuvugizi Wungirije</u>	<u>Article 35: Allowances for the Spokesperson and Deputy-Spokesperson</u>	<u>Article 35: Indemnités allouées au Porte-parole et Porte-parole adjoint</u>
<u>Icyiciro cya 3: Komisiyo z'Ihuriro</u>	<u>Section 3: Forum's Committees</u>	<u>Section 3: Commissions du Forum</u>
<u>Ingingo ya 36: Komisiyo zihoraho n'izidasanzwe</u>	<u>Article 36: Standing and extraordinary committees</u>	<u>Article 36: Commissions permanentes et extraordinaires</u>
<u>Ingingo ya 37: Inshingano za Komisiyo Mbenezabupfura no Gukemura Amakimbirane</u>	<u>Article 37: Responsibilities of the Ethics and Conflict Resolution Committee</u>	<u>Article 37: Attributions de la Commission d'éthique et de résolution des conflits</u>

<u>Ingingo ya 38</u> : Inshingano za Komisiyo ishinzwe Gahunda, Ibikorwa by'Ihuriro n'Ubufatanye n'izindi Nzego	<u>Article 38</u> : Responsibilities of the Programmes and Partnership Committee	<u>Article 38</u> : Attributions de la Commission des programmes et partenariat
<u>Ingingo ya 39</u> : Inshingano za Komisiyo ishinzwe Itumanaho no Kungurana Ibitekerezo	<u>Article 39</u> : Duties of the Communication and Political Dialogue Committee	<u>Article 39</u> : Attributions de la Commission pour la communication et le dialogue politique
<u>Ingingo ya 40</u> : Abagize Komisiyo zihoraho z'Ihuriro	<u>Article 40</u> : Composition of the Forum's Standing Committees	<u>Article 40</u> : Composition des Commissions permanentes du Forum
<u>Ingingo ya 41</u> : Itumizwa ry'inama za Komisiyo	<u>Article 41</u> : Convening Committee's meetings	<u>Article 41</u> : Convocation des réunions de la Commission
<u>Ingingo ya 42</u> : Ingengabihe y'inama za Komisiyo	<u>Article 42</u> : Schedule of Committee meetings	<u>Article 42</u> : Programme des réunions des Commissions
<u>Ingingo ya 43</u> : Abashobora kujya mu nama za Komisiyo	<u>Article 43</u> : Participants to Committee meetings	<u>Article 43</u> : Participants aux réunions de la Commission
<u>Ingingo ya 44</u> : Umubare wa ngombwa kugirango Inama za Komisiyo ziterane	<u>Article 44</u> : Quorum required for Committees to convene	<u>Article 44</u> : Quorum requis pour les réunions des Commissions
<u>Ingingo ya 45</u> : Ibigenerwa abagize komisiyo	<u>Article 45</u> : Allowances for Committee members	<u>Article 45</u> : Indemnités allouées aux membres des Commissions
<u>Icyiciro cya 4</u> : Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Section 4</u> : Executive Secretariat	<u>Section 4</u> : Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 46</u> : Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 46</u> : Members of the Executive Secretariat	<u>Article 46</u> : Composition du Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 47</u> : Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 47</u> : Duties and responsibilities of the Executive Secretary	<u>Article 47</u> : Attributions du Secrétaire Exécutif
<u>Ingingo ya 48</u> : Komite Ncungamikorere	<u>Article 48</u> : Management Committee	<u>Article 48</u> : Comité de Gestion

<u>Ingingo ya 49:</u> Intera z'imirimo y'ibanze z' Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 49:</u> Programmes of basic activities incumbent upon the Executive Secretariat	<u>Article 49:</u> Programmes des activités de base incombant au Secrétariat exécutif
<u>UMUTWE WA V:</u> ABASENATERI BAGENWA N'IHURIRO	<u>CHAPTER V:</u> SENATORS APPOINTED BY THE FORUM	<u>CHAPITRE V:</u> SENATEURS DESIGNES PAR LE FORUM
<u>Ingingo ya 50:</u> Ishyirwaho ry'Abasenateri	<u>Article 50 :</u> Appointment of Senators	<u>Article 50 :</u> Désignation des Sénateurs
<u>Ingingo ya 51:</u> Ibisabwa kugirango umuntu ashwirwe mu mwanya w'Ubusenateri	<u>Article 51:</u> Requirements to be a Senator	<u>Article 51 :</u> Exigences pour le poste de Sénateur
<u>Ingingo ya 52 :</u> Uburyo bukoreshwa mu gushyiraho abakandida b'Abasenateri	<u>Article 52:</u> Modalities for appointing candidates to the post of Senator	<u>Article 52:</u> Modalités de désignation des candidats au poste de Sénateur
<u>Ingingo ya 53:</u> Ingengabihe ikurikizwa mu gushyiraho abakandida	<u>Article 53:</u> Schedule used in course for appointing candidates	<u>Article 53:</u> Programme suivi dans la désignation des candidats
<u>Ingingo ya 54:</u> Igikorwa igihe hari umukandida utemejwe n'Urukiko rw'Ikirenga	<u>Article 54 :</u> Measure taken when a candidate is rejected by the Supreme Court	<u>Article 54:</u> Mesure prise face au rejet d'un candidat par la Cour Suprême
<u>UMUTWE WA VI:</u> UBURENGANZIRA BW'IMITWE YA POLITIKI IGIZE IHURIRO N'IBYO ISABWA KUBAHIRIZA	<u>CHAPTER VI:</u> RIGHTS AND OBLIGATIONS OF POLITICAL ORGANISATIONS IN THE FORUM	<u>CHAPITRE VI:</u> DROITS ET OBLIGATIONS DES FORMATIONS POLITIQUES MEMBRES DU FORUM
<u>Ingingo ya 55:</u> Uburenganzira bw'imitwe ya politiki igize Ihuriro	<u>Article 55:</u> Rights of Political Organisations of the Forum	<u>Article 55:</u> Droits des Formations politiques membres du Forum
<u>Ingingo ya 56:</u> IbyoImitwe ya politiki igize Ihuriro igomba kubahiriza	<u>Article 56:</u> Obligations of Political organisations of the Forum	<u>Article 56:</u> Obligations des Formations politiques du Forum
<u>Ingingo ya 57:</u> Uburenganzira bw'Umutwe wa politiki mbere yo gufatirwa ibihano	<u>Article 57:</u> Right of a Political organisation before disciplinary action is taken against it	<u>Article 57:</u> Droit d'une Formation politique à la défense avant qu'une mesure disciplinaire ne soit prise à son encontre
<u>Ingingo ya 58:</u> Ibihano	<u>Article 58 :</u> Sanctions	<u>Article 58:</u> Sanctions

<u>UMUTWE WA VII: UMUTUNGO W'IHURIRO</u>	<u>CHAPTER VII : PROPERTY OF THE FORUM</u>	<u>CHAPITRE VII : PATRIMOINE DU FORUM</u>
<u>Ingingo ya 59:</u> Umutungo w'Ihuriro n'inkomoko yawo	<u>Article 59:</u> Property of the Forum and its sources	<u>Article 59:</u> Patrimoine du Forum et son origine
<u>Ingingo ya 60:</u> Imicungire y'umutungo w'Ihuriro	<u>Article 60:</u> Management of the Forum's property	<u>Article 60:</u> Gestion du patrimoine du Forum
<u>Ingingo ya 61:</u> Abashyira umukono ku mpapuro zisohora amafaranga y'Ihuriro	<u>Article 61:</u> People authorised to sign bank and money transactions of the Forum	<u>Article 61:</u> Personnes autorisées à signer des transactions bancaires et monétaires du Forum
<u>Ingingo ya 62:</u> Igenamigambi, gahunda y'ibikorwa na raporo	<u>Article 62:</u> Planning, activity programme and reporting	<u>Article 62:</u> Planification, programmes d'activités et présentation des rapports
<u>UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 63:</u> Indimi zikoreshwa n'Ihuriro	<u>Article 63:</u> Languages used by the Forum	<u>Article 63:</u> Langues utilisées par le Forum
<u>Ingingo ya 64:</u> Abashinzwe gutangaza ibyemezo by'Inama Rusange y'Ihuriro	<u>Article 64:</u> People in charge of announcing the decisions from the General Assembly of the Forum	<u>Article 64:</u> Personnes chargées d'annoncer les décisions de l'Assemblée générale du Forum
<u>Ingingo ya 65 :</u> Iyuzuzwa ry'amategeko ngengamikorere	<u>Article 65:</u> Supplement to these Internal Rules and Regulations	<u>Article 65:</u> Complément au Règlement d'ordre intérieur
<u>Ingingo ya 66:</u> Guhindura Amategeko Ngengamikorere	<u>Article 66:</u> Amendment to Internal Rules and Regulations	<u>Article 66:</u> Amendements au Règlement d'ordre intérieur
<u>Ingingo ya 67:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'aya Mategeko Ngengamikorere	<u>Article 67:</u> Drafting, examination and adoption of these Internal Rules and Regulations	<u>Article 67:</u> Rédaction, de l'examen et de l'adoption du présent Règlement d'ordre intérieur

Ingingo ya 68: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'aya mategeko Ngenamikorere
Article 68: Repealing of inconsistent provisions
Article 68: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 69: Igihe Amategeko Ngenamikorere atangira gukurikizwa
Article 69: Commencement of these Internal Rules and Regulations
Article 69: Entrée en en vigueur du présent Règlement d'ordre intérieur

**AMATEGEKO
Y'IHURIRO
NYUNGURANABITEKEREZO
RY'IMITWE
YA POLITIKI**

**NGENGAMIKORERE
RY'IGIHUGU**

**INTERNAL RULES AND REGULATIONS
OF THE NATIONAL CONSULTATIVE
FORUM OF POLITICAL
ORGANISATIONS**

**REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR DU
FORUM NATIONAL DE CONCERTATION
DES FORMATIONS POLITIQUES**

IRANGASHINGIRO

Rishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 56;

Rishingiye ku Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo kuwa 11/07/2013 rigenga Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki;

Rishingiye ku Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga Amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu ;

Risubiye ku Mategeko Ngengamikorere y'Ihuriro yo kuwa 04 Kanama 2011;

Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki, mu nama y'Inama Rusange isanzwe yaryo yo kuwa 13/02/2014, ryemeje Amategeko Ngengamikorere akurikira:

PREAMBLE

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in its article 56;

Pursuant to the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing Political Organisations and politicians;

Pursuant to Law n° 27/2010 of 19/06/2010 governing elections as modified and complemented to date;

Having reviewed the Internal Rules and Regulations of the Forum of 04 August 2011;

The National Consultative Forum of Political Organisations, in its session of ordinary General Assembly of 13/02/2014 has adopted the following Internal Rules and Regulations:

PREAMBULE

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en son article 56;

Vu la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 régissant les Formations Politiques et les politiciens;

Vu la Loi n° 27/2010 du 10/06/2010 régissant les élections telle que modifiée et complétée à ce jour;

Revu le Règlement d'Ordre Intérieur du Forum du 04 août 2011;

Le Forum National de Concertation des Formations Politiques, en sa session de l'Assemblée Générale ordinaire du 13/02/2014 a adopté le Règlement d'Ordre Intérieur qui suit:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: icyo amategeko
Ngenyamikorere agamije**

Aya mategeko Ngenyamikorere y'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki akena inshingano, imiterere, n'imikorere by'Ihuriro ndetse n'uburenganzira bw'Imitwe ya Politiki irigize n'ibyo isabwa kubahiriza.

Ingingo ya 2: Inyito y'Ihuriro

Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki ryitwa "Ihuriro" mu ngingo zikurikira, ryashyizweho n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'ijambo "Ihuriro"

Ihuriro ni urubuga imitwe ya politiki yemewe mu Rwanda yabisabye kandi ikabyemererwa ihuriramo igamije kungurana ibitekerezo kuri politiki y'Igihugu.

**Ingingo ya 4: Ubwigenge n'ubwisanzure
by'Ihuriro**

Ihuriro ni urwego rwigenga mu micungire y'abakozi n'umutungo kandi rufite ubwisanzure mu bitekerezo no mu gufata ibyemezo mu buryo

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**Article 1: Purpose of present Internal Rules
and Regulations**

The present Internal rules and Regulations of the National Consultative Forum of Political Organisations determines responsibilities, organization and functioning of the Forum as well as rights and duties of Political Organisations constituting the Forum.

Article 2: Name of the Forum

The National Consultative Forum of Political Organisations hereinafter referred to as "the Forum"; was established by the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date.

Article 3: Definition of the term "Forum"

The Forum is a platform where Political Organisations authorized to operate in Rwanda whose membership application has been approved meet for a national political dialogue.

**Article 4: Independence and autonomy of the
Forum**

The Forum is an independent body having administrative and financial management autonomy. It also enjoys the freedom of

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

**Article 1: Objet du présent
Règlement d'Ordre Intérieur**

Le présent Règlement d'Ordre Intérieur du Forum National de Concertation des Formations Politiques détermine les attributions, organisation et fonctionnement du Forum ainsi que les droits et devoirs des formations politiques qui le constitue.

Article 2: Dénomination du Forum

Le Forum National de Concertation des Formations Politiques ci-après dénommé "Forum" a été créé par la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour.

Article 3: Définition du terme "Forum"

Le Forum est un cadre dans lequel les Formations Politiques agréées au Rwanda dont la demande d'être membre a été acceptée se rencontrent pour un dialogue politique national.

Article 4: Indépendance et autonomie du Forum

Le Forum est un organe indépendant doté de l'autonomie de gestion administrative et financière et ayant la liberté d'opinion et de prise de décision

butanyuraniye n'amategeko nk'uko biteganywa n'ingingo ya 49 y'Itegeko Ngenga Nn° 10/2013/OL ryo kuwa 11/07/2013 rigenga Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki.

Ingingo ya 5: icyicaro cy'Ihuriro

Icyicaro cy'Ihuriro kiri i Kigali, Umurwa Mukuru w'u Rwanda.

UMUTWE WA II: ABAGIZE IHURIRO RY'IGIHUGU NYUNGURANABITEKE REZO RY'IMITWE YA POLITIKI

Ingingo ya 6: Imitwe ya Politiki igize Ihuriro

Ihuriro rigizwe n'Imitwe ya Politiki yemewe mu Rwanda yashyize umukono ku Mategeko Ngenamikorere yaryo, n'Imitwe ya Politiki yasabye kujya mu Ihuriro ikabyemererwa n'Inama Rusange kandi yemeye kubahiriza ibiteganywa n'amategeko ngenamikorere y'Ihuriro.

Ingingo ya 7: Kwemererwa kuba mu Ihuriro

Imitwe ya Politiki isanzwe igize Ihuriro kandi yashyize umukono kuri aya Mategeko Ngenamikorere, ihita iba mu bagize Ihuriro nta kindi isabwe.

expression and decision making in accordance with the law as provided for by article 49 of Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing Political Organisations and politicians.

Article 5: Head Office of the Forum

The Head Office of the Forum shall be in Kigali, the capital city of Rwanda

CHAPTER II: MEMBERS OF THE NATIONAL CONSULTATIVE FORUM OF POLITICAL ORGANISATIONS

Article 6: Political Organisations constituting the Forum

The Forum is composed of Political Organisations authorized to operate in Rwanda and signatories to the internal Rules and Regulations of the Forum; and Political organisations whose membership application has been approved by the General Assembly and accept to comply with provisions of the Internal Rules and Regulations of the Forum.

Article 7: Membership in the Forum

Political Organisations constituting the Forum already which are signatories of these internal rules and regulations become members of the Forum automatically without any further requirement.

conformément à la loi tel que prévu par l'article 49 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des Formations Politiques et des politiciens.

Article 5: Siège du Forum

Le siège du Forum est à Kigali, la Capitale du Rwanda.

CHAPITRE II: MEMBRES DU FORUM NATIONAL DE CONCERTATION DES FORMATIONS POLITIQUES

Article 6: Formations politiques qui composent le Forum

Le Forum est composé des formations politiques agréés au Rwanda qui sont signataires de son Règlement d'Ordre Intérieur ainsi que les Formations politiques dont la demande d'adhérer au forum a été approuvée par l'Assemblée Générale et qui s'engagent à se conformer aux prévisions du Règlement d'Ordre Intérieur du Forum.

Article 7: Admission des membres

Les Formations Politiques qui composent le Forum déjà et qui sont signataires du présent Règlement d'Ordre Intérieur deviennent automatiquement membres du Forum sans aucune autre exigence. Toute Formation Politique agréée au Rwanda

Official Gazette n°22 of 02/06/2014

Umutwe wa politiki wemewe mu Rwanda ushaka kujya mu Ihuriro, ubisaba mu nyandiko, ukemeza ko uzubahiriza amategeko yose agenga Ihuriro. Urwandiko rusaba kujya mu Ihuriro rwandikirwa Umuvugizi w'Ihuriro, nawe akarushyikiriza Inama Rusange kugirango irusuzume.

A Political Organisation authorized to operate in Rwanda which intends to enrol in the Forum shall request it in writing and shall commit to abide by all the laws and regulations governing the Forum. The application letter for membership to the Forum shall be submitted to the Spokesperson of the Forum, who will submit it to the General Assembly for consideration.

désireuse d'être membre du Forum en fait la demande par écrit et s'engage à se conformer à toutes lois et règlements régissant le Forum. La lettre de demande d'admission au Forum est adressée au Porte-parole du Forum qui, à son tour, la soumet à l'attention de l'Assemblée Générale pour examen.

Urwandiko rw'Umutwe wa politiki rusaba ko ujya mu Ihuriro ruherekewe n'ibi bikurikira:

A Political organisation's application letter for membership shall have the following attachments:

La lettre d'une Formation politique demandant l'admission au Forum doit être accompagnée des documents suivants :

1. Kopi y'Icyemezo kigaragaza ko Umutwe wa Politiki wanditswe kandi wemerewe gukorera mu Rwanda;

1. A copy of registration certificate of the Political organization authorizing it to operate in Rwanda;

1. Une copie d'un certificat d'enregistrement de la Formation politique l'autorisant à mener ses activités au Rwanda;

2. Kopi y'Amategeko Shingiro agenga Umutwe wa Politiki kandi yatangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda;

2. A copy of Statutes of the Political Organization as published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

2. Une copie de Statuts régissant la Formation Politique comme publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

3. Kopi y'inyandikomvugo y'Urwego rukuru rw'Umutwe wa politiki rwemeje ko Umutwe wa politiki usaba kujya mu Ihuriro;

3. A copy of the minutes of the supreme organ of the Political organization confirming that the political organization has decided to join the Forum;

3. Une copie du compte-rendu de l'organe suprême de la Formation politique confirmant que ladite Formation politique a décidé d'adhérer au Forum;

4. Kopi y'Amategeko Ngenamikorere yawo.

4. A copy of its Internal Rules and Regulations

4. Copie de son Règlement d'Ordre Intérieur

Umutwe wa Politiki wasabye kuba mu Ihuriro wemezwa nibura na bibiri bya gatatu (2/3) by'Imitwe ya Politiki igize Ihuriro yitabiriye inama y'Inama Rusange kandi yujuje umubare w'abayihagarariye mu nama.

A Political Organisation which has applied for membership to the Forum shall be approved by at least two-thirds (2/3) of Political Organisations constituting the Forum present in the meeting of the General Assembly, and with

Une Formation Politique qui a demandé l'admission au Forum doit être approuvée par au moins les deux tiers (2/3) des Formations Politiques constituantes du Forum et présentes lors de la réunion de l'Assemblée Générale et ayant

the required quorum of their representatives.

atteint le quorum exigé de leurs représentants à la réunion.

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Ihuriro bugeza ku Mutwe wa Politiki wasabye kuba mu Ihuriro ibaruwa iwemerera cyangwa iwuhakanira hakurikijwe icyemezo cyafashwe n'Inama Rusange y'Ihuriro. Icyemezo gihakanira Umutwe wa Politiki kigomba guherekezwa n'impamvu uwo Mutwe wa Politiki utemerewe kujya mu Ihuriro.

The Executive Secretariat of the Forum shall submit to the applicant Political Organisation a letter approving or disapproving its membership following the resolution of the General Assembly of the Forum. In the event of a negative reply, the letter shall contain reasons for disapproval.

Le Secrétariat Exécutif du Forum remettra à la Formation Politique qui a demandé l'admission au Forum une lettre d'acceptation ou de refus de la demande. En cas de non acceptation de la demande, la lettre devra donner des raisons de ce refus.

Ingingo ya 8: Gutakaza uburenganzira bwo kuba mu Ihuriro

Article 8: Loss of membership in the Forum

Article 8: Perte de la qualité d'être membre

Umutwe wa politiki ureka kuba mu Ihuriro iyo usezeye ku bushake, wirukanwe cyangwa usheshwe.

A Political Organization shall lose its membership in the Forum in case of voluntary termination of membership, expulsion or dissolution.

Une Formation politique perd sa qualité de membre au Forum en cas de résignation volontaire, de l'expulsion ou de la dissolution.

Ingingo ya 9: Gusezera ku bushake

Article 9: Voluntary termination of membership

Article 9: Résignation

Umutwe wa politiki ugize Ihuriro ufite uburenganzira bwo kureka kuribamo.

A Political Organisation member of the Forum has right to terminate its membership.

Une Formation Politique membre du Forum a droit de se retirer du Forum.

Umutwe wa politiki wifuza gusezera mu Ihuriro wandikira Umuvugizi w'Ihuriro urwandiko rusezera.

A Political organisation intending to terminate its membership in the Forum shall submit a termination letter to the Forum's Spokesperson.

Une Formation Politique désireuse de se retirer du Forum en informe le Porte-parole du Forum par écrit.

Ingingo ya 10: Guhagarikwa by'agateganyo mu Ihuriro

Article 10: Suspension from the Forum

Article 10: Suspension dans le Forum

Umutwe wa politiki ushobora guhagarikwa by'agateganyo igihe utubahiriza ibisabwa

A political Organisation may be suspended if it fails to comply with Organic Law governing

Une Formation Politique peut être suspendue provisoirement si elle ne se conforme pas à la Loi

n'Itegeko Ngenga rigenga Imitwe ya politiki n'Abanyapolitiki, Amategeko Ngengamikorere y'Ihuriro n'Indangamyitwarire y'Imitwe ya politiki n'abayobokeye bayo n'andi mategeko cyangwa ukoze ibikorwa bibangamiye icyerekezo n'intego by'Ihuriro.

Nyuma yo guhabwa umwanya wo kwisobanura mu nama y'Inama Rusange, icyemezo cy'ihagarikwa ryawo gifatwa na bibiri bya gatatu (2/3) by'Imitwe ya politiki igize Ihuriro yitabiriye inama kandi yujuje umubare w'abayihagarariye.

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bushyikiriza Umutwe wa politiki urwandiko ruwumenyeshya ihagarikwa ryawo.

Ingingo ya 11: Kwirukanwa mu Ihuriro

Umutwe wa politiki ukomeje kutubahiriza ibivugwa mu ingingo ya 10, usabwa gutanga ibisobanuro mu nyandiko, bigasuzumwa n'Inama Rusange. Uwo Mutwe wa politiki ushobora guhabwa kandi n'umwanya wo kwisobanura mu nama y'Inama Rusange.

Icyemezo cy'iyirukanwa ryawo gifatwa na bibiri bya gatatu (2/3) by'Imitwe ya politiki igize Ihuriro yitabiriye inama kandi yujuje umubare w'abayihagarariye.

Political Organisations and politicians, Internal Rules and Regulations of the Forum, the code of conduct for Political organisations and their members; any other laws or in case of activities which are incompatible with the vision and mission of the Forum.

After having been given the opportunity to provide explanations before the meeting of the General Assembly, suspension of the concerned Political organisation must be approved by two-thirds (2/3) of of Political Organisations members of the Forum present in the meeting and with the required quorum of their representatives.

The Executive Secretariat shall submit to the concerned Political Organisation a letter notifying the suspension.

Article 11: Expulsion from the Forum

A Political organisation which continues to be in breach of the provisions of article 10, shall be requested to provide explanations in writing, and such explanations shall be considered by the General Assembly. This Political organisation may also be given the opportunity to provide explanations before the meeting of of the General Assembly meeting.

The decision of its expulsion shall be taken by two-thirds (2/3) of Political Organisations members of the Forum present in the meeting and with the required quorum of their

Organique régissant les Formations Politiques et politiciens, le Règlement d'Ordre Intérieur du Forum, le Code d'éthique pour les Formation politiques et leurs membres, les autres lois ou au moment où elle pose des des actes incompatibles avec la vision et mission du Forum.

Après avoir été donné l'occasion de donner des explications dans la réunion de l'Assemblée Générale, la suspension de la Formation politique concernée est approuvée par les deux-tiers (2/3) des Formations politiques constituant le Forum, présentes à la réunion et qui atteignent le quorum exigé de leurs représentants.

Le Secrétariat Exécutif du Forum remet à la Formation Politique concernée une lettre notifiant à celle-ci sa suspension.

Article 11: Expulsion dans le Forum

Une Formation politique qui continue de ne pas se conformer aux dispositions de l'article 10, est demandée de fournir des explications écrites, qui sont examinées par l'Assemblée Générale. Cette Formation politique peut être pourvue d'une occasion pour donner des explications devant la réunion de l'Assemblée Générale.

La décision de son expulsion est prise par les deux-tiers (2/3) des formations politiques constituant le Forum, présentes à la réunion et qui atteignent le quorum exigé de leurs représentants.

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bushyikiriza Umutwe wa politiki urwandiko ruwumenyeshya iyirukanwa ryawo.

Ingingo ya 12: Kwirukanwa mw'Ihuriro k'Umutwe wa politiki washeshwe

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 47 y'Itegeko Ngenga N° 10/2013/0L ryo kuwa 11/07/2013 rigenga Imitwe ya politiki n'Abanyapolitiki, Umutwe wa politiki usheshwe n'amategeko uhita usezererwa mu Ihuriro.

Ingingo ya 13: Ibisabwa Umutwe wa politiki usezeye mu Ihuriro, wirukanwe cyangwa usheshwe

Umutwe wa politiki usezeye mu Ihuriro, wirukanwe cyangwa usheshwe, uhita usabwa gusubiza umutungo waba ufiteye Ihuriro.

UMUTWE WA III: INSHINGANO Z'IHURIRO

Ingingo ya 14: icyo Ihuriro rigamije

Ihuriro rigamije gutuma Imitwe ya politiki irigize yungurana ibitekerezo, igira uruhare mu kubaka ubwumvikane n'ubumwe bw'Igihugu.

representatives.

The Executive Secretariat shall submit to the concerned Political Organisation a letter notifying its expulsion.

Article 12: Expelling a dissolved political organisation from the Forum

Subject to the provisions of article 47 of the Organic Law N° 10/2013/0L of 11/07/2013 governing political organisations and politicians, a dissolved political organisation is automatically excluded from the Forum.

Article 13: Requirements to a Political organisation leaving the Forum, expelled from it or dissolved

A Political organisation that terminates its membership in the Forum, is expelled from it or is dissolved shall be required to give back to the Forum any property of the Forum it might have at its disposal.

CHAPTER III: RESPONSIBILITIES OF THE FORUM

Article 14: Purpose of the Forum

The Forum aims at enabling member political organisations to share ideas, to play a role in building consensus and national unity.

Le Secrétariat Exécutif du Forum remet à la Formation Politique concernée une lettre notifiant à celle-ci son expulsion.

Article 12: Expulsion d'une Formation politique dissoute dans le Forum

Sous réserve des dispositions de l'article 47 de la Loi organique N° 10/2013/0L du 11/07/2013 régissant les formations politiques et les politiciens, une formation politique dissoute est automatiquement exclue du Forum.

Article 13: Exigences pour une Formation politique qui résigne au Forum, en est expulsée ou est dissoute

Une Formation politique qui résigne au Forum, en est expulsée ou est dissoute, doit remettre au Forum les biens du Forum qui seraient en sa possession.

CHAPITRE III: ATTRIBUTIONS DU FORUM

Article 14: Objectif du Forum

Le Forum vise à permettre une concertation entre les formations politiques membres afin d'arriver à un consensus et d'édifier l'unité nationale.

Ingingo ya 15: Inshingano z'Ihuriro

Ihuriro rifite cyane cyane inshingano zikurikira:

1. Kuba urubuga ruhabwa Imitwe ya politiki ikungurana ibitekerezo bya politiki byakwifashishwa mu miyoborere y'Igihugu;
2. Gutuma Imitwe ya Politiki ifite abayihagarariye mu Nteko Ishinga Amategeko n'itabafite igira aho ihuriza ibitekerezo byakwifashishwa mu miyoborere y'Igihugu;
3. Gutuma Imitwe ya Politiki iganira ku bibazo biremereye Igihugu, imyanzuro ivuyemo igashyikirizwa inzego za Leta zibifite mu nshingano kugirango ziyifashishe mu kugena miyoborere y'Igihugu;
4. Gutuma abari mu Mitwe ya Politiki baba intangarugero muri politiki y'ubumwe n'ubwiyunge no kurwanya ivangura n'amacakubiri;
5. Gutuma abari mu Mitwe ya Politiki bagira imikorere igarurira kandi igashimangira icyizere abaturage bagirira Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki;
6. Gufasha Imitwe ya Politiki irigize

Article 15: Responsibilities of the Forum

The following are the main responsibilities of the Forum:

1. Be a platform where Political organisations engage in a political dialogue which may be helpful in the country's governance;
2. Ensure that Political organisations both with and without parliamentary seats get an opportunity to share views that may help in the country governance;
3. Allow Political organisations to discuss on major issues facing the country and present to relevant State institutions recommendations that may be helpful in the country's governance;
4. Ensure that Political organisations' members are role models in the policy of unity and reconciliation and in fighting discrimination and divisions;
5. Ensure that the functioning of Political organisations members win back and strengthen citizens' trust in political organisations and politicians;
6. Allow political organisations within the

Article 15: Attributions du Forum

Les principales attributions du Forum sont les suivantes:

1. Agir comme un cadre où les Formations politiques entretiennent des concertations politiques pouvant servir dans la gouvernance du pays ;
2. Permettre aux Formations politiques ayant des sièges et celles qui n'en ont pas au Parlement de participer à une concertation pouvant servir dans la gouvernance du pays ;
3. Permettre aux Formations politiques de discuter sur les grands problèmes du pays et de soumettre aux institutions de l'Etat concernées des recommandations pouvant leur servir dans la gouvernance du pays ;
4. Faire en sorte que les membres des Formations politiques servent de modèles en matière de politique d'Unité et de Réconciliation, ainsi que la lutte contre la discrimination et le divisionnisme ;
5. Veiller à ce que les agissements des membres des Formations Politiques incitent la population à regagner et renforcer la confiance à l'égard de Formations Politiques et des politiciens ;
6. Aider les Formations Politiques à suivre de

Official Gazette n°22 of 02/06/2014

- | | | |
|--|---|---|
| gukurikiranira hafi politiki n'imiyoborere y'Igihugu; | Forum to closely follow up politics and governance of the country; | près la politique et gouvernance du pays; |
| 7. Gutuma Imitwe ya Politiki irigize ihuriza hamwe imbaraga zo kurwanya ibitekerezo umwanzi w'Igihugu yakoresha atera u Rwanda cyangwa abiba amacakubiri mu banyarwanda; | 7. Ensure that Political organisations within the Forum join their efforts to fight against any ideas that the enemy may use to attack the country or promote divisions among Rwandans; | 7. Amener les Formations Politiques du Forum à réunir leurs efforts pour combattre les idées dont l'ennemi du pays pourrait se servir en vue d'attaquer le pays ou semer la division parmi les Rwandais ; |
| 8. Kunganira Leta mu gukangurira abaturage ubufatanye cyane mu gihe cy'amakuba; | 8. Help the State in mobilising citizens on how they should cooperate especially in times of calamity; | 8. Assister l'Etat dans la sensibilisation de la population à la coopération, surtout en cas de calamité; |
| 9. Gushakira abari mu Mitwe ya Politiki amahugurwa n'ingendoshuri byatuma bongera ubumenyi mu bya politiki; | 9. Organise training and study tours for members of Political organisations so that they can upgrade their political knowledge; | 9. Organiser des formations et voyages d'étude pour les membres des Formations politiques en vue de l'amélioration de leurs connaissances en matière politique ; |
| 10. Kugena bamwe mu bajya muri Sena nk'uko biteganywa n'ingingo ya 82 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu; | 10. Designate some members of the Senate as provided for by Article 82 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 th June 2003 as amended to date; | 10. Designer certains membres du Sénat conformément à l'article 82 de la Constitution de la Republique du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour ; |
| 11. Gushimangira ihame ryo gusangira ubutegetsi; | 11. Reinforce the principle of power sharing; | 11. Consolider le principe de partage du pouvoir ; |
| 12. Gutoza Abanyapolitiki n'abandi baturage umuco wo kubona ko uwo muhiganwa atari umwanzi ko ahubwo mwafatanye mu bitekerezo byubaka; | 12. Educate politicians and other citizens on culture of considering a contestant not as an enemy but as one to collaborate with through constructive ideas; | 12. Eduquer les politiciens et la population sur la culture qui veut qu'un concurrent ne soit pas considéré comme un ennemi mais plutôt comme quelqu'un avec qui vous partager les idées dans la construction du pays ; |
| 13. Kuba umuhuza mu bibazo bivutse hagati y'imitwe ya Politiki mbere y'uko | 13. To work as a mediator in case of disputes which may arise between political | 13. Etre un médiateur lorsqu'un litige surgit entre les Formations Politiques avant que |

bishyikirizwa inkiko;

organisations before they are referred to court;

l'affaire soit portée devant les juridictions ;

14. Kuba umuhuza mu bibazo bivutse mu Mutwe wa Politiki mbere y'uko bishyikirizwa inkiko iyo uwo Mutwe ubisabye;

14. To work as a mediator in the resolution of internal conflicts within a Political organisation that makes a request thereof and before the matter is referred to the court;

14. Etre un médiateur, pour résoudre des litiges internes d'une Formation politique qui en fait la demande, avant la saisine des juridictions ;

15. Gukurikirana imikorere n'imyitwarire y'abahagarariye Imitwe ya Politiki mu mu nzego nkuru za politiki n'ubuyobozi bw'Igihugu.

15. Monitor the way of discharging duties and conduct of representatives of Political organisations in seniorpolitical and leadership positions.

15. Suivre la façon de travailler et comportements pour les délégués des Formations Politiques dans les postes politiques et de l'administration.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BY'IHURIRO

CHAPTER IV: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE FORUM

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU FORUM

IGICE CYA MBERE: INZEGO Z'IHURIRO

PART ONE: ORGANS OF THE FORUM

PARTIE PREMIERE: DES ORGANES DU FORUM

Ihuriro rigizwe n'inzego eshatu zikurikira:

The Forum has the following three organs :

Le Forum est constitué des trois organes suivants:

- Inama Rusange;
- Biro y'Ihuriro;
- Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

- The General Assembly;
- The Bureau;
- The Executive Secretariat

- L'Assemblée Générale;
- Le Bureau;
- Le Secrétariat Exécutif

Ingingo ya 16: Inama Rusange

Article 16: General Assembly

Article 16: L'Assemblée Générale

Inama Rusange ni rwo rwego rukuru rw'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki. Inama Rusange igizwe n'Imitwe ya Politiki yose iri mu Ihuriro. Buri Mutwe wa Politiki uhagararirwa n'abantu bane (4), muri bo umwe (1) nibura agomba kuba ari mu rwego rw'ubuyobozi bukuru bwawo, kandi babiri (2)

The General Assembly shall be the supreme organ of the National Consultative Forum of Political Organisations. The General Assembly is composed of all Political Organisations which are members of the Forum. Each Political organisation shall be represented by four (4) people, and at least one of them should be a

L'Assemblée Générale est l'organe suprême du Forum National de Concertation des Formations Politiques. L'Assemblée Générale est composée de toutes les Formations Politiques membres du Forum. Chaque Formation politique est représentée par quatre (4) personnes, dont au moins un parmi eux doit être dans l'administration

nibura bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 17: Biro y'Ihuriro

Biro y'Ihuriro igizwe n'Umuvugizi waryo n'Umuvugizi wungirije batorwa n'Inama Rusange buri wese ku giti cye kandi hakurikijwe ihame ryo gusimburana kw'Imitwe ya politiki ku buyobozi bw'Ihuriro. Abakandida batangwa n'Imitwe ya Politiki igize Ihuriro kandi bagatorwa mu Mitwe ya politiki itandukanye. Batorerwa manda y'amezi atandatu (6) idashobora kongerwa. Nibura umwe mu bagize Biro agomba kuba ari umugore.

Inama Rusange ya nyuma ya buri manda ya Biro y'Ihuriro niyo itora Umuvugizi n'Umuvugizi Wungirije b'Ihuriro.

Ingingo ya 18: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bugizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abakozi bari mu nzego z'imirimu zishyirwaho n'Inama Rusange. Umunyamabanga Nshingwabikorwa atorwa ku giti cye n'Inama Rusange y'Ihuriro mu bakandida batangwa n'Imitwe ya politiki igize Ihuriro. Atorerwa manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa. Imirimu y'Umunyamabanga Nshingwabikorwa ntibangikanywa n'umwanya wo kuba mu nzego

member of the Executive management of that political organisation, and at least two of them should be female.

Article 17: Bureau of the Forum

The Bureau of the Forum shall be made of its Spokesperson and the Deputy Spokesperson elected by the General Assembly on individual basis and based on the principle of Political organisations' succession to the leadership of the Forum. Candidates are presented by the political organisations which are members of the Forum and are chosen from different political organisations. They are elected for a six-month (6) non-renewable term. At least one of the members of the Bureau shall be a woman.

The last General Assembly of each term of the Bureau of the Forum elects the Forum's Spokesperson and Deputy Spokesperson.

Article 18: Executive Secretariat

The Executive Secretariat shall be made of the Executive Secretary and the staff according to the organizational structure adopted by the General Assembly. The Executive Secretary shall be elected on individual basis by the Forum's General Assembly Meeting from candidates presented by Political Organisations, members of the Forum. He/she is elected for a term of three (3) years renewable only once. The functions of Executive Secretary shall be

suprême de cette Formation politique et deux d'entre eux au moins doivent être de sexe féminin.

Article 17: Du Bureau du Forum

Le Bureau du Forum est composé de son Porte-parole et son Porte-parole adjoint qui sont élus par l'Assemblée Générale à titre individuel et sur base du principe de succession des Formations politiques à la direction du Forum. Les candidats sont présentés par les Formations Politiques membres et choisis parmi différentes Formations politiques. Ils sont élus pour un mandat de six (6) mois non renouvelables. Au moins l'un des membres du Bureau doit être de sexe féminin.

La dernière Assemblée Générale de chaque mandat du Bureau du Forum élit le Porte-parole et le Porte-parole adjoint du Forum.

Article 18: Secrétariat exécutif

Le Secrétariat Exécutif est composé du Secrétaire Exécutif avec des agents qui sont affectés suivant le cadre organique adopté par l'Assemblée Générale. Le Secrétaire Exécutif est élu à titre individuel par l'Assemblée Générale du Forum parmi les candidats présentés par les Formations politiques membres du Forum. Il est élu pour un mandat de trois (3) ans, renouvelable une seule fois. Les fonctions d'un Secrétaire exécutif sont incompatibles avec un poste dans l'administration

nkuru z'Umutwe wa politiki akomokamo. incompatible with any post within the Executive management of a political organisation he or she comes from. suprême d'une Formation politique dont il est issu.

Abakozi bo mu nzego z'imirimo bashyirwaho na Biro y'lhuriro ibanje kugisha inama Inama Rusange kandi bikanyura mu ipiganwa. Staff members of the Forum shall be appointed by the Bureau of the Forum upon consultation with the General Assembly Meeting and through competition. Le personnel du Forum est affecté par le Bureau du Forum après avis de l'Assemblée Générale et à travers la compétition.

IGICE CYA 2: IMIKORERE Y'IHURIRO

PART 2: FUNCTIONING OF THE FORUM

PARTIE 2: FONCTIONNEMENT DU FORUM

Icyiciro cya mbere: Inama Rusange

Section one: The General Assembly

Section première: L'Assemblée Générale

Ingingo ya 19: Inshingano z'Inama Rusange

Article 19: Responsibilities of the General Assembly

Article 19: Attributions de l'Assemblée Générale

Inama Rusange ifite inshingano zikurikira:

The General Assembly shall have the following responsibilities:

L'Assemblée Générale a les attributions suivantes:

1. Gushyiraho amategeko ngengamikorere y'lhuriro no kwemeza imiterere y'inzego z'imirimo y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa; 1. Establish Internal rules and regulations of the Forum and adopt the organisational structure of the Executive Secretariat; 1. Mettre en place le Règlement d'ordre intérieur du Forum et approuver le cadre organique du Secrétariat Exécutif ;
2. Kwemeza gahunda y'ibikorwa by'lhuriro no kwemeza umushinga w'Ingengo y'imariy'lhuriro; 2. Adopt the action plan and the draft budget of the Forum; 2. Approuver le plan activités et le projet de budget du Forum ;
3. Gushyiraho amabwiriza agenga imyifatire n'imitwarire y'imitwe ya Politiki n'iy'Abanyapolitiki; 3. Establish a code of conduct for Political organisations and politicians; 3. Mettre en place le code d'éthique pour les Formations Politiques et les politiciens ;
4. Gufata ibyemezo mbonezabupfura ku munyapolitiki cyangwa Umutwe wa Politiki utubahiriza amategeko Ngengamikorere 4. Take disciplinary measures against any politician or political organisation in breach of internal Rules and regulations 4. Prendre des mesures disciplinaires pour un Politicien ou une Formation Politique qui ne respecte pas le Règlement d'ordre intérieur et

Official Gazette n°22 of 02/06/2014

- | | | |
|--|---|---|
| n'amabwiriza agenga Imyifatire n'imyitwarire y'imitwe ya Politiki n'iy'Abanyapolitiki; | and the code of conduct for Political organizations and politicians; | le code d'éthique pour les Formations politiques et les politiciens ; |
| 5. Gufata ingamba zatuma inshingano z'lhuriro zishyirwa mu bikorwa; | 5. Take actions aimed at implementing the Forum's responsibilities; | 5. Prendre les stratégies permettant la mise en œuvre effective des attributions du Forum ; |
| 6. Gushyiraho no gukuraho abagize Biro y'lhuriro; | 6. Appoint and dismiss members of the Bureau of the Forum; | 6. Nommer et révoquer les membres du Bureau du Forum ; |
| 7. Kugena abajya muri Sena batangwa n'Ihuriro ; | 7. Designate members of the Senate determined by the Forum; | 7. Désigner les membres du Sénat déterminés par le Forum ; |
| 8. Kwemeza raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'umutungo by'Ihuriro; | 8. Adopt the report of activities and the report on usage of property of the Forum; | 8. Approuver le rapport des activités et le rapport sur la gestion du patrimoine du Forum ; |
| 9. Gukemura ibindi bibazo byose bireba Ihuriro. | 9. Deal with all other issues related to the Forum. | 9. Résoudre tous les autres problèmes relatifs au Forum. |

Ingingo ya 20: Inama z'Inama Rusange y'Ihuriro

Inama Rusange isanzwe y'lhuriro iterana rimwe mu mezi atatu. Ishobora no guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa.

Article 20: Meetings of General Assembly of the Forum

The meeting of the General Assembly of the Forum convenes in ordinary session once every three months. It may also convene in extraordinary session whenever it is necessary.

Article 20: Réunions de l'Assemblée Générale du Forum

L'Assemblée Générale ordinaire du Forum se réunit une fois les trois mois. Elle peut tenir des réunions extraordinaires toutes fois que de besoin.

Ingingo ya 21: Itumizwa n'iyoborwa ry'Inama Rusange

Inama Rusange isanzwe cyangwa idasanzwe itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'lhuriro. Iyo adahari, itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi Wungirije w'lhuriro. Iyo inama itumijwe uwagombaga kuyitumiza mbere adahari,

Article 21: Convening and chairing of meeting of the General Assembly

Ordinary and extraordinary meetings of the General Assembly shall be convened and chaired by the spokesperson of the Forum. In case of his/her absence, the meeting shall be convened and chaired by the deputy

Article 21: Convocation et direction des réunions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée et dirigée par le Porte-parole du Forum. En cas d'empêchement, elle est convoquée et dirigée par le Porte-parole du Forum Adjoint. Quand elle est convoquée alors que celui qui

akaza kuboneka igihe cy'inama, niwe uyiyobora. Iyo habonetse impamvu ituma abagize Biro y'lhuriro badashobora gutumira Inama Rusange isanzwe, Inama Rusange idasanzwe itumizwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'lhuriro bisabwe mu nyandiko nibura na bibiri bya gatatu (2/3) by'imitwe ya Politiki igize Ihuriro. Abaje mu nama bitoramo uyiyobora.

Ingingo ya 22: Gutumira Inama Rusange

Ibaruwa itumira inama yoherezwa imitwe ya Politiki yose igize Ihuriro imenyeshya ingingo zizigwa mu nama, itariki, isaha n'aho inama izabera. Ibaruwa igomba kugezwa ku Mitwe ya Politiki nibura iminsi itanu (5) mbere y'uko inama isanzwe iterana. Iyo minsi ishobora kugabanuka iyo ari Inama Rusange idasanzwe.

Ingingo ya 23: Gusaba ko Inama Rusange itumizwa

Umutwe wa Politiki wifuza ko haterana Inama Rusange idasanzwe y'lhuriro ubisaba Umuvugizi w'lhuriro mu nyandiko igaragaza ibyashyirwa ku murongo w'ibyigwa. Biro iyo isanze ingingo zatanze zifite ishingiro n'uburemere buhagije, Inama Rusange yasabwe itumizwa mu gihe kitarenze iminsi cumi nitanu (15) uherye umunsi Umuvugizi yaboneyeho iyo nyandiko. Iyo Biro

spokesperson of the Forum. If the meeting has been convened while the one to convene it was absent, once he/she is present at the meeting, he/she shall take over the chair. If, due to a given reason, members of Bureau cannot convene the ordinary meeting, the Executive Secretary of the Forum shall convene an extraordinary meeting upon request in writing by at least two third (2/3) of the political organisations constituting the Forum. Present participants shall choose their Chairperson.

Article 22: Invitation for the General Assembly

The invitation for the meeting must be sent to all political organisations which are members of the Forum, and must show the agenda, the date, time and venue of the meeting. The invitation letter shall reach the political organisations at least five (5) days before the ordinary meeting. These days can be reduced in case of extraordinary meeting.

Article 23: Requesting for a General Assembly to be convened

Any Political organisation wishing an Extraordinary meeting of the General Assembly of the Forum, shall request it in writing by showing and stating what should be put on the agenda. When the Bureau finds the proposed justifications and reasons advanced convincing, the requested General Assembly meeting is convened in a period not exceeding fifteen (15)

devrait la convoquer avant était empêché, celui-ci la préside lorsqu'il est présent dans la réunion. Lorsqu'il y a des contraintes empêchant les membres du Bureau de convoquer l'Assemblée Générale ordinaire, l'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée par le Secrétaire Exécutif du Forum sur demande par écrit d'au moins les deux tiers (2/3) des Formations Politiques qui composent le Forum. Les participants à la réunion élisent parmi eux celui qui préside la réunion.

Article 22: Invitation pour l'Assemblée Générale

La lettre d'invitation pour la réunion est envoyée à toutes les Formations Politiques membres du Forum, précisant l'ordre du jour, la date, l'heure et le lieu de la réunion. La lettre d'invitation doit parvenir aux Formations Politiques au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion ordinaire. Ce délai peut être court lorsqu'il s'agit d'une réunion extraordinaire.

Article 23: Demande de convocation de l'Assemblée Générale

Une Formation politique souhaitant la tenue d'une Assemblée Générale extraordinaire du Forum adresse sa demande au Porte-parole du Forum dans un écrit précisant la proposition de contenu de l'ordre du jour de la réunion. Quand le Bureau du Forum trouve importants et pertinents les raisons et les motifs de l'ordre du jour, l'Assemblée Générale demandée est convoquée dans un délai ne

isanze ingingo zasabiwe inama idasanzwe zitihutirwa, izishyira kuri gahunda y'Inama Rusange y'Ihuriro isanzwe ikurikira.

Ingingo ya 24: Ibisuzumwa mu Nama Rusange idasanzwe

Inama Rusange idasanzwe y'Ihuriro yiga gusa ibiri ku murongo w'ibyigwa bigaragara mu ibaruwa itumira inama.

Ingingo ya 25: Umubare wa ngombwa kugira ngo Inama Rusange iterane

Inama Rusange z'Ihuriro ziterana ku buryo bwemewe iyo hari nibura 2/3 by'Imitwe ya Politikiigize Ihuriro kandi yujuje umubare w'abayihagarariye mu nama nk'uko biteganywa n'ingingo ya 16 y'aya Mategeko Ngenamikorere. Umutwe wa Politiki utashoboye kuza mu nama ugomba guhita ubimenyesha Umuvugizi w'Ihuriro mu nyandiko ukavuga n'impamvu.

Iyo umubare wa ngombwa utabonetse kugirango Inama Rusange ishobore guterana, inama yongera gutumizwa ku nshuro ya kabiri, Imitwe ya Politiki yayitabiriye igafata ibyemezo ku buryo bwemewe.

days starting from the day the spokesperson received the requesting letter. Where the Bureau considers that such agenda items for which an Extraordinary Meeting is requested are not urgent, it puts them on the agenda of the following Ordinary General Assembly Meeting

Article 24: Agenda of the extraordinary meeting of the General Assembly

The Extraordinary meeting of the General Assembly of the Forum shall consider items on the agenda only as expressed in the invitation letter.

Article 25: Quorum required for the General Assembly to take place

The General Assembly meetings are held validly only when there is at least 2/3 of Political organisations, members of the Forum and when there is a quorum of its representatives in the meeting as provided for by Article 16 of these Internal Rules and Regulations. Any political organisation which has not be able to attend the meeting shall immediately inform the spokesperson of the Forum in writing and provide the reasons of absence.

When the required quorum for the General Assembly meeting is not reached, the meeting is convened for the second time, and the Political organisations present in that second time shall

dépassant pas quinze (15) jours à partir du jour où le Porte-parole du Forum a reçu la lettre de demande. Lorsque le Bureau juge non urgents les points à l'ordre du jour pour lesquels une réunion extraordinaire a été demandée, il les met à l'ordre du jour de la réunion ordinaire suivante de l'Assemblée Générale.

Article 24: Ordre du jour de l'Assemblée Générale extraordinaire

L'Assemblée Générale extraordinaire du Forum étudie les points à l'ordre du jour seulement comme figurant dans la lettre convoquant la réunion.

Article 25: Quorum requis pour que l'Assemblée Générale siège

Les sessions de l'Assemblée Générale du Forum se tiennent valablement si au moins 2/3 des Formations politiques membres du Forum sont représentées et si le quorum des représentants des Formations politiques à la réunion est atteint conformément à l'article 16 du présent Règlement d'ordre intérieur. Une Formation politique qui ne s'est pas présentée dans la réunion doit en informer immédiatement le Porte-parole du Forum dans une lettre en précisant le motif de son absence.

Au cas où le quorum n'est pas atteint pour que l'Assemblée Générale puisse se tenir, la réunion doit être convoquée pour la deuxième fois dans ce cas les Formations politiques présentes prennent

validly take decisions.

les décisions valablement.

Ingingo ya 26: Ibyemezo by'Inama Rusange y'Ihuriro

Ibyemezo by'Inama Rusange y'Ihuriro bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'imitwe ya Politiki yaje mu nama. Iyo butabonetse, inama yongera gutumizwa ku nshuro ya kabiri ku ngingo zitumvikanyweho, na none ubwumvikane butaboneka, impaka kuri izo ngingo zisubikwa nibura igihe cy'inama ebyiri zitarongerwa kujyibwaho impaka.

Article 26: Decisions of the General Assembly of the Forum

Decisions of the General Assembly of the Forum are taken upon absolute consensus of Political organisations attending the meeting. In case of disagreement, the meeting is convened for the second time over disagreed items, if again there is no consensus discussions on these items are postponed at least for two other meetings before they are discussed again.

Article 26: Décisions de l'Assemblée Générale du Forum

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises par consensus absolue des Formations politiques présentes dans la réunion. Au cas où le consensus n'est pas trouvé, la réunion est convoquée de nouveau pour les points qui n'ont pas trouvé le consensus ; si encore une fois le consensus n'est pas trouvé, les discussions sur ces points sont reportées au moins le temps de deux réunions successives sans y revenir.

Ingingo ya 27: Abashyira umukono ku nyandiko z'Inama Rusange

Inyandiko z'Inama Rusange zishyirwaho umukono n'umuyobozi w'inama n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa cyangwa umusimbura we iyo atabonetse.

Article 27: Signatories to the Minutes of the General Assembly Meetings

The minutes of the General Assembly meeting are signed by the chairperson of the meeting and the Executive Secretary or his/her representative in case of his/her absence.

Article 27: Signataires des compte- rendus des réunions de l'Assemblée Générale

Les compte- rendus de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire Exécutif du Forum ou son suppléant s'il est empêché.

Ingingo ya 28: Ibyemezo bishyirwaho umukono n'Abayobozi b'Imitwe ya Politiki

Inama Rusange y'Ihuriro yemeza ko ibyemezo byihariye bifite uburemere ku rwego rw'Igihugu bishyirwaho umukono n'Abayobozi Bakuru b'Imitwe ya Politiki igize Ihuriro.

Article 28: Resolutions signed by senior leaders of Political organisations

The General Assembly shall decide on special resolutions of the General Assembly, which, because of their outstanding weight at the national level, shall bear the signatures of senior leaders of Political organisations, members of the Forum.

Article 28: Résolutions signées par les autorités supérieures des Formations politiques

L'Assemblée Générale décide sur les décisions spéciales prises par l'Assemblée Générale, qui, à cause de leur grande valeur au niveau national, doivent porter les signatures des hautes autorités des Formations politiques, membres du Forum.

Ingingo ya 29: Ihagararirwa ry'Umutwe wa Politiki mu Nama Rusange

Nta Mutwe wa Politiki wemerewe guhagararira undi mu nama y'Inama Rusange.

Iyiciro cya 2: Biro y'Ihuriro

Akiciro ka 1: Imikorere ya Biro

Ingingo ya 30 : Inshingano za Biro y'Ihuriro

Biro y'Ihuriro ifite inshingano zikurikira:

1. Gukurikiranira hafi ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo byafashwe n'Inama Rusange y'Ihuriro;
2. Gutegura no kuyobora inama z'Inama Rusange y'Ihuriro;
3. Kugira inama Umutwe wa Politiki wateshutse ku nshingano zawo cyangwa ku mahame mbonezabupfura, mbere y'uko ikibazo gishyikirizwa Inama Rusange;
4. Gushyiraho abakozi bunganira Umunyamabanga Nshingwabikorwa.

Ingingo ya 31: Inama za Biro y'Ihuriro

Article 29: Representation of a Political organisation to the General Assembly

No Political organisation shall be allowed to represent another in a session of the General Assembly.

Section 2: Bureau of the Forum

Sub-section one: Functioning of the Bureau

Article 30 : Responsibilities of the Bureau of the Forum

The Bureau of the Forum has the following responsibilities:

1. Monitor the implementation of decisions taken by the General Assembly of the Forum;
2. Prepare and preside over the meetings of the General Assembly of the Forum;
3. Advise a Political organisation in breach of its obligations or principles of good conduct before the issue is brought to the General Assembly;
4. Appoint the staff to support the Executive Secretary.

Article 31: Meetings of the Bureau of the Forum

Article 29: Représentation de la Formation politique à l'Assemblée Générale

Aucune Formation politique n'est autorisée à représenter une autre Formation politique lors d'une session de l'Assemblée Générale.

Section 2: Bureau du Forum

Sous-section première: Fonctionnement du Bureau

Article 30 : Attributions du Bureau du Forum

Le Bureau du Forum a des attributions suivantes :

1. Suivre de près la mise en application des décisions prises par l'Assemblée Générale du Forum ;
2. Préparer et diriger les réunions de l'Assemblée Générale du Forum ;
3. Prodiguer des conseils à une Formation Politique qui ne respecte pas ses obligations ou des principes d'éthique, avant que le problème soit soumis à l'Assemblée Générale ;
4. Nommer les agents qui doivent épauler le Secrétaire Exécutif.

Article 31: Réunions du Bureau du Forum

Biro y'lhuriro iterana buri kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'lhuriro. Umunyamabanga Nshingwabikorwa niwe mwanditsi w'inama za Biro.

Ingingo ya 32 : Isimburwa ry'ugize Biro

Iyo umwe mu bagize Biro atuzuzanya neza inshingano ze cyangwa se iyo agize impamvu zihoraho zimubuza kurangiza inshingano ze, Inama Rusange idasanzwe y'lhuriro iraterana ikiga uburyo yasimburwa kandi ikabifataho icyemezo. Iyo agomba gusimburwa, Umutwe wa Politiki akomokamo utanga undi mukandida wo kumusimbura akemezwa n'Inama Rusange. Umusimbura arangiza manda y'uwo asimbuye.

Akicro ka 2: Inshingano z'abagize Biro

Ingingo ya 33: Inshingano z'Umuvugizi

Umuvugizi w'lhuriro afite inshingano zikurikira:

1. Kubahiriza ibyemezo by'Inama Rusange;
2. Guhagararira Ihuriro imbere y'amategeko;

The Bureau of the Forum convenes once a month and whenever necessary. Its meeting are convened and chaired by the spokesperson of the Forum. The Executive Secretary shall be the rapporteur of the Bureau's meeting.

Article 32 : Replacement of a member of the Bureau

Where a member of the Bureau does not properly fulfil his/ her obligations or where he/she has permanent reasons preventing him/her from fulfilling them, the Extraordinary General Assembly of the Forum convenes to decide on how to replace him/her. Where he/she has to be replaced, the political organisation he/she belongs to presents another candidate to replace him/her and such a candidate must be approved by the General Assembly. The substitute completes the remaining term of the replaced member.

Sub-section 2: Responsibilities of Members of the Bureau

Article 33: Spokesperson's responsibilities

The Spokesperson of the Forum shall have the following responsibilities:

1. Observe decisions of the General Assembly;
2. Be a legal representative of the Forum;

Le Bureau du Forum se réunit une fois par mois et autant de fois que de besoin. Il est convoqué et présidé par le Porte-parole du Forum. Le Secrétaire Exécutif du Forum en est le rapporteur.

Article 32: Remplacement d'un membre du Bureau

Lorsqu'un membre du Bureau ne remplit pas correctement ses obligations ou qu'il a des raisons permanentes l'empêchant de s'en acquitter, l'Assemblée Générale extraordinaire du Forum se réunit pour décider des modalités de son remplacement. S'il doit être remplacé, la Formation Politique de sa provenance désigne un autre candidat pour le remplacer ; ce dernier est approuvé par l'Assemblée Générale. Le remplaçant termine le reste du mandat du membre remplacé.

Sous-section 2: Attributions des membres du Bureau

Article 33: Attributions du Porte-parole

Le Porte-parole du Forum a les attributions suivantes :

1. Respecter les décisions de l'Assemblée Générale ;
2. Etre le représentant legal du Forum;

Official Gazette n°22 of 02/06/2014

- | | | |
|---|---|--|
| 3. Gutumira no kuyobora inama z'Inama Rusange n'iza Biro; | 3. Convening and chairing the meetings of the General Assembly and the Bureau; | 3. Convoquer et diriger les réunions de l'Assemblée Générale et du Bureau ; |
| 4. Gusinya imishyikirano n'amasezerano y'umubano n'ubufatanye n'izindi nzego z'Igihugu cyangwa mpuzamahanga byemejwe n'Inama Rusange; | 4. Sign negotiations, cooperation and partnership agreements with other national or international organs upon approval by the General Assembly; | 4. Signer des négociations, des accords de coopération et de partenariat avec des organisations nationales et internationales sur approbation de l'Assemblée Générale; |
| 5. Gushyira umukono kuri raporo z'lhuriro zimaze kwemezwa n'Inama Rusange; | 5. Sign Forum reports approved by the General Assembly; | 5. Signer les rapports du Forum après adoption par l'Assemblée Générale ; |
| 6. Gukora imirimo yose asabwe n'Inama Rusange ijyanye n'inshingano ze. | 6. Carry out any other activity as assigned by the General Assembly and falling within his/her remit. | 6. Accomplir toutes les tâches lui confiées par l'Assemblée Générale et rentrant dans ses attributions. |

Ingingo ya 34: Inshingano z'Umuvugizi wungirije

Umuvugizi Wungirije w'lhuriro afite inshingano zikurikira:

1. Kubahiriza ibyemezo by'Inama Rusange y'lhuriro;
2. Kunganira Umuvugizi w'lhuriro;
3. Gusimbura Umuvugizi igihe yagize impamvu cyangwa adahari;
4. Gukurikirana imirimo ya za Komisiyo;
5. Gukora imirimo yose asabwe n'Inama Rusange ijyanye n'inshingano ze.

Article 34: Responsibilities of the Deputy Spokesperson

The Deputy Spokesperson of the Forum shall have the following responsibilities:

1. Observe decisions taken by the General Assembly of the Forum;
2. Assist the spokesperson of the Forum;
3. Replace the Spokesperson in case of absence or for any other justifiable reason;
4. Follow up activities of Commissions;
5. Carry out any other duty within his or her remit as assigned to him or her by the General Assembly.

Article 34: Attributions du Porte-parole adjoint

Le Porte-parole Adjoint du Forum a les attributions suivantes :

1. Respecter des décisions de l'Assemblée Générale;
2. Assister le Porte-parole du Forum ;
3. Remplacer le Porte-parole en cas d'absence ou d'empêchement;
4. Faire le suivi des activités des Commissions ;
5. S'acquitter de toute autre tâche rentrant dans ses attributions, pouvant lui être assignée par l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 35: Ibigenerwa Umuvugizi n'Umuvugizi Wungirije

Umurimo w'Umuvugizi n'Umuvugizi Wungirije ntuhemberwa. icyakora, mu gihe bari mu mirimo y'Ihuriro bagenerwa ibiborohereza mu ngendo no mu itumanaho.

Inama Rusange y'Ihuriro yemeza ibigenerwa abari muri Biro y'Ihuriro hakurikijwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ingingo.

Icyiciro cya 3: Komisiyo z'Ihuriro

Ingingo ya 36: Komisiyo zihoraho n'izidasanzwe

Komisiyo zihoraho z'Ihuriro ni izi zikurikira:

1. Komisiyo mbonezabupfura no gukemura amakimbirane,
2. Komisiyo ishinze gahunda, ibikorwa by'Ihuriro n'ubufatanye n'izindi nzego;
3. Komisiyo ishinze Itumanaho no kungurana ibitekerezo.

Inama Rusange y'Ihuriro ishobora gushyiraho

Article 35: Allowances for the Spokesperson and Deputy-Spokesperson

The post of Spokesperson and Deputy Spokesperson are not remunerated. However, they shall be entitled to transport and communication facilitations when they are discharging the Forum's duties.

The General Assembly shall determine allowances for members of the Bureau in respect of with paragraph one of this article.

Section 3: Forum's Committees

Article 36: Standing and extraordinary committees

The following are the Forum's Standing Committees:

1. Ethics and conflict resolution Committee;
2. Programmes and partnership Committee;
3. Communication and political dialogue Committee.

The General Assembly of the Forum may

Article 35: Indemnités allouées au Porte-parole et Porte-parole adjoint

Le poste d de Porte-parole et celui de Porte-parole adjoint ne sont pas rémunérés. Toutefois, ils reçoivent les indemnités de transport et communication quand ils exercent les activités du Forum.

L'Assemblée Générale détermine les indemnités à allouer aux membres du Bureau conformément à l'alinéa premier de cet article.

Section 3: Commissions du Forum

Article 36: Commissions permanentes et extraordinaires

Les commissions permanentes du Forum sont les suivantes;

1. Commission d'éthique et de résolution des conflits ;
2. Commission des programmes et partenariat ;
3. Commission de communication et de dialogue politique.

L'Assemblée Générale du Forum peut mettre en

izindi komisiyo zihoraho. Ishobora kandi gushyiraho komisiyo zidasanzwe.

establish other standing committees or extraordinary committees.

place d'autres commissions permanentes et des commissions extraordinaires.

Ingingo ya 37: Inshingano za Komisiyo Mbenezabupfura no gukemura amakimbirane

Article 37: Responsibilities of the Ethics and Conflict Resolution Committee

Article 37: Attributions de la Commission d'éthique et de résolution des conflits

Komisiyo Mbenezabupfura no gukemura amakimbirane ishinze ibi bikurikira:

The Ethics and conflict resolution Committee shall have the following responsibilities:

Les attributions de la Commission d'éthique et de résolution des conflits sont les suivantes:

1. Gusuzuma imikorere n'inyifatire y'Imitwe ya politiki n'abanyapolitiki bari mu nzego z'ubuyobozi;
2. Kugira inama abayobozi n'abayoboze b'Imitwe ya politiki batitwara neza;
3. Kwakira no gusuzuma ibirego ishyikirijwe;
4. Gusuzuma no gutanga inama ku bibazo bivutse hagati y'imitwe ya politiki cyangwa hagati y'abayoboze b'Umutwe wa Politiki wabisabye;
5. Gusobanura amategeko agenga Ihuriro no kuyamenyekanisha;
6. Kuzuzura indi nshingano yose yahabwa Rusange;
7. Gushyikiriza Inama Rusange umushinga w'imyanzuro ku bibazo yasuzumye.

1. Assess the functioning and conduct of Political organisations and those of politicians in leadership positions;
2. Advise leaders and members of Political organisations who show misbehaviours;
3. Receive and consider complaints;
4. Consider and advise on issues arising between Political organisations or between members of a given political organisation upon request;
5. Explain and disseminate laws governing the Forum;
6. Carry out any other duties as assigned by the General Assembly;
7. Present to the General Assembly proposed solutions to the issues it has reviewed.

1. Evaluer le fonctionnement et les comportements des Formations politiques et ceux des politiciens occupant des postes d'autorité ;
2. Prodiguer des conseils aux dirigeants et membres des Formations politiques qui affichent un mauvais comportement;
3. Examiner les plaintes reçues;
4. Examiner et prodiguer des conseils au sujet des problèmes qui surgissent entre les Formations politiques ou entre les membres d'une formation politique donnée, sur demande ;
5. Expliquer et disséminer les lois régissant le Forum ;
6. Exécuter toute autre tâche pouvant lui être assignée par l'Assemblée Générale ;
7. Présenter à l'Assemblée Générale les recommandations au sujet des problèmes examinés.

Ingingo ya 38: Inshingano za Komisiyo ishinzwe gahunda, ibikorwa by'Ihuriro n'ubufatanye n'izindi nzego

Komisiyo ishinzwe gahunda, ibikorwa by'Ihuriro n'ubufatanye n'izindi nzego ishinzwe ibi bikurikira:

1. Gutanga ibitekerezo kuri gahunda zo kongerera ubushobozi Ihuriro n'imitwe ya politiki irigize;
2. Gutegura insanganyamatsiko z'ibiganiro bikorwa mu nama z'Ihuriro no mu Mitwe ya politiki;
3. Gutegura uburyo bw'ubufatanye burambye hagati y'Ihuriro n'izindi nzego kugirango ribe urubuga rwo kungurana ibitekerezo;
4. Gutanga ibitekerezo ku mubano n'imikoranire by'Ihuriro n'izindi nzego, zaba izo mu Gihugu cyangwa izo mu mahanga;
5. Gukurikirana imikoranire y'Ihuriro n'abafatanyabikorwa baryo no gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa ry'amasezerano y'umubano n'ubufatanye Ihuriro rigirana n'izindi nzego z'Igihugu cyangwa mpuzamahanga n'abafatanyabikorwa

Article 38: Responsibilities of the programmes and partnership Committee

The Programmes and Partnership Committee shall have the following responsibilities:

1. Propose programmes aiming at building capacity for the Forum and member Political organisations;
2. Develop themes to be discussed during the Forum's meetings and within Political organisations;
3. Develop sustainable partnership between the Forum and other institutions in order for the Forum to be a platform for exchange of ideas ;
4. Provide opinion on partnership and collaboration between the Forum and other national or international organisations;
5. Follow up the Forum's collaboration with its stakeholders and monitor the implementation of cooperation and partnership agreements entered into between the Forum and other national or international organisations, stakeholders or

Article 38: Attributions de la Commission des programmes et partenariat

Les attributions de la Commission des programmes et partenariats sont les suivantes:

1. Proposer des programmes visant à renforcer les capacités du Forum et des Formations politiques membres ;
2. Elaborer des thèmes devant faire l'objet de discussions pendant les réunions du Forum et au sein des Formations politiques;
3. Développer un partenariat durable entre le Forum et d'autres institutions afin que le Forum soit une plate-forme pour l'échange d'idées ;
4. Donner des avis sur le partenariat et la collaboration entre le Forum et d'autres organisations nationales ou internationales ;
5. Faire le suivi de la collaboration du Forum avec ses partenaires et suivre de près la mise en application des accords de coopération et de partenariat conclus entre le Forum et d'autres organisations nationales et internationales, des partenaires ou ses sponsors ;

cyangwa abaterankunga baryo;

6. Kuzuzwa indi nshingano yose yahabwa n'Inama Rusange;
7. Gushyikiriza Biro y'Ihuriro raporo y'ibikorwa buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa.

its sponsors;

6. Carry out any other duties as assigned by the General Assembly;
7. Submit a report on activities to the Bureau of the Forum annually or any other time as considered necessary.

6. Exécuter toute autre tâche pouvant lui être assignée par l'Assemblée Générale ;
7. Présenter au Bureau du Forum le rapport d'activités chaque année et chaque fois que de besoin.

Ingingo ya 39: Inshingano za Komisiyo ishinzwe Itumanaho no kungurana ibitekerezo

Komisiyo ishinzwe Itumanaho no kungurana ibitekerezo ishinzwe ibi bikurikira:

1. Gutanga ingingo zakorwaho ubushakashatsi mu bya politiki n'imiyoborere y'igihugu byafasha Ihuriro n'Imitwe ya Politiki irigize;
2. Kwegeranya ibyagezweho n'ubushakashatsi mu rwego rwa politiki n'imiyoborere y'igihugu;
3. Gutegura ibiganiro bituma Imitwe ya politiki yungurana ibitekerezo ku bibazo biremereye igihugu no gukurikirana ko imyanzuro igezwa ku nzego bireba;
4. Gufasha imitwe ya politiki igize ihuriro n'abanyapolitiki gusobanukirwa no gukurikirana hafi uko politiki ikorwa mu Gihugu;

Article 39: Duties of the Communication and Political Dialogue Committee

The Communication and Political Dialogue Committee shall have the following responsibilities:

1. Propose topics for research to be conducted in the areas related to policy and national governance that may be beneficial to the Forum and its political organisations members;
2. Consolidate results from research on political matters and national governance;
3. Prepare discussions enabling Political organisations to exchange ideas on national salient issues and ensure that recommendations are submitted to relevant institutions;
4. Help political organisations which are members of the Forum and politicians understand and be abreast of how politics is going on in the country;

Article 39: Attributions de la Commission pour la communication et le dialogue politique

La Commission pour la communication et le dialogue politique a les attributions suivantes:

1. Proposer des thèmes pour faire des recherches en matière politique et de gouvernance nationale, pouvant être d'une importance pour le Forum et les Formations politiques membres;
2. Consolider les résultats issus des recherches en matières politiques et sur la gouvernance nationale;
3. Préparer des discussions permettant aux Formations politiques d'échanger sur les problèmes saillants du pays et assurer que les recommandations sont soumises aux organes concernés;
4. Aider les Formations politiques membres du Forum et les politiciens comprendre et suivre de près la manière dont la politique se déroule dans le pays;

- | | | |
|---|--|---|
| 5. Kwiga inzira n'uburyo byatuma Ihuriro n'Imitwe ya Politiki irigize byateza imbere itangazamakuru n'itumanaho mu mikorere no mu mikoranire; | 5. Explore ways and means through which the Forum and its members can promote provision of information and communication in their functioning and collaboration; | 5. Explorer les voies et moyens par lesquels le Forum et les Formations politiques membres puissent promouvoir l'information et la communication dans leur fonctionnement et collaboration; |
| 6. Kugira uruhare mu gushakisha no gutangaza amakuru nyayo kuri politiki y'Igihugu; | 6. Contribute in searching announcing accurate information on national politics; | 6. Contribuer dans la recherche et la dissémination des informations exactes sur la politique nationale; |
| 7. Gukusanya amakuru yagirira akamaro Ihuriro; | 7. Collect information that can be useful to the Forum; | 7. Rassembler des informations pouvant être utiles pour le Forum; |
| 8. Gutegura ingamba zo kumenyekanisha Ihuriro mu gihugu imbere no hanze y'Igihugu; | 8. Devise strategies to increase awareness of the Forum at national and international level; | 8. Elaborer des stratégies pour les gens sachent le Forum à l'intérieur et à l'extérieur du pays; |
| 9. Kuzuza indi nshingano yose yahabwa n'Inama Rusange; | 9. Carry out any other duties as assigned by the General Assembly; | 9. Exécuter toute autre tâche pouvant lui être assignée par l'Assemblée Générale; |
| 10. Gushyikiriza Biro y'Ihuriro raporo y'ibikorwa buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa. | 10. Submit a report on activities to the Bureau of the Forum annually or any other time as considered necessary; | 10. Présenter au Bureau du Forum le rapport d'activités chaque année et chaquefois que de besoin. |

Ingingo ya 40: Abagize Komisiyo zihoraho z'Ihuriro

Buri Komisiyo igizwe n'abantu barindwi (7) bashyirwaho n'Inama Rusange y'Ihuriro kandi bakaba baturuka mu mitwe ya politiki itandukanye. Uburyo bashyirwaho bugenwa n'Inama Rusange.

Article 40: Composition of the Forum's Standing Committees

Each Committee shall be comprised of seven (7) members who are from different political organisations and appointed by the General Assembly of the Forum. Modalities for their appointment are determined by the General Assembly.

Article 40: Composition des Commissions permanentes du Forum

Chaque Commission est constituée de sept (7) membres provenant des formations politiques différentes et désignés par l'Assemblée Générale du Forum. Les modalités de leur désignation sont déterminées par l'Assemblée Générale.

Manda y'Abagize Komisiyo ni imyaka itatu (3) ishobora kwongerwa inshuro imwe.	The term of office for members of the Committee shall be three (3) years renewable once.	Les membres des Commissions ont un mandat de trois (3) ans renouvelables une seule fois.
Abagize Komisiyo bitoramo Biro yayo igizwe na Perezida na Visi Perezida.	Members of the Committee elect among themselves a Bureau comprised of the President and the Vice-President.	Les membres de la Commission élisent entre eux un Bureau composé d'un Président et d'un Vice-président.
<u>Ingingo ya 41</u> : Itumizwa ry'inama za Komisiyo	<u>Article 41</u> : Convening Committee's meetings	<u>Article 41</u> : Convocation des réunions de la Commission
Inama za Komisiyo zitumizwa mu nyandiko kandi zikayoborwa na Perezida cyangwa Visi-Perezida iyo Perezida adahari, bikamenyeshwa Biro y'Ihuriro n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa. Inyandiko itumira inama igomba kugaragaza ibiri ku murongo w'ibyigwa, isaha n'aho inama izabera.	Committee meetings are convened and chaired by the President or the Vice-President in case the President is not absent. Such meetings shall be brought to the knowledge of the Bureau of the Forum and its Executive Secretary. A letter of invitation to the meeting shall indicate the agenda, venue, date and time of the meeting.	Les réunions de la Commission sont convoquées et dirigées par le Président ou le Vice-président en cas de non-disponibilité du Président. Ses réunions sont portées à la connaissance du Bureau du Forum et de son Secrétaire Exécutif. Une lettre d'invitation à la réunion doit comporter l'ordre du jour, le lieu, la date et l'heure de la réunion.
<u>Ingingo ya 42</u> : Ingengabihe y'inama za Komisiyo	<u>Article 42</u>: Schedule of Committee meetings	<u>Article 42</u>: Programme des réunions des Commissions
Komisiyo iterana rimwe (1) mu mezi abiri mu nama yayo isanzwe. Ishobora guterana kandi igihe cyose bibaye ngombwa mu nama yayo idasanzwe,	The Committee meets every two (2) months in its ordinary session. However, it may convene whenever considered necessary in extraordinary sessions.	Les Commissions se réunissent tous les deux (2) mois en leurs séances ordinaires. Toutefois, elles peuvent siéger autant de fois que de besoin en séances extraordinaires.
<u>Ingingo ya 43</u> : Abashobora kujya mu nama za Komisiyo	<u>Article 43</u>: Participants to Committee meetings	<u>Article 43</u>: Participants aux réunions de la Commission
Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Ihuriro ashobora kujya mu nama za Komisiyo. Agena mu bakozi b'Ihuriro uwunganira Komisiyo mu mirimo yayo, akajya mu nama zayo kandi	The Executive Secretary of the Forum may attend Committee meetings. He or she shall appoint among the Forum's staff one staff member who shall be in charge of supporting	Le Secrétaire Exécutif du Forum peut participer aux réunions des Commissions. Il désigne parmi le personnel du Forum une personne chargée d'appuyer la Commission dans ses activités. Cette

akazibera umwanditsi.

Mu mirimo yayo, Komisiyo ishobora gusaba uwo ariwe wese ibona ko ari ngombwa kuza kuyiha ibitekerezo cyangwa ibisobanuro byerekeranye n'ibyo isuzuma.

Ingingo ya 44 : Umubare wa ngombwa kugira ngo inama za Komisiyo ziterane

Kugirango inama ya Komisiyo iterane, hagomba kuba hari nibura bane (4) mu bayigize.

Iyo umubare wa ngombwa utabonetse kugirango inama ya Komisiyo ishobore guterana, yongerwa gutumizwa ku nshuro ya kabiri, abayigize bayitabiriye bagafata ibyemezo. Usibye inama za Komisiyo inshuro eshatu (3) nta mpamvu, avanwa muri Komisiyo Inama Rusange ikamusimbura.

Ingingo ya 45 : Ibigererwa abagize Komisiyo

Umurimo w'abagize Komisiyo ntuhererwa. icyakora, mu gihe bari mu mirimo y'ihuriro bagenerwa ibiborohereza mu ngendo no mu itumanaho.

the Committee in its activities. The same staff member shall also attend the committee's meetings for which he or she is the secretary.

In its activities, the Committee may invite a resourceful person where considered necessary for their expertise or for explanation regarding the subjects under discussion.

Article 44 : Quorum required for Committees to convene

The quorum required for a Committee to sit shall be four (4) members.

Where the quorum is not reached for the Committee to sit, the Committee shall be convened for the second time, and this time those present take decisions validly. Whoever is absent from the Committee meetings three (3) successive times without any reason communicated shall be dismissed from the Committee and replaced by another person appointed by the General Assembly.

Article 45 : Allowances for Committee members

The post of Committee members shall not be remunerated. However, they shall be entitled to transport and communication allowances while on Forum's duties.

même personne doit participer aux réunions de la commission et en est le secrétaire.

Dans ses activités, la Commission peut avoir recourt à une personne ressource en cas de besoin pour son expertise ou pour donner des explications sur un sujet quelconque faisant objet de discussion.

Article 44 : Quorum requis pour les réunions des Commissions

Le quorum requis pour que la Commission sié debate et de quatre (4) membres.

Quand le quorum n'est pas atteint pour que la Commission sié debate, la réunion de la Commission est convoquée pour la deuxième fois, et cette fois-ci les personnes présentes siègent et délibèrent valablement.

Quiconque s'absente trois (3) fois consécutives dans les réunions de la Commission sans communiquer la raison de son absence sera renvoyée de la Commission et remplacée par une autre personne désignée par l'Assemblée Générale.

Article 45 : Indemnités allouées aux membres des Commissions

Le poste de membre de la Commission n'est pas rémunéré. Toutefois, les membres de la Commissions reçoivent des indemnités de transport et communication quand ils sont au travail de Forum.

Inama Rusange y'Ihuriro yemeza ibigenerwa abari muri Komisiyo hakurikijwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Icyiciro cya 4: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ingingo ya 46: Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bugizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi bamwunganira barimo abayobozi b'inzego z'imirimo n'abayobozi b'amashami.

Urwego rw'umurimo rw'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'ibimugenerwa bigenwa n'Inama Rusange y'Ihuriro.

Abakozi bunganira Ihuriro mu mirimo yaryo ya buri munsu bagengwa n'Itegeko rigenga umurimo mu Rwanda n'amategeko n'amabwiriza bigenga Ihuriro. Inshingano zabo n'ibibagenerwa bigenwa na Biro y'Ihuriro, bikemezwa n'Inama Rusange.

Ingingo ya 47: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Umunyamabanga Nshingwabikorwa afite inshingano zikurikira:

1. Gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama Rusange n'ibya Biro;

The General Assembly of the Forum shall determine allowances to the members of the Committee in accordance with paragraph one of this article.

Section 4: Executive Secretariat

Article 46: Members of the Executive Secretariat

The Executive Secretariat shall be comprised of the Executive Secretary and other support staff members including heads of departments and heads of units.

The Executive Secretary's grade and allowances shall be determined by the General Assembly of the Forum.

Staff members who support the Forum in its daily duties shall be governed by the Law regulating labour in Rwanda and laws and regulations governing the Forum. Their duties, responsibilities and allowances shall be determined by the Bureau of the Forum and approved by the General Assembly.

Article 47 : Duties and responsibilities of the Executive Secretary

The Executive Secretary shall have the following duties and responsibilities :

1. Implementing decisions of the General Assembly and those of the Bureau;

L'Assemblée Générale fixe les indemnités allouées aux membres des Commissions conformément à l'alinéa premier du présent article.

Section 4: Secrétariat Exécutif

Article 46: Composition du Secrétariat Exécutif

Le Secrétariat Exécutif est constitué du Secrétaire Exécutif et du personnel d'appui, notamment les Chefs de départements et les Chefs des Unités.

Le grade et les indemnités du Secrétaire exécutif sont fixés par l'Assemblée Générale du Forum.

Le personnel appuyant le Forum dans ses activités quotidiennes sont régies par la loi portant réglementation du travail au Rwanda ainsi que les lois et règlements régissant le Forum. Leurs attributions et indemnités sont fixées par le Bureau du Forum et approuvées par l'Assemblée générale.

Article 47: Attributions du Secrétaire Exécutif

Le Secrétaire Exécutif a les attributions suivantes :

1. Exécuter les décisions de l'Assemblée Générale du Forum et du Bureau;

Official Gazette n°22 of 02/06/2014

- | | | |
|---|---|---|
| 2. Kuba umwanditsi w'inama z'Inama Rusange n'iza Biro; | 2. Serve as rapporteur of the General Assembly and the Bureau; | 2. Etre le rapporteur des réunions de l'Assemblée Générale et du Bureau; |
| 3. Kuyobora no guhuza ibikorwa bya burimunsi by'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa; | 3. Supervise and coordinate daily activities of the Executive Secretariat; | 3. Diriger et coordonner les activités journalières du Secrétariat Exécutif ; |
| 4. Gutegura inama z'Inama Rusange n'iza Biro; | 4. Organise meetings of the General Assembly and those of the Bureau; | 4. Préparer les réunions de l'Assemblée Générale et celles du Bureau; |
| 5. Gutegura umushinga wa gahunda y'ibikorwa n'uw'ingengo y'imari by'lhuriro, akayumvikanaho n'abagize Biro mbere y'uko isuzumwa ikanemezwa n'Inama Rusange; | 5. Prepare the draft action plan and draft budget for the Forum and discuss them with the Bureau before submission to the General Assembly for approval ; | 5. Préparer le projet du Plan d'action et celui du Budget du Forum et s'en concerter avec les membres du Bureau avant qu'ils soient soumis à l'Assemblée Générale pour adoption ; |
| 6. Gutegura raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'imari by'lhuriro; | 6. Prepare activity report and financial audit reports for the Forum; | 6. Préparer le rapport d'activités et celui del'audit comptable du Forum ; |
| 7. Gukora akazi kose asabwen'Inama Rusange cyangwa na Biro by'lhuriro bijyanyen'inshingano ze. | 7. Carry out any duties in line with his/her responsibilities as may be assigned by the General Assembly or the Bureau. | 7. Accomplir toute tâche rentrant dans ses attributions lui confiée par l'Assemblée Générale ou le Bureau. |

Ingingo ya 48: Komite Ncungamikorere

Mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa, hashyizweho Komite Ncungamikorere igizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abayobozi b'inzego z'imirimo.

Iyo komite iyobowe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa, ikagira inshingano zikurikira:

1. Gukora buri kwezi gahunda y'ibikorwa no gusuzuma ibyakozwe;

Article 48: Management Committee

It is hereby established within the Executive Secretariat a Management Committee constituted of the Executive Secretary and heads of departments.

This committee shall be chaired by the Executive Secretary and has the following duties :

1. Prepare a monthly plan of activities and to evaluate its implementation;

Article 48: Comité de Gestion

Il est créé au sein du Secrétariat Exécutif un comité de gestion composé du Secrétaire Exécutif et des Chefs des Services.

Ce Comité sera présidé par le Secrétaire Exécutif et a les attributions suivantes :

1. Préparer un plan d'actions mensuel et évaluer sa mise en œuvre;

- | | | |
|--|---|---|
| 2. Gutegurira imirimo za Komisiyo no kuzishakira ibyangombwa bikenewe; | 2. Prepare activities of the commissions and provide them with necessary logistics; | 2. Prévoir les activités des Commissions et leur fournir la logistique pour leur bon fonctionnement ; |
| 3. Kuja inama ku kibazo cyose kirebana n'imirimo ya buri muni. | 3. Discuss on any matters related to daily activities. | 3. Se concerter sur toute question relative aux activités quotidiennes. |

Ingingo ya 49: Intera z'imirimo y'ibanze z' Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bufite intera z'imirimo y'ibanze zikurikira:

1. Gahunda zo guhuza no kungurana ibitekerezo bya politiki ku miyoborere y'Igihugu, kuganira ku bibazo biremereye Igihugu no kurwanya amakimbirane n'amacakubiri.
2. Gahunda zo guhugura Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki mu mwuga no mu bumenyi bwa politiki no mu burere mboneragihugu.

UMUTWE WA V : ABASENATERI BAGENWA N'IHURIRO

Ingingo ya 50 : Ishyirwaho ry'Abasenateri

Nk'uko biteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, Ihuriro rishyiraho Abasenateri bane (4) bajya mu Nteko Ishinga Amategeko, Umutwe wa Sena.

Ingingo ya 51: Ibisabwa kugirango umuntu

Article 49: Programmes of basic activities incumbent upon the Executive Secretariat

The Executive Secretariat shall have two main programmes of activities :

1. Programme of coordinating and exchanging political views on the governance of the country, discussions on major problems facing the country and fight against conflicts and divisions.
2. Programme of training political organisations and politicians in matters related to profession, political and civic education.

CHAPTER V: SENATORS APPOINTED BY THE FORUM

Article 50 : Appointment of Senators

As provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, the Forum shall appoint four (4) Senators to sit in the Parliament, Chamber of Senate.

Article 51: Requirements to be a Senator

Article 49: Programmes des activités de base incombant au Secrétariat exécutif

Le Secrétariat Exécutif a deux niveaux de base d'articulation de ses activités :

7. Le programme de coordination et de concertation politique sur la gouvernance du pays ; concertation sur les problèmes majeurs du pays et lutter contre les conflits et divisions.
8. Le programme de formation destinée aux Formations Politiques et aux politiciens sur leur profession, leur savoir politique et éducation civique.

CHAPITRE V : SENATEURS DESIGNES PAR LE FORUM

Article 50 : Désignation des Sénateurs.

Conformément à la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, le Forum désigne quatre (4) Sénateurs pour siéger au Parlement, à la Chambre du Sénat

Article 51 : Exigences pour le poste de Sénateur

ashyirwe mu mwanya w'ubusenateri

Umutwe wa Politiki uri mu Ihuriro wemerewe gutanga umukandida ku mwanya w'ubusenateri. Uwo mukandida agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

1. Ari umunyarwanda w'indakemwa;
2. Afite nibura impamyabumenyi ihanitse cyangwa ihwanye nayo cyangwa yarakoze imirimo yo mu rwego rwo hejuru muri Leta cyangwa mu bikorera;
3. Atarambuwe n'inkiko uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki;
4. Afite nibura imyaka mirongo ine (40) y'amavuko;
5. Atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) kitarahanaguweho n'itegeko cyangwa ihanagurwabusembwa;
6. Atazitiwe n'imwe mu nzitizi ziteganywa mu ngingo ya 11 n'iya 49 z'Itegeko Rigenga amatora.

Ingingo ya 52 : Uburyo bukoreshwa mu gushyiraho abakandida b'abasenateri

Uburyo bukoreshwa mu gushyiraho abakandida bwemezwa n'Inama Rusange y'Ihuriro.

Ingingo ya 53: Ingegabihe ikurikizwa mu gushyiraho abakandida

Mu gihe cy'amatora y'abagize Inteko Ishinga

Any political organisation member of the Forum is allowed to present a candidate for the post of Senator. The candidate shall fulfil the following conditions:

1. Be a Rwandan national characterised by integrity;
2. Hold a university degree or equivalent qualification or having occupied senior responsibilities in the public or private sector;
3. Enjoy all his or her civic and political rights;
4. Be at least forty (40) years of age;
5. Not having been irrevocably sentenced to a main penalty equal to or higher than a six-month imprisonment, which was not erased by amnesty or rehabilitation;
6. Not being incapacitated as per any provision of Articles 11 and 49 of the Law governing Elections.

Article 52: Modalities for appointing candidates to the post of Senator

Modalities to be followed to appoint candidates shall be decided by the General Assembly.

Article 53: Schedule used in course of appointing candidates

During the period of elections of members of

Il est permis à toute formation politique membre du Forum de présenter un candidat au poste de Sénateur. Le candidat doit remplir les conditions suivantes :

1. Etre de nationalité rwandaise et intègre;
2. Avoir un diplôme de niveau universitaire ou l'équivalent, ou avoir occupé un poste de responsabilité dans le secteur public ou privé;
3. Jouir de tous ses droits civiques et politiques;
4. Etre âgé d'au moins quarante (40) ans;
5. N'avoir pas été irrévocablement condamné à une peine principale égale ou supérieure à un emprisonnement de six (6) mois, qui n'a pas été effacée par amnistie ou réhabilitation;
6. Ne pas être frappé d'incapacité conformément aux dispositions des articles 11 et 49 de la Loi régissant les Elections.

Article 52: Modalités de désignation des candidats au poste de Sénateur

L'assemblée Générale détermine les modalités à suivre pour désigner les candidats.

Article 53: Programme suivi dans la désignation des candidats

Pendant la période électorale pour les membres du

Amategeko, Umutwe wa Sena, Inama Rusange y'Ihuriro igomba kubahiriza ingengabihe yemejwe na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) abakandida bemejwe n'Inama Rusange y'Ihuriro, Umuvugizi w'Ihuriro ashyikiriza Urukiko rw'Ikirenga dosiye z'abakandida arusaba kwemeza izo kandidatire.

Ingingo ya 54 : Igikorwa igihe hari umukandida utemejwe n'Urukiko rw'Ikirenga

Igihe hari umukandida watanze n'Ihuriro utemejwe n'Urukiko rw'Ikirenga, Umuvugizi w'Ihuriro abimenyesha Imitwe ya Politiki kugirango itange abandi bakandida, agatumiza inama idasanzwe kandi yihutirwa kugirango hashyirweho undi mukandida.

UMUTWE WA VI: UBURENGANZIRA BW'IMITWE YA POLITIKI IGIZE IHURIRO, N'IBYO ISABWA KUBAHIRIZA

Ingingo ya 55: Uburenganzira bw'imitwe ya Politiki igize Ihuriro

Bumwe mu burenganzira bw'imitwe ya Politiki igize Ihuriro ni ubu bukukira:

1. Gusaba ko Inama Rusange y'Ihuriro itumizwa mu nama idasanzwe kubera ikibazo cyihutirwa;

the Parliament, Chamber of Senate, the General Assembly of the Forum shall comply with the Schedule approved by the National Electoral Commission.

After the General Assembly of the Forum approves the candidates, the Spokesperson of the Forum submits to the Supreme Court in three (3) days at the latest the candidates' files for approval.

Article 54 : Measure taken when a candidate is rejected by the Supreme Court

Where the Supreme Court rejects a candidate presented by the Forum, the Spokesperson informs political organisations so that they present other candidates. He or she convenes an urgent extraordinary meeting to appoint another candidate.

CHAPTER VI: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF POLITICAL ORGANISATIONS IN THE FORUM

Article 55: Rights of Political Organisations of the Forum

Some of the rights of political organisations constituting the Forum are the following :

1. Request that the General Assembly meet in extraordinary meeting for an urgent matter;

Parlement, Chambre du Senat, l'Assemblée Générale du Forum se conforme au programme approuvé par la Commission Nationale Electorale.

Après approbation des candidats par l'Assemblée Générale du Forum, le Porte-parole du Forum transmet à la Cour Suprême endéans trois (3) jours les dossiers des candidats pour approbation.

Article 54 : Mesure prise face au rejet d'un candidat par la Cour Suprême

Quand la Cour Suprême rejette un candidat présenté par le Forum, son Porte-parole en informe les formations politiques pour qu'elles présentent d'autres candidats. Il/elle convoque d'urgence une réunion extraordinaire pour désigner un autre candidat.

CHAPITRE VI: DROITS ET OBLIGATIONS DES FORMATIONS POLITIQUES MEMBRES DU FORUM

Article 55: Droits des Formations politiques membres du Forum

Certains droits des Formations Politiques réunies au sein du Forum sont les suivants :

1. Demander la tenue d'une réunion extraordinaire de l'Assemblée Générale du Forum en cas d'un problème urgent ;

Official Gazette n°22 of 02/06/2014

- | | | |
|--|---|---|
| 2. Kumenyeshwa amakuru yerekeranye n'ibikorwa by'lhuriro no kugira uruhare mu kungurana ibitekerezo; | 2. Get informed about activities of the Forum and participate in dialogue; | 2. Etre informé à propos des activités du Forum et participer à la concertation ; |
| 3. Gukoresha inkoranyabitabo y'lhuriro n'ubundi buryo bwafasha mu kubona amakuru anyuranye; | 3. Use the documentation centre of the Forum and any other means to get information; | 3. Se servir du centre de documentation du Forum et de tout autre moyen facilitant l'acquisition de diverses informations ; |
| 4. Kugira uruhare kuri gahunda zose n'inkunga Ihuriro ryatera Imitwe ya Politiki irigize. | 4. Contribute to all programmes and support from the Forum to its member Political organisations. | 4. Participer à tous les programmes et à tous les appuis du Forum destinés aux Formations politiques membres. |

Ingingo ya 56: Ibyo Imitwe ya politiki igize Ihuriro igomba kubahiriza

Article 56: Obligations of Political organisations of the Forum

Article 56: Obligations des Formations politiques du Forum

Imitwe ya politiki igize Ihuriro igomba kubahiriza ibi bikurikira:

Political organisations constituting the Forum shall respect the following :

Les Formations Politiques du Forum de concertation doivent respecter ce qui suit:

- | | | |
|--|---|---|
| 1. Kwitabira inama zose zatumijwe no kubahiriza imiyoborere y'inama nta makimbirane no gushyogoranya; | 1. Attending all meetings convened and respect the meeting order without conflicts and disputations; | 1. Participer à toutes les réunions du Forum et respecter l'ordre des réunions en évitant les conflits et diatribes inutiles ; |
| 2. Gukurikiza amategeko ashiraho Ihuriro, Amategeko Ngengamikorere n'amabwiriza by'lhuriro, kimwe n'Indangamyitwarire y'Imitwe ya Politiki n'abayobokeye bayo; | 2. Adhere to laws governing the Forum, Internal rules and regulations and instructions of the Forum, as well as the code of conduct of political organizations and politicians; | 2. Respecter les Statuts, le Règlement d'ordre intérieur, les intructions du Forum ainsi que le Code d'éthique des Formations Politiques et de leurs membres; |
| 3. Korohereza Komisiyo z'lhuriro mu mirimo yazo; | 3. Facilitate commissions of the Forum in the execution of their activities; | 3. Faciliter les Commissions du Forum pendant l'exercice de leurs activités ; |
| 4. Kurangwa n'ubworoherane n'ubwisungane mu bikorwa byose by'lhuriro; | 4. Be characterized by patience and mutual aid in implementing all Forum activities; | 4. Etre animé d'esprit de tolérance et de solidarité dans toutes les activités du Forum ; |

- | | | |
|--|--|---|
| 5. Kubahiriza ibyemezo by'Inama Rusange; | 5. Respect all decisions taken by the General Assembly; | 5. Respecter les décisions de l'Assemblée Générale ; |
| 6. Gukora imirimo yose yasabwe n'Inama Rusange no kuyitangira raporo mu gihe cyagenwe. | 6. Carry out all activities as assigned by the General Assembly and submit relevant reports in time. | 6. Accomplir toutes les tâches leur confiées par l'Assemblée Générale du Forum et en faire des rapports dans les délais prévus. |

Ingingo ya 57: Uburenganzira bw'umutwe wa Politiki mbere yo gufatirwa ibihano

Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga N° 10/2013/OL ryo kuwa 11/07/2013 rigenga Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki n'andi mategeko, Umutwe wa Politiki utubahirije ingingo z'aya Mategeko Ngenyamikorere ushobora gufatirwa ibihano n'Ihuriro. Mbere yo gufatirwa ibihano, Umutwe wa politiki uregwa ugomba guhabwa urubuga rwo kwisobanura.

Ingingo ya 58: Ibihano

Hakurikijwe uburemere bw'amakosa, ibihano biteganyijwe ku Mutwe wa politiki ukoze amakosa ni ukwihanangirizwa mu magambo no mu nyandiko, guhagarikwa by'agateganyo, utakwikosora Inama Rusange y'Ihuriro ikemeza ko amakosa yakozwe n'Umutwe wa politiki atuma wirukanwa mu Ihuriro nk'uko biteganywa n'ingingo ya 10 n'ya 11 z'aya Mategeko Ngenyamikorere. Inama Rusange ishobora gufata icyemezo cyo kugeza Umutwe wa politiki wakoze amakosa ku rwego rwa Sena n'izindi nzego zifite ububasha bwo kuyakurikirana.

Article 57: Right of a Political organisation before disciplinary action is taken against it

Subject to the provisions of the Organic Law n°10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians and other laws, any political organisation not abiding by the provisions of these internal rules and regulations shall face sanctions from the Forum. Before any disciplinary measure is taken the alleged political organisation shall be given an opportunity to provide means of defence.

Article 58: Sanctions

Depending on the seriousness of the faults, the sanctions provided for a political organisation at fault consist of verbal or written warning and temporary suspension. Where a political organisation fails to mend its ways, the General Assembly of the Forum may approve that the faults committed by this political organisation result in its dismissal from the Forum as provided for by Articles 10 and 11 of these Internal Rules and Regulations. The General Assembly may decide that the case be submitted to the Senate and other competent organs for appropriate action.

Article 57: Droit d'une Formation politique à la défense avant qu'une mesure disciplinaire ne soit prise à son encontre

Sous réserve des dispositions de la Loi Organique N° 10/2013/OL du 11/07/2013 régissant les Formations Politiques et les politiciens ainsi que d'autres lois, toute formation politique qui ne se conforme pas aux dispositions du présent Règlement d'ordre Intérieur peut être sanctionnée par le Forum. Avant d'être sanctionnée, la Formation Politique mise en cause dispose de l'opportunité de présenter ses moyens de défense.

Article 58: Sanctions

Selon la gravité de la faute commise par une Formation Politique, les sanctions prévues sont l'avertissement verbal ou écrit et la suspension temporaire. Si la Formation politique ne s'amende pas, l'Assemblée Générale du Forum décide si les fautes commises par cette formation politique entraînent son renvoi du Forum tel que prévu par les articles 10 et 11 de son Règlement d'ordre intérieur. L'Assemblée générale peut décider de saisir le Sénat et d'autres instances habilitées pour une suite appropriée.

UMUTWE WA VII : UMUTUNGO W'IHURIRO

Ingingo ya 59: Umutungo w'Ihuriro n'inkomoko yawo

Umutungo w'Ihuriro ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo w'Ihuriro ukomoka kuri ibi bikurikira:

1. Inkunga ya Leta;
2. Impano;
3. Irage;
4. Inyungu zikomoka ku bikorwa by'Ihuriro.

Ingingo ya 60: Imicungire y'umutungo w'Ihuriro

Umutungo w'Ihuriro wakirwa ugacungwa n'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

Imicungire n'imikoreshereze y'umutungo w'Ihuriro igomba kubahiriza amabwiriza akubiye mu gitabo cy'uburyo bw'imiyoborere n'icungamutungo by'Ihuriro.

Ihuriro ryifashisha ubugenzuzi bw'imari bw'imbere mu igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo w'aryo n'ubugenzuzi bw'imari bwo hanze y'aryo igihe bibaye ngombwa. Igenzura ry'imikoreshereze y'umutungo w'Ihuriro rikurikiza amabwiriza akubiye mu gitabo cy'uburyo bw'imiyoborere n'icungamutungo by'Ihuriro.

CHAPTER VII : PROPERTY OF THE FORUM

Article 59: Property of the Forum and its sources

The Forum's property shall consist of movable and immovable properties.

The property of the Forum shall come from:

1. State grants;
2. Donations;
3. Bequests;
4. Proceeds from the Forum activities.

Article 60: Management of the Forum's property

The property of the Forum shall be received and managed by the Executive Secretariat.

The management and utilisation of the property of the Forum shall comply with the Administrative and Financial Procedures Manual.

The Forum shall use the internal audit in the daily control of the utilisation of its property and the external audit in the control of the utilisation of the assets when considered necessary. The audit on utilisation of the property of the Forum shall follow guidelines laid down by the Forum's Administrative and Financial Procedures Manual.

CHAPITRE VII : PATRIMOINE DU FORUM

Article 59: Patrimoine du Forum et son origine

Le patrimoine du Forum est constitué de biens meubles et immeubles.

Le patrimoine du Forum provient :

1. des subventions de l'Etat ;
2. des dons ;
3. de legs ;
4. du produit des activités du Forum.

Article 60: Gestion du patrimoine du Forum

Le Secrétariat Exécutif reçoit et gère le patrimoine du Forum

La gestion et l'utilisation du patrimoine du Forum se conforme aux directives du Manuel de procédures administratives et financières.

Le Forum recourt à l'audit interne dans le contrôle quotidien de l'utilisation de son patrimoine et à l'audit externe dans le contrôle de l'utilisation de son patrimoine si nécessaire. L'audit de l'utilisation du patrimoine du Forum est effectué conformément aux directives contenues dans son manuel de procédures administratives et financières.

Ingingo ya 61: Abashyira umukono ku mpapuro zisohora amafaranga y'lhuriro

Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'umwe mu bakozi ufite mu nshingano ze imicungire y'imari y'lhuriro nibo bashyira umukono ku mpapuro zikoreshwa muri banki no ku zindi mpapuro zose za ngombwa zirebana no gusohora amafaranga y'lhuriro.

Ingingo ya 62: Igenamigambi, gahunda y'ibikorwa na raporo

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Ihuriro butegura igenamigambi ry'ibikorwa ry'igihe kirekire na gahunda y'ibikorwa ya buri mwaka bukazishyikiriza Inama Rusange kugira ngo izemeze mbere y'itegurwa ry'ingingo y'imari.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Ihuriro ashyikiriza Inama Rusange raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'umutungo ya buri mwaka mu gihe kitarenze amezi atatu (3) ya mbere y'umwaka ukurikiyeho.

UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 63: Indimi zikoreshwa n'Ihuriro

Ihuriro rikoresha indimi zemewe mu Rwanda ari zo Ikiyariwanda, Igifaransa n'Icyongereza. Muri rusange, inama zikorwa mu Kinyariwanda, ariko zishobora no gukorwa mu zindi ndimi zemewe mu Rwanda bitewe n'abazitumiwemo iyo batazi

Article 61: People authorised to sign bank and money transactions of the Forum

The Executive Secretary and one of the staff members having financial management in his/her attributions shall be signatories to the monetary papers used by banks and other papers related to releasing money of the Forum.

Article 62: Planning, activity programme and reporting

The Forum's Executive Secretariat shall prepare a long term Strategic Plan and an annual action plan and ensure their submission to the General Assembly for approval before budget preparation.

The Forum's Executive Secretary shall present to the General Assembly an annual activities report and an annual financial report within the first three (3) months of the following year.

CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 63: Languages used by the Forum

The Forum shall use official languages of Rwanda namely Kinyariwanda, French and English. In general, meetings shall be conducted in Kinyariwanda but may be conducted in other official languages of Rwanda if some

Article 61: Personnes autorisées à signer des transactions bancaires et monétaires du Forum

Le Secrétaire Exécutif et l'un des agents ayant la gestion des finances du Forum dans ses attributions sont eux qui signent les effets de commerce et les autres papiers de valeur concernant la sortie des fonds du Forum.

Article 62: Planification, programmes d'activités et présentation des rapports

Le Secrétariat Exécutif du Forum élabore un Plan Stratégique à long terme et un plan d'action annuel et présente ceux-ci à l'Assemblée Générale pour approbation avant la préparation du budget.

Le Secrétaire Exécutif du Forum présente à l'Assemblée Générale un rapport annuel d'activités ainsi qu'un rapport annuel financier endéans les trois (3) premiers mois de l'exercice suivant.

CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 63: Langues utilisées par le Forum

Le Forum utilise les langues officielles reconnues au Rwanda qui sont le Kinyariwanda, le Français et l'Anglais. En général, les réunions du Forum se tiennent en Kinyariwanda, mais peuvent se tenir également dans d'autres langues officielles du

Ikiyarwanda. Inyandiko z'lhuriro zikorwa mu kinyarwanda, zishobora no gukorwa mu zindi ndimi zavuzwe haruguru bitewe n'abazandika cyangwa abo zigenewe.

Ingingo ya 64: Abashinzwe gutangaza ibyemezo by'Inama Rusange y'lhuriro

Ibyemezo by'Inama Rusange y'lhuriro bitangazwa n'Umuvugizi w'arwo cyangwa Umuvugizi wungirije. Iyo batabonetse, bitangazwan'Umunyamabanga Nshingwa-bikorwa w'lhuriro babimuhereye uburenganzira.

Ingingo ya 65: Iyuzuzwa ry'amategeko ngengamikorere

Amategeko ngengamikorere y'lhuriro ashobora kuzuzwa n'amabwiriza yihariye yemejwe n'Inama Rusange.

Ku bitagaragara muri aya Mategeko Ngengamikorere hakurikizwa ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rigenga Imitwe ya Politiki n'abanyapolitiki n'andi mategeko n'amabwiriza agenga Ihuriro.

participants do not understand Kinyarwanda. The Forum documents shall be produced in Kinyarwanda but may be produced in other languages stated above depending on their authors or the people they are meant for.

Article 64: People in charge of announcing the decisions from the General Assembly of the Forum

Decisions of the General Assembly of the Forum shall be made public by the Spokesperson or his/her Deputy. In case of their prevention, such decisions shall be announced by the Executive Secretary of the Forum upon their authorisation.

Article 65: Supplement to these Internal Rules and Regulations

Internal Rules and Regulations of the Forum may be supplemented by special guidelines approved by the General Assembly.

For whatever is not provided for in these Internal Rules and Regulations, the provisions of the Organic Law governing political organisations and politicians as well as other laws and guidelines governing the Forum shall apply.

Rwanda si certains participants ne comprennent pas le Kinyarwanda.

Les documents du Forum sont produits en Kinyarwanda, mais peuvent être produits dans d'autres langues susmentionnées, compte tenu de leurs auteurs ou destinataires.

Article 64: Personnes chargées d'annoncer les décisions de l'Assemblée générale du Forum

Les décisions de l'Assemblée Générale du Forum sont rendues publiques par son Porte-parole ou son Porte-parole adjoint. En l'absence des deux personnalités, elles sont annoncées par le Secrétaire Exécutif du Forum avec leur autorisation.

Article 65: Complément au Règlement d'ordre intérieur

Le présent Règlement d'ordre intérieur du Forum peut être complété par des directives spéciales adoptées par l'Assemblée Générale.

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent Règlement d'ordre intérieur, les dispositions de la Loi Organique régissant les formations politiques et les politiciens ainsi que d'autres lois et directives régissant le Forum s'appliquent.

Ingingo ya 66: Guhindura Amategeko Ngenyamikorere

Gusaba ko Amategeko ngenyamikorere ahindurwa bishobora gukorwa na Biro y'Ihuriro cyangwa Umutwe wa Politiki uri mu Ihuriro, batanga ibitekerezo ku byahinduka mu Mategeko Ngenyamikorere bakabishyikiriza inama y'Inama Rusange y'Ihuriro ikabijyaho impaka.

Icyemezo cyo guhindura Amategeko Ngenyamikorere y'Ihuriro gifatwa ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'Imitwe ya Politiki igize Ihuriro kandi yujuje umubare w'abayihagarariye mu nama.

Ingingo ya 67: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'aya Mategeko Ngenyamikorere

Aya mategeko ngenyamikorere yateguwe, asuzumwa kandi atorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 68: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'aya Mategeko Ngenyamikorere

Amategeko Ngenyamikorere y'Ihuriro yo kuwa 04 Kanama 2011, n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza aya kandi zinyuranye nayo bivanyweho.

Article 66: Amendment to Internal Rules and Regulations

The Bureau of the Forum or any political organisation, member of the Forum may request for amendment to these Internal Rules and Regulations by showing proposed modifications to be presented to the meeting of the General Assembly of the Forum for consideration.

A decision to amend Internal Rules and Regulations of the Forum shall be taken by a two-third (2/3) of Political organisations constituting the Forum with a required number of representatives.

Article 67: Drafting, examination and adoption of these Internal Rules and Regulations

The present Internal rules and regulations were drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 68: Repealing of inconsistent provisions

The Forum's Internal Rules and Regulations of 04 August 2011, as well as other previous provisions contrary to these internal rules and regulations are hereby repealed.

Article 66: Amendements au Règlement d'ordre intérieur

Le Bureau du Forum ou toute formation politique membre du Forum peut demander que des amendements soient apportés au présent Règlement d'ordre intérieur en proposant des modifications à être présentées à la réunion de l'Assemblée Générale du Forum pour examen.

La décision d'amender le Règlement d'ordre intérieur, doit être prise par les deux-tiers (2/3) des Formations politiques membres du Forum représentées par un nombre requis.

Article 67: Rédaction, de l'examen et de l'adoption du présent Règlement d'ordre intérieur

Le présent règlement d'ordre intérieur a été rédigé, examiné et adopté en Kinyarwanda.

Article 68: Disposition abrogatoire

Le Règlement d'ordre intérieur du Forum du 04 aout 2011, ainsi que d'autres dispositions antérieures et contraires à ces règlements d'ordre intérieur sont abrogés.

**Ingingo ya 69: Igihe Amategeko
Ngenamikorere atangira gukurikizwa**

Aya Mategeko Ngenamikorere y'lhuriro atangira gukurikizwa umunsi yemerejweho n'Inama Rusange y'lhuriro. Atangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 13/02/2014

**Article 69: Commencement of these Internal
Rules and Regulations**

These internal Rules and Regulations shall come into force on the day of their approval by the General Assembly of the Forum. They shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done in Kigali, on 13/02/2014

**Article 69: Entrée en en vigueur du présent
Règlement d'ordre intérieur**

Le présent Règlement d'ordre intérieur entre en en vigueur au jour de son approbation par l'Assemblée Générale du Forum. Il doit être publié dans le Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 13/02/2014

Amategeko Ngengamikorere y'Ihuriro ashyizweho umukono n'Imitwe ya politiki igize Ihuriro ikurikira:

The Internal Rules and Regulations of the Forum are signed by the following Political Organisations constituting the Forum:

Le présent Règlement d'ordre intérieur du Forum est signé par les Formations Politiques suivantes membres du Forum :

Izina ry'umutwe wa politiki	Amazina y'uhagarariye Umutwe wa politiki	Umuko no	Name of political organisations	Names of representative of the Political organisation	Signature	Nom de la Formation politique	Nom et prénom du représentant de la Formation politique	Signature
1. UMURYANGO F.P.R-INKOTANYI	Hon. NGARAMBE François	(sé)	1. RWANDESE PATRIOTIC FRONT/ RPF/ INKOTANYI	Hon. NGARAMBE François	(sé)	1. FRONT PATRIOTIQUE RWANDAIS FPR-INKOTANYI	Hon. NGARAMBE François	(sé)
2. ISHYAKA RIHARANIRA UKWISHYIRA UKIZANA KWA BURI MUNTU / P.L	Hon. MITALI K. Protais	(sé)	2. LIBERAL PARTY/ PL	Hon. MITALI K. Protais	(sé)	2. PARTI LIBÉRAL -P.L	Hon. MITALI K. Protais	(sé)
3. ISHYAKA RIHARANIRA UBUMWE BW'ABANYAR WANDA NA DEMOKARASI/ UDPR	Hon. RWIGEMA Gonzague	(sé)	3. DEMOCRATIC UNION OF RWANDESE PEOPLE /UDPR	Hon. RWIGEMA Gonzague	(sé)	3. UNION DEMOCRATIQUE DU PEUPLE RWANDAIS - U.D.P.R	Hon. RWIGEMA Gonzague	(sé)
4. ISHYAKA NTANGARUGE RO MURI DEMOKARASI / P.D.I	Hon. Sheik HARERIMAN A Mussa Fazil	(sé)	4. IDEAL DEMOCRATIC PARTY/ PDI	Hon. Sheik HARERIMAN A Mussa Fazil	(sé)	4. PARTI DEMOCRATE IDEAL -P.D.I	Hon. Sheik HARERIMAN A Mussa Fazil	(sé)
5. ISHYAKA RIHARANIRA	Hon. Dr BIRUTA	(sé)	5. SOCIAL DEMOCRATIC	Hon. Dr BIRUTA	(sé)	5. PARTI SOCIAL	Hon. Dr BIRUTA	(sé)

Official Gazette n°22 of 02/06/2014

DEMOKARASI N'IMIBEREHO MYIZA Y'ABATURAG E/ P.S.D	Vincent			C PARTY/ PSD	Vincent		DÉMOCRATE -PSD	Vincent	
6. ISHYAKA RY' ITERAMBERE N'UBUSABAN E /P.P.C	Hon. Dr MUKABARAM BA Alvéra	(sé)	6.	PARTY FOR PROGRESS AND CONCORD /PPC	Hon. Dr MUKABARA MBA Alvéra	(sé)	6. PARTI DU PROGRES ET DE LA CONCORDE - PPC	Hon. Dr MUKABARAM BA Alvéra	(sé)
7. ISHYAKA RIHARANIRA DEMOKARASI IHUZA ABANYARWA NDA/ P.D.C	Hon. MUKABARAN GA Agnes	(sé)	7.	CENTRIST DEMOCRATI C PARTY /PDC	Hon. MUKABARA NGA Agnes	(sé)	7. PARTI DÉMOCRATE CENTRISTE - PDC	Hon. MUKABARAN GA Agnes	(sé)
8. ISHYAKA RYA GISOSIALISITI RIRENGERA ABAKOZI MU RWANDA / P.S.R	Hon. RUCIBIGANG O J. Baptiste	(sé)	8.	RWANDESE SOCIALIST LABOUR PARTY/ PSR	Hon. RUCIBIGANG O J. Baptiste	(sé)	8. PARTI SOCIALISTE RWANDAIS - PSR	Hon. RUCIBIGANG O J. Baptiste	(sé)
9. ISHYAKA RY'UBWISUN GANE BUGAMIJE ITERAMBERE/ P.S.P	Mrs KANYANGE Phoebe	(sé)	9.	PARTY FOR SOLIDARITY AND PROGRESS / PSP	Mrs KANYANGE Phoebe	(sé)	9. PARTI DE LA SOLIDARITE ET DU PROGRES - PSP	Mme KANYANGE Phoebe	(sé)
10. ISHYAKA PS- IMBERAKURI	Mrs MUKABUNA NI Christine	(sé)	10.	SOCIAL PARTY- IMBERAKURI	Mrs MUKABUNA NI Christine	(sé)	10. PARTI SOCIAL- IMBERAKURI	Mme MUKABUNA NI Christine	(sé)